

№ 1 (5)
2021

**КРЫМСКОТАТАРСКАЯ
ФИЛОЛОГИЯ:
проблемы изучения и преподавания**



2021

№ 1 (5)

**КРЫМСКОТАТАРСКАЯ
ФИЛОЛОГИЯ:
ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ
И ПРЕПОДАВАНИЯ**

Учредитель: Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Республики Крым «Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»

**КРЫМСКОТАТАРСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ:
ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ И ПРЕПОДАВАНИЯ**

2021 г. № 1 (5)

Научный журнал

Издание основано в 2017 г. Выходит 1 раз в год

Свидетельство о регистрации средства массовой информации выдано Управлением Федеральной службы по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций по Республике Крым и городу Севастополю 29 мая 2017 г. Серия ПИ № ТУ91-00307.

Журнал включен в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ) и размещается в научной электронной библиотеке (Elibrary.ru). Договор № 418-10/2017 от 25 октября 2017г.

Редакция:

Главный редактор: Ганиева Э.С., к.ф.н., доц.

Заместитель главного редактора: Саттарова З.М., к.ф.н., доц.

Ответственный секретарь: Халилаева С.Н.

Редакционная коллегия:

Эмирова А.М., д.ф.н, проф.

Абибуллаева Э.Э., к.п.н.

Керимов И.А., д.ф.н., проф.

Грозьян Н.Ф., к.ф.н., доц.

Долгополова Л.А., д.ф.н., проф.

Аджимамбетова Г.Ш., к.ф.н., доц.

Ганиева Э.С., к.ф.н., доц.

Сеферова Ф.А. к.ф.н., доц.

Джаппарова Э.К., к.ф.н., доц.

Мамутова З.С., к.п.н.

Научно-редакционный совет:

Асанова З.А., к.ф.н., доц.

Киримов Т.Н., к.ф.н.

Калугина Т.В., к.ф.н., доц.

Короглу Л.А., к.ф.н.

Мазинов А.С., к.ф.н., доц.

Саттарова М.С.

Абдульвапов Н.Р., к.ф.н.

Аблякимова Ф.Г.

Печатается по решению Ученого совета Государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования Республики Крым «Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова».

Протокол № 20 от 30.06.2021 г.

Мнение авторов статей, представленных в журнале, может не совпадать с мнением редакции. Все статьи проходят обязательное рецензирование и проверку сервисом «Антиплагиат». Издание осуществлено на средства авторов и распространяется бесплатно.

Дата выхода в свет: 16.07.2021 г. Формат 60×84¹/₁₆. Бумага офсетная.

Гарнитура Arial. Отпечатано на ризографе.

Учет.-изд. л. 6,29. Объем 7 п.л. Усл. печ. л. 6,51. Тираж 100 экз. Заказ 24.

Адрес редакции, издателя и типографии: 295015, Республика Крым, г. Симферополь, пер. Учебный, 8. Тел.: 241-506 e-mail: edrudem@mail.ru

©Авторы статей, 2021

©РИО КИПУ имени Февзи Якубова, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел 1. ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Абляметова С. М., Маметов Р. Т. «Кодекс Куманикус»нынъ араштырма тарихы	5
Аджимамбетова Г. Ш. Лексико-семантическая характеристика адвербов в крымскотатарском языке	13
Асанова З. А. Къара / беяз сыфатларнынъ градуаль мунасебетлери	22
Ганиева Э. С. Къырымтатар тилинде ландшафт лексикасы	28
Ганиева Э. С., Сейдаметова Н. С. Зюхаль Юксельнинъ къырымтатар тилине багъышлангъан ильмий ишлери къырымтатар лингвистик фикри инкишафынынъ басамагъы оларакъ (профессор Зюхаль Юксельнинъ 65-йыллыкъ юбилейи мунасебети иле)	34
Ибрагимова В. Ф., Исмаилова Э. Э. Русские и крымскотатарские псевдонимы поэтов и писателей в диахроническом аспекте	42
Короглу Л. А. Къырымтатар тилинде арапчадан алынган шахыс адларынынъ вариатив чешитлери	50
Короглу Л. А., Молодецкая И. В. Тюркий тиллерде шахыс адларынынъ огренильмеси тарихы	57
Мазинов А. С.-А. Лексико-грамматические классы заимствованной лексики греческого и романского происхождения в крымскотатарском языке	64
Мазинов А. С.-А., Исмаилов М. Ш. Къырымтатар тили шиве системасынынъ огренюв тарихы	70
Саттарова З. М., Куртсеитова Ф. Р. Къырымтатар тилинде шивелерара синонимия (зооним адлары эсасында)	76
Эмирова А. М. Ортология современного крымскотатарского языка: проблемы и перспективы	83

Раздел 2. ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Керим И. А. И. Гаспринскийнинъ «Малюмат рисалеси» (ХХ асырнынъ башы)	95
---	----

Раздел 3. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН

Саттарова С. С., Саттарова М. С. Башлангъыч мектеп ичюн къырымтатар тили ве эдебий окъув дерсликлерине эсас дидактик талаплар	103
--	-----

Раздел 1. ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.512.19

Абляметова С. М., Маметов Р. Т.

«КОДЕКС КУМАНИКУС»НЫНЪ АРАШТЫРМА ТАРИХЫ

Аннотация. *Макъаледе тюркий тиллернинъ язма абиделеринден бири олгъан «Кодекс Куманикус»нынъ тедкъикъатына багъышлангъан ишлер талиль этиле. Тюркшынаслыкъта ве, хусусан, къырымтатар тилинде япылгъан араштырмалар косьтериле. «Кодекс Куманикус» тилининъ земаневий тюркий тиллернен къыясланмасында къырымтатар тилине ер айыргъан алимлернинъ ильмий ишлери къайд этиле.*

Анаhtar сёзлер: *къырымтатар тили, «Кодекс Куманикус», ильмий араштырма, тюркшынаслыкъ, тюркий тиллер, лугъат.*

Абляметова С. М., Маметов Р. Т.

ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОГО ПАМЯТНИКА «КОДЕКС КУМАНИКУС»

Аннотация. *В статье рассматриваются работы, посвященные одному из письменных памятников тюркских языков «Кодекс Куманикус». Анализируются исследования тюркологов, в том числе работы крымскотатарских учёных. Отмечаются научные работы, в которых язык памятника сопоставляется с современным крымскотатарским языком.*

Ключевые слова: *крымскотатарский язык, «Кодекс Куманикус», научные исследования, тюркология, тюркские языки, словарь.*

Abliametova S. M., Mametov R. T.

HISTORY OF THE STUDY OF THE «CODEX CUMANICUS»

Abstract. *The article examines works devoted to one of the written monuments of the Turkic languages «Codex Cumanicus». Research in Turkic studies, the work of Crimean Tatar scientists are analyzed. Scientific works in which the language of the monuments is compared with the modern Crimean Tatar language are noted.*

Key words: *Crimeantatar language, «Codex Cumanicus», scientific research, Turkic studies, Turkic languages, dictionary.*

Меселенинъ кьоюлувы. *Земаневий тюркшынаслыкънынъ актуаль вазифелеринден бири «Кодекс Куманикус»нынъ узеринде япылгъан тедкъикъатларнынъ огренилювидир. Земаневий къырымтатар тилининъ эр тарафтан араштырылмасы тарихий абиде-*

лернинъ тедкъикъатларына эсасланмакътадыр. «Кодекс Куманикус» узеринде чалышмалар аз япылмады, амма тюркшына-слыкъта бу абиде узеринде япылгъан тедкъикъатларны талиль эткен бир чалышма ёкътыр. Айрыджа, къырымтатар тилинде бу мевзунен багълы тедкъикъатлар олмагъаны себепинден, араштырмамыз актуаль, деп фикирдемир. Ильмий эдебиятта «Кодекс Куманикус» узеринде япылгъан чешит чалышмалар бар, амма оларны бир ерде сыралагъан бир иш олмагъаны ичюн араштырмамыз керекли ве гъает муимдир деп саямыз. Сонъки йылларда «Кодекс Куманикус» абидеси пек чокъ араштырмаджыларнынъ дикъкъатыны джелъп эте. Олгъан ильмий эдебиятнынъ тедкъикъи бу мевзу чокъусы алимерге меракълы олгъаныны косътере.

Ишнинъ макъсады – абиденинъ чешит тарафларыны тедкъикъ эткен ишлерни сыралап, талиль этильген аспектлерни айдынлатмакъ.

Макъаленинъ эсас ачыкъланмасы. «Кодекс Куманикус» узеринде чокъ гъарп алимер чалыштылар. Фикримиздже, бу эсернинъ тапылма еринен багълыдыр. Эсерни де ильк дефа дюньягъа таныткъан европалы алим Г. Ю. Клапрот (1783–1835) эди [1, с. 71]. Клапрот «Кодекс Куманикус»ны тапып, оны 1828 сенеси нешир этти.

Эсернинъ экинджи нешири 1880 сенеси Будапештте Маджаристан алими Гезо Кун тарафындан этильди. Онынъ якъан неширинде факсимиледен гъайры, эсернинъ терджимеси ве изатлар бериле. Г. Кун нешир этильген метинге буюк кириш сёзюни язды. Кириш сёзде «Кодекснинъ» огренилюви, тили, къуманларнынъ такъдири, къулланылгъан арифлери ве илх. акъкъында тариф этильген. Бундан гъайры «Кодексте» къайд этильген тюркий тильнен багълы грамматик аннотациялар, фарсий, алман ве латин глоссларнынъ талили, малюмат акъкъында билъгилер ве мундеридже тарифи берильген [2, с. 9].

Г. Куннинъ нешири Ю. фон Клапротнынъ биринджи неширинен къыяс этильгенде бу тедкъикъат огге япылгъан буюк бир адым эди ве манускриптнинъ ильмий джеэттен огренилювине эсас олды. Онда тек белли сёзлер джедвели дегиль де, Кодекснинъ экинджи къысмы да кирген эди. Г. Кун эсерни эки къысымгъа айырды. Нешир этиджи айны вакъытта фарсий ве латин тиль малюматларнынъ огренилювине де буюк иссе къошты. О, куман тилининъ грамматикасыны тасвир этти, чокъусы сёзлернинъ интерпретациясыны берди, итальян шиирлерини инджеледи. Бойледже, манускриптнинъ хусусиетлерини къайд этилювине ве келеджекте огренилювине къавий темель къойды.

К. Г. Куннынъ неширинден файдаланып, рус алими Вильгельм Радлов «Кодекс Куманикус»нынъ тили узеринде баягъы ча-

лышты. Озь «О языке куманов» макъалесинде В. В. Радлов эсернинъ шиве фаркълылыкъларыны къайд этип, «Кодекс Куманикус»нынъ тилини татар-мещерякларнынъ тилине якъын олгъаныны косътере [2, с. 9].

XIX-нджи асырнынъ сонъунда алман алими О. Блаунынъ (1828–1879) араштырмаларында да «Кодекс Куманикус» акъкъында бильгилер тапмакъ мумкюн [1, с. 67].

XX асырнынъ башында рус алими Карл Залеман (1849–1916) да «Кодекс Куманикус»нынъ тили акъкъында озь араштырмаларында яза. К. Залеман «Кодекс»нен багълы озь араштырмасыны тюркий ве фарсий къысымларгъа больди ве невбеттеки бир болюмде фарсий глоссаларнынъ теляффузыны тедкъикъ этип, фииллернинъ джедвелини берди. О, фарсий тильнинъ бир къач хусусиетлерини косътерди [3, с. 483].

1911–1919 сенелери арасында «Кодекс Куманикус»нынъ узеринде чалышкъан алимлеринден бири алан тюркшынасы В. Банг (1864–1934) олгъан. В. Бангнынъ араштырмаларында эсернинъ язылыш тарихы, муэллифлери, тили, «Кодекс Куманикус»таки тапмаджалар акъкъында баягъы малюмат бериле. Бундан да гъайры, алим К. Г. Куннынъ нешир эткен эсернинъ эксиклерни къайд эте. В. Банг «Кодекс»нинъ тюркий малюматлары акъкъында чокъ макъалелер язды. О, оригиналь метиннинъ факсимилесини берди, ве бунынъ нетиджесинде метиннинъ интерпретацияларыны тешкермеге ве келеджекте араштырмалар япмагъа имкян олды.

Онынъ ишлери тесиринде бир сыра неширлер пейда ола. 1913 сенеси Юлий (Дьюла) Немет къуман тапмаджаларнынъ дёртюджи (Г. Кун, В. Радлов ве В. Бангдан сонъ) тедкъикъатыны кечирип, янъы тефсирни теклиф этти. Бундан гъайры, Ю. Немет бир бутюнлик оларакъ огренильген сонъки метин эки айры тапмаджалар олгъаныны къайд этти. Артыкъ оларнынъ сайысы 47 олды. Нетиджеде араштырмаджы «Кодекс Куманикус» дикъкъатнен ве чокъ бильгилер къулламакънен язылгъаныны ве «оны язгъан кешиш (монах) куман тилини эпимизден даа яхшы бильгенини» къайд этти [3, с. 485].

1924 сенеси А. Н. Самойлович (1880–1938) «К истории и критике Codex Cumanicus» адлы макъалесинде О. Блаунынъ, К. Г. Залеманнынъ ве В. Бангнынъ араштырмаларындаки бильгилерини козьге алып, эсернинъ язылыш тарихы акъкъында сёз юрьсете [2, с. 10; 4].

1929 сенеси Полония алими Тадеуш Ковальский эсернинъ тили узеринде чалыша. Онынъ эрмен-къуман тилине якъын олгъаныны косътере [3, с. 485].

Айны шу сенеси Д. А. Расовскийнинъ «Кодекс Куманикус»нынъ пейда олувына багышланган «К вопросу о происхождении Codex Cumanicus» адлы макъалеси чыкъа [1, с. 107].

1930 сенеси С. Е. Маловнынъ да араштырмалары нетиджесинде «К истории и критике Codex Cumanicus» адлы макъалеси чыкъа. О, А. Н. Самойловичнен разы олып, «Кодекс»нинъ тиль малюматы 1303 сенесине къадар топлангъаныны тасдикълай. С. Малов къуман тапмаджаларыны да тедкъикъ эте. Алим аман-аман эписи орьнеклерни огрене, тек терджимелери белли олган сойларыны ишлетмей. Бунынъ нетиджесинде Ю. Немет В. Радловнынъ «къайдларыны» ред этмек ичюн кене тапмаджаларнен огърашмагъа башлай [3, с. 486].

Бу лингвистик ишлернен бирликте «Кодекс Куманикус»ке багышланган Дмитрий Разовскийнинъ муим тедкъикъаты пейда ола. О, биринджи оларакъ эсерни медений-тарихий контекстте огрене. Муэллиф биринджи къысмынынъ талилинде чокъусы сёзлер маневий аятнен, тиджаретнен багълы олгъаныны къайд эте. Мында шеэр аятынен багълы аш, осюмликлер, айван, къуш ве боджеклернинъ адларынен багълы семантик группалар къайд этиле. Д. Разовский айры группаларгъа кирген сёзлерни оларнынъ латин ишаретлемесинен анъды. Рус тарихчысы эсерде олган хаталар муэллифнинъ дегиль де, оны язып алган инсанларгъа аит олгъаныны къайд этти. Эсерде олган тиль малюматлары ве оларнынъ ерлешмеси яваш-яваш топлангъанына ишарет эте. Д. Разовскийнинъ фикрине коре, эсер «фарсий ве половец элементлеринен девамлы мунасебетлер еринде» пейда олган «итальян колониясынынъ лугъаты эди». Д. Разовский «Кодекс Куманикус»нынъ Къырымда (Эски Къырымда) язылмасыны къайд этти. Демек ки, XIII асырнынъ экинджи ярысында анда (Солхатта) шахсий эвлери, мектеп, эким, оджа, папаз, арбий къорумасы ве эснафлары олган итальян колониясы бар эди. Ерли эалинен мунасебет къурмакъ ичюн, оларнынъ тилини огренмек керек эди. Италиян эким ве папазлары ерли халкълар арасында фаалиет алып баргъанларыны да тахмин этмеге ммумкюн [3, с. 486].

«Кодекс Куманикус»нынъ эльязмасыны нешир эткенлерден бири – данимаркалы алим Каре Грёнбек. Онынъ факсимилеси 1936 сенеси Копенгагенде нешир этильди [5, с. 269]. 1942 сенеси исе К. Грёнбек бу эсернинъ лугъатыны чыкъарды. Лугъатта тюркче (къуманджа) сёзлернинъ алманджа терджимеси бериле [5].

Маджар алими Дьёрди Дьёрфи 1942 сенеси озь макъалесинде «Autordu Codex Cumanicus» эсернинъ язылыш тарихы, муэллифлери, не ичюн ве кимге язылгъаны акъкъында бильги бере. Алимнинъ фикрине коре, биринджи кодекс учь дефтерден ибарет олып, сонъра бир дефтерге топланды. Биринджи эки «ита-

ल्याн» къысымлары айны ольчюде ве айны филигран ишаретлерден ибарет эди [3, с. 487].

Ахмед Джаферогълунынъ «Türk Dili Tarihi» адлы китабында «Кодекс Куманикус» акъкъында кенъиш малюмат бериле. А. Джаферогълу эсердеки лугъатнынъ, фонетик ве шиве хусусиетлерининъ талилини япкъан [6, с. 161–186].

Белли казах алими А. К. Курышжанов озъ араштырмаларыны къуман тилине ве «Кодекс Куманикус»ке багъышлады [7; 8]. 1956 сенеси алим «Кодекс Куманикус»нынъ тилиндеки келишлерининъ шекиллерине ве маналарына («Формы и значения падежей в языке «Кодекс Куманикус») багъышлангъан мевзуда диссертация къорчалады. Онынъ бир сыра макъалелери «Кодекс Куманикус»нынъ тиль хусусиетлери, эсернинъ ве казах тилининъ умумий нокъталары акъкъындадыр. Макъалелеринден бири – элимизде олгъан «О замечаниях редакторов на полях рукописи «Кодекс Куманикус»». О, «Советская тюркология» меджмуасынынъ 1974 сенесининъ 6-нджи санында дердж олунды [9]. Макъаледе эсернинъ язысы талиль этильсе, язысына коре де муэллифлери акъкъында малюмат бериле.

Эсернинъ тили узериндеки энъ кениш чалышма А. фон Габенге аиттир («Die Sprache des Codex Cumanicus»). Эсер 1959 сенеси нешир этильди. Араштырма бойле бильгилерден ибареттир: «Кодекс Куманикус» акъкъында умумий малюмат, эсернен багълы эдебият джедвели бериле, «Кодекс Куманикус»нынъ язы, фонетик хусусиетлери (тутукъ ве созукъларнынъ хусусиетлери, сес денъишмелери), къуманджа сёз япылувы акъкъында (исимден исим, исимден фииль, фиильден исим, фиильден фииль япкъан аффикслер бельгилене), исимлернинъ чокълукъ шекили, келишлери, мулькиет аффикслери акъкъында, сайылар, зарфлар, ярдымджи сёзлер, замирлер акъкъында, къуманджада исимфииллер, сыфатфииллер, алфииллер акъкъында, къуманджада фиильнинъ заманлары, ярдымджи фииллер акъкъында кениш малюмат бериле. А. фон Габеннинъ эсери Мехмед Акалын тарафындан тюркчеге чевирильди [1, с. 67–109].

Къазантатар тюркшынасы Х. Махмутов «Кодекс Куманикус»таки тапмаджаларны этрафлыджа огренип, «Советская тюркология» меджмуасынынъ 1971 сенесининъ 3-нджи санында басылгъан «Татарские параллели куманских загадок: [46 загадок из «Кодекс Куманикуса»]» адлы макъалесинде бу тапмаджаларнынъ ве къазантатар тапмаджаларнынъ умумий нокъталарны талиль эте [10].

1971 сенеси М. А. Хабичевнинъ «Карачаево-балкарское именное словообразование» адлы китабы чыкъа. Китапта муэллиф къарачай-балкъар тилининъ сёз япылувы акъкъында язып, бу

тильдечи сёзлерни «Кодекс Куманикус»таки мисаллернен къыяслай [11]. Айны муэллифнинъ «Памятник куманских языков» адлы макъалеси «Советская тюркология» меджмуасынынъ 1974 сенесининъ 2-нджи санында дердж олуна. Макъаледе эсернинъ узеринде япылган араштырмалар, эсернинъ озю акъкъында, язысы, сеслер системасы, шиве фаркълылыкълары акъкъында умумий малюмат бериле [12].

«Кодекс Куманикус»нен багълы араштырмалар Романияда да япылды. Эсернинъ узеринде чалышкъан алимлерден бири – В. Дримба [13]. 1973 сенеси Бухарестте онынъ «SyntaxeComane» адлы китабы чыкты. Китап «Кодекс Куманикус»нынъ синтаксисине багъышланды, эсердеки джумлелернинъ чешитлери, джумле азалары, сёз бирикмелерининъ чешитлери, къыя ве кочюрюльме лаф акъкъында малюмат берильди [14]. 2000 сенеси исе муэллифнинъ «Кодекс Куманикус» адлы даа бир китабы чыкъты. Мында эсернинъ факсимилеси, транслитерациясынен берабер базы изаатлар бериле [15].

2018 сенеси Гульназ Килли Йылмазнынъ «Codex Cumanicus ve hakas sözlü geleneğindeki ortak bilmecelelerin dili üzerine» макъалеси дюнья юзюни коре. Макъаледе муэллиф «Кодекс Куманикус»та ер алган тапмаджаларны хакас тилиндеки тапмаджаларнен къыяслай [16,с. 38–45].

Къырымда исе «Кодекс Куманикус» узеринде япылган араштырмалар пек аздыр.

1925 сенеси чыкъкъан Бекир Чобан-заденинъ «Къырымтатар ильмий сарфы» адлы китабындаки «Тарихий къысымда» «Къуман меджмуасы» оларакъ бельгиленген «Кодекс Куманикус» акъкъында базы малюмат ве тапмаджалардан бир къачы къырымтатарджагъа терджимесинен бериле [17, с. 152–153]. Будапештте окъугъанда, Бекир Чобан-заде «Кодекс Куманикус»нынъ узеринде чалышып, «Кодекс Куманикус» абидеси ве тюркий тиллерде артиляция темели» мевзусында тедкъикъатны азырлай.

А. М. Меметовнынъ 2000 сенеси чыкъкъан къырымтатар тилининъ лексикологиясына багъышланган «Лексикология крымскотатарского языка» адлы китабында «Кодекс Куманикус» акъкъында умумий бильгилер, насыл тильге аит олгъаны меселеси ве сёз теркиби акъкъында къыскъа малюмат бериле [18, с. 5–6; 19].

2004 сенесининъ февраль 20-де чыкъкъан «Голос Крыма» газетасында К. Конъуратлынынъ «Приватизированная история» адлы макъалеси дердж олунды. Макъаледе эсер акъкъында къыскъа малюмат ве «Кодекс Куманикус»ке кирген дуаларнынъ транслитерациясы ве русча терджимеси бериле [20, с. 7].

2004 сенеси яш тедкьикъатчы С. Абибуллаеванынъ да «Кодекс Куманикус»нен багълы «Кодекс Куманикус» – памятник тюркских языков конца XIII – начала XIV веков» макъалеси нешир этиле [2]. Чалышмасында тедкьикъатчы Кодекснинъ «итальян» ве «алман» кыысыллары олгъаныны, эсернинъ язылыш тарихи, эсер узеринде чалышкъан алимлерни сыралай ве эсердеки олгъан сёзлернинъ кырымтатар тилинде де олгъаныны косътере [2, с. 9–11]. 2019 с. «Авдет» газетасында «Кодекс Куманикус» – памятник крымскотатарского языка конца XIII – начала XIV века» нешир этильген макъалеси 2004 сенесинде яйынлангъан макъалесининъ кенишлетильген ве янъы бильгилер къошулгъан вариантыдыр. Макъаледе муэллиф Кодекс кырымтатар тилининъ абидеси олгъаныны тариф эте [21].

2015 сенеси «Крымское обозрение» меджмуасында алим Исмаил Керимнинъ «Къырымджа энъ эски сёзлюклер» макъалеси дюнья юзюни коре. Макъаледе муэллиф кырымтатарларнынъ энъ эски лугъатлары акъкъында сёз юрьсетир экен, тедкьикъатыны биринджи лугъаттан – «Кодекс Куманикус»тан башлай. Макъаленинъ девамында алим лугъатнынъ лексикасы акъкъында сёз юрьсетип, лугъаттан мисаллернен бирликте земаневий кырымтатарджада олгъан мисаллер кетире. Макъаледе фииллер, исимлер, турмуш алетлери, эв эшьяларынынъ адлары, кийим, атасравджылыкъ, анатомия, айванат, чешит маден ве химик унсурлар группаларына аит сёзлер берилелер [22, с. 252–271].

Нетидже. Бойлеликнен, «Кодекс Куманикус»нынъ араштырмасына буюк иссе къошкъанлардан – К. Грэнбек, А. К. Курышжанов, А. фон Габен, В. Дримба ве башкъалары. Эсернинъ тарихи, язылышы, тапмаджалары акъкъында араштырмалар япылды; факсимилеси басылды, транслитерациялар япылды, сёзлюклер тертип этильди; эсернинъ тили къазантатарджа, къазахча, караимдже тиллеринен къыясланды, амма «Кодекс Куманикус»нынъ фонетикасы, айрыджа лексикологиясы ве морфологиясынен багълы араштырмалар пек аз. Къырымтатар тильшынаслыгъында «Кодекс Куманикус»нен багълы биринджи араштырма Б. Чобан-задеге аиттир. Ондан сонъ лугъат алимлер А М. Меметов ве К. Конъуратлынынъ ишлеринде ангългъан эди. Яш тедкьикъатчы С. М. Абубуллаева тарафындан «Кодекс Куманикус» тюркий тиллернинъ ве шу джумледен кырымтатар тилининъ абидеси оларакъ огренильди. Сонъки чалышмалардан бири – алим И. Керим тарафындан лугъатнынъ чешит лексик группаларыны талиль эткен макъалесидир. Языкъ ки, кырымтатарджада эсернинъ тили узеринде япылгъан ишлер ёкъ дереджедидир, бу себептен эсер озь араштырмаджыларыны беклемекте.

ЭДЕБИЯТ

1. Gabain, von A. Codex Cumanicus'un dili / Gabain von A. // Akalın M. Tarihi türk şiveleri / M. Akalın. – Ankara : Ankara Üniversitesi Basımevi, 1988. – S. 67–109.
2. Абибуллаева, С. М. «Кодекс Куманикус» – памятник тюркских языков конца XIII – начала XIV веков / С. Абибуллаева // Культура народов Причерноморья. – 2006. – № 91. – С. 9–11.
3. Стоянов, В. Codex cumanicus : история изучения / В. Стоянов // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии : сб. Выпуск X / ред.-сост. А. И. Айбабин, В. Н. Зинько. – Симферополь, 2003. – С. 481–505.
4. К истории и критике Codex Cumanicus // Самойлович А. Н. Избранные труды о Крыме / А. Н. Самойлович. – Симферополь : ДОЛЯ, 2000. – С. 175–180.
5. Grönbech, K. Komanisches Wörterbusch. Türkischer Wortindex zu Codex Cumanicus / K. Grönbech. – Kopenhagen : Einar Munksgaard, 1942. – 275 s.
6. Saferoğlu, A. Türk dili tarihi / A. Saferoğlu. – Istanbul : Enderun Kitabevi, 2000. – 246 s.
7. Куманша-казахша жиілік создiк / А. Б. Кошқаров, А. К. Курышжанов, А. К. Жубанов, А. Б. Белботаев // Советская тюркология. – 1979. – № 4. – С. 103–104.
8. Курышжанов, А. К. Язык старокыпчакских письменных памятников XIII–XIV вв. : автореф. дис. ... докт. филол. наук / А. К. Курышжанов. – Алма-Ата, 1973. – 36 с.
9. Курышжанов, А. К. О замечаниях редакторов на полях рукописи «Кодекс Куманикус» / А. К. Курышжанов // Советская тюркология. – 1974. – № 6. – С. 86–97.
10. Махмутов, Х. Татарские параллели куманских загадок: [46 загадок из «Кодекс Куманикус»а] / Х. Махмутов // Советская тюркология. – 1971. – № 3. – С. 87–105.
11. Хабичев, М. А. Карачаево-балкарское именное словообразование: опыт сравнительно-исторического изучения / М. А. Хабичев ; научн. ред. Ш. Х. Акбаев. – Черкесск : Ставроп. кн. изд-во. Карачаево-Черкесск. отд-е, 1971. – 302 с.
12. Хабичев, М. А. Памятник куманских языков / М. А. Хабичев // Советская тюркология. – 1974. – № 2. – С. 66–70.
13. Кононов, А. Н. Vladimir Drimba. Syntaxe comane / А. Н. Кононов // Советская тюркология. – 1974. – № 4. – С. 107–110.
14. Drimba V. Syntaxe comane / V. Drimba. – Bucuresti : Editura Academiei, 1973.
15. Drimba, V. Codex Cumanicus: edition diplomatique avec facsimiles / V. Drimba. – Bucarest : Editura Enciclopedica, 2000. – 296 s.
16. Killi, Yılmaz G. Codex Cumanicus ve Nakas Sözlü Geleneğindeki Ortak Bilmecelerin Dili Üzerine / Killi Yılmaz G. // Научное обозрение Саяно-Алтая. – 2018. – № 3 (23), Вып. 11. – С. 38–45.
17. Чобан-заде, Б. Къырымтатар ыльмий сарфы / Б. Чобан-заде. – Симферополь : ДОЛЯ, 2003. – 240 с.
18. Меметов, А. М. Лексикология крымскотатарского языка : учебное пособие / А. М. Меметов. – Симферополь : Крымучпедгиз, 2000. – 288 с.

19. Меметов, А. Крымтатарский язык / А. Меметов, К. Мусаев. – Симферополь : Крымучпедгиз, 2003. – 288 с.
20. Конгурат, К. Приватизированная история: [Фрагменты из текстов «Кодекс Куманикус» с переводом на русский язык] / К. Конгурат // Голос Крыма. – 2004. – 20 февраля. – С. 7.
21. Абибуллаева, С. М. «Кодекс Куманикус» – памятник крымскотатарского языка конца XIII – начала XIV века / С. М. Абибуллаева // Авдет. – 2019. – 23 октября.
22. Керим, И. Къырымджа энъ эски сёзлюклер / И. Керим // Крымское историческое обозрение. – 2015. – № 2. – С. 252–271.

УДК [81'373+81'37]=512.1

Аджимамбетова Г. Ш.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АДВЕРБОВ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Наречие – одна из наиболее сложных и дискуссионных частей речи не только в тюркологии, но и во многих других языках. Это можно объяснить более поздним происхождением наречий по сравнению с другими знаменательными частями речи, семантическим разнообразием и даже отсутствием достаточной теоретической базы.

В статье проводится лексико-семантическая характеристика наречий в крымскотатарском языке. Анализируются классификации в других тюркских языках. Рассматриваются два основных лексико-грамматических разряда: качественные (определяющие), определяющие качество действия, свойства, и обстоятельственные адвербиальные единицы, указывающие на различные обстоятельства, при которых совершается действие.

Ключевые слова: крымскотатарский язык, тюркские языки, определительные наречия, обстоятельственные наречия.

Adchimambetova G. Sh.

LEXICO-SEMANTIC CHARACTERISTICS OF ADVERBS IN CRIMEAN TATAR LANGUAGE

Abstract. Adverb is one of the most complicated and speculative parts of speech not only in turkology but also in many other languages. This can be explained by the later origin of adverbs in comparison with other parts of speech, semantic variety and even with absence of theoretical base.

The article presents the lexical and semantical characteristic of adverbs in Crimean tatar language. Also the classification in other Turkic languages are analyzed. Two main lexical and grammatical catego-

ries are considered: qualitative (or determinative), which determine the quality of the action, properties, and circumstantial adverbial units, which indicate the various circumstances under which the action is performed.

Key words: Crimean Tatar language, Turkic languages, determinative adverbs, circumstantial adverbs.

Постановка проблемы. Наречие – одна из древнейших частей речи. Сам термин означает «приглаголие» (ср. «*adverbium*» от «*verbi-um*» – глагол (лат.), «*epirrema*» (греч.)), что уже указывает на функцию и некоторые особенности этой части речи. Наречия – это характеристики действия, которых недостаёт в самом глагольном слове. В. В. Виноградов считает, что характеристика действия или состояния, выражаемая теперь наречием, когда-то входила в виде неразрывной части в семантику самого глагола и лишь потом выделилась в качестве самостоятельного слова [1, с. 273].

Семантический разряд наречий – это группа слов, объединяемых общим семантическим признаком, влияющим на их способность выражать те или иные морфологические значения как вступать в противопоставления в пределах морфологических категорий.

Существуют различные точки зрения на количество семантических разрядов наречий. Выдвинутое в начале XIX века деление наречий на два основных лексико-грамматических разряда: а) качественные (или определительные), определяющие качество действия, свойства; б) обстоятельственные, указывающие на различные обстоятельства, при которых совершается действие – получило новое обоснование, углубление и дальнейшее развитие. Классификация наречий на качественные (определительные) или обстоятельственные дожила до настоящего времени. За основу принимаем классификацию В. В. Виноградова [1, с. 307], принятую в русской грамматике, – наречия определительные и обстоятельственные, – которая позволит выявить общее, что присуще адвербам в целом, и установить специфические особенности.

Анализ литературы. Впервые системное описание наречий как части речи в русском языкознании видим в работах академика В. В. Виноградова [1] и профессора Е. М. Галкиной-Федорук [2].

Изучение наречий в крымскотатарском языке начинается с начала XX века в арабографичной грамматике М. Абдулькадыра «Къваид-и лисантюркий» [3], в грамматике А. Н. Самойловича «Опыт краткой крымско-татарской грамматики» [4], в арабографичной грамматике Ш. Бекторе «Татарджа сарф, нахв» [5], в работах Бекира Чобан-заде «Къырымтатар ильмий сарфы» [6], Э. А. Къуртмоллаева «Татар тилининь грамматикасы» [7].

Впервые наречие как самостоятельная часть речи крымскотатарского языка выделяется в работах Э. А. Къуртмоллаева. Говоря о соотношении прилагательного и наречия, учёный имел в виду синтаксическое употребление прилагательных в обстоятельственной функции и тем самым отрицал переход прилагательного в позиции перед глаголом в наречие. Однако в школьных пособиях, написанных в последующие годы, авторы упорно продолжали утверждать, что всякое прилагательное, предшествующее глаголу, переходит в наречие.

В то время как большинство частей речи могут быть объяснены вне предложения, многие наречия понятны только в контексте, поскольку связаны с действием, состоянием движения. Дать семантическое описание наречиям без помощи глагола весьма трудно. Например, такие слова, как **яхшы** 'хорошо', **ярамай** 'плохо', **дюльбер** 'красивый' функционируют как прилагательные, то есть употребляются перед существительными, дают им качественную характеристику: **дюльбер къыз** 'красивая девочка', **юксек бина** 'высокое здание'. Для того чтобы убедиться, что эти слова на самом деле являются прилагательными, нет необходимости употреблять их в предложении. Но эти же лексемы наряду с выражением признака предмета могут обозначать качество движения. Для этого нужно данные единицы употребить с глаголами. В этом случае они будут выступать как наречия: **дюльбер йырлай** 'поёт красиво', **яхшы яза** 'пишет хорошо', **юксек уча** 'высоко летает', **ярамай яза** 'пишет плохо'.

Таким образом, наречие как самостоятельная часть речи по своим морфологическим признакам, лексико-семантическим особенностям, синтаксическим функциям отличается от других частей речи. Без уточнения этих различий невозможно определить место наречия в системе частей речи.

Цель статьи – выделить семантические группы качественных (определятельных) и обстоятельственных наречий в крымскотатарском языке.

Изложение основного материала. Отношения предметов и явлений в пространстве и времени проявляются в различных действиях. Наличие любого действия всегда предполагает наличие субъекта и объекта действия. Соотношения между субъектами и объектами, выступающие в форме различных действий, бывают связаны с количественными и качественными показателями. В языке выразителями этих качественных и количественных соотношений между предметами-явлениями и действиями являются наречия. Как определители качества действия наречия указывают на обстоятельства, при которых оно протекает: на время, место, способ, причину и цель его протекания. Количественная характе-

ристика действия заключается в определении меры действия, его границ.

Рассмотрим семантическую классификацию наречий в некоторых тюркских языках. В работе «Общая грамматика тюркско-татарского языков» Казем-Бек [8] по значению прилагательные-наречия делит на 6 групп: наречия времени, места, качества, количества, отрицания и утвердительные. Наречия, образованные от имён существительных, автор делит на наречия времени, места, вопросительные, сомнения и утверждения.

С. Б. Ястремский в «Грамматике якутского языка» [9] не уделяет внимания семантической классификации и ограничивается списком отдельных наречий.

Н. К. Дмитриев в «Грамматике кумыкского языка» делит наречия по значению на наречия времени, места, образа действия, наречия степени, наречия утверждения или отрицания [10, с. 92]. В другой своей работе «Наречие в татарском и русском языках» Н. К. Дмитриев совершенно по-другому ставит вопрос о разработке проблем отнесения слов к той или иной категории в тюркской системе, говоря о том, что в содержание наречия входит некое понятие абстрактности, отвлечённости. Таким образом, наречие у Н. К. Дмитриева является определённым коэффициентом действия (глагола) или же признака (прилагательного).

В «Грамматике гагаузского языка» Л. А. Покровская даёт подробную классификацию. Она делит адвербы на 6 групп, каждая из которых подразделяется ещё на несколько групп: наречия образа действия; наречия направления и места; наречия времени; наречия количества меры и степени; наречия причины и цели; наречия **вар** 'есть' и **юк** 'нет'. Автор отмечает, что «несмотря на следы именного происхождения слов **вар** и **юк**, они уже не являются полноценными именами, так как не могут принимать аффиксы множественного числа, принадлежности, падежей. Поэтому стоят ближе всего к наречиям» [11, с. 261]. Нам кажется, что подразделённые автором на подгруппы наречия вполне можно было бы отнести к обстоятельственным наречиям, учитывая их синтаксические функции в предложении.

Наряду с классификациями в других тюркских языках была рассмотрена классификация в крымскотатарском языке. А. Н. Самойлович в работе «Опыт краткой крымско-татарской грамматики» [4] отмечает, что категория наречий очень слабо развита и отличается неустойчивостью. В работе показаны образования наречий. По значению наречия не разделены на группы, а перечисляются в общем списке под названием «Главнейшие наречия». Э. А. Къуртмоллаев же в «Татар тилининь грамматикасы», вышедшей уже в 1940 году наречия делит на четыре группы [7]: наречия ме-

ста, наречия времени, наречия образа действия, конечный пункт совершения действия.

Автор пособия «Крымтатарский язык» [12, с. 139] А. М. Метов подробно описывает категорию наречия, выделяя семь лексических групп: наречия образа и способа действия, наречия количества и меры, наречия усиления и ослабления качества, наречия времени, наречия пространства, наречия причины, наречия цели.

Далее в работе проанализируем определительные и обстоятельственные наречия, и уже внутри этих групп укажем на возможные семантические подгруппы.

Определительные наречия. Под определительными наречиями понимаем такие, которые отражают внутреннюю сторону развития действия или проявления признака. В крымскотатарском языке выделяем две подгруппы определительных наречий: наречия образа или способа действия (наречия качества) и наречия количества.

Наречия образа или способа действия выражают способ, манеру, степень, интенсивность, образ действия, которые передаются глаголом, вступают с ним в определительное словосочетание. Сюда входят наречия, отражающие качественную сторону процесса или признака независимо от того, от какой части речи они образованы. В предложении наречия образа действия могут обозначать самые различные оттенки действия. В связи с этим у наречий образа или способа действия можно выделить несколько оттенков.

1. Наречия, выражающие образ совершения действия: **токътамаздан** 'бесперерывно', **яваш** 'медленно', **эсен-аман** 'благополучно', **къолайлыкьнен** 'с лёгкостью', **эпкикликнен** 'с силой', **апансыздан** 'внезапно', **бекленильмезден** 'неожиданно', **мукъайтлыкьнен** 'осторожно', **сабырсызлыкьле** 'терпеливо' и др.

2. Наречия образа действия с оттенком, выражающим качество действия. Они показывают, как или каким образом совершается действие, и примыкают к глаголу, прилагательному, причастию и деепричастию: **яхшы** 'хорошо', **ярамай** 'плохо', **енгиль** 'легко', **ифадели** 'выразительно' и др.

3. Наречия образа действия с оттенком, выражающим уподобление, сравнение данного действия с предыдущим действием. В крымскотатарском языке данные наречия образуются при помощи аффиксов **-джа / -дже, -ча / -че, -джасына / -джесине: яньыджа** 'по-новому', **башкъаджа** 'по-другому', **мусульманджа** 'по-мусульмански', **инсанджасына** 'по-человечески'. В разговорной речи встречаются аффиксы **-жн / -жнесине: авлежне** 'вот так', **бойлежне, бойлежнесине** 'вот так'.

4. Наречия образа действия с временным оттенком, выражающим интенсивность, мгновенность совершения действия. Они указывают на высокую степень качества или интенсивности действия в достаточной степени, в полном объеме: **тез** 'быстро', **тезден** 'скоро', **бир кереден** 'сразу'.

Также они указывают на ослабление степени качества или слабую интенсивность действия: **аз** 'мало', **азчыкъ** 'мало', **бираз** 'немного', **кимерде бир** 'иногда', **текаран** 'немного', **сийрек-сепелек** 'редко'.

5. Наречия образа действия с оттенком, выражающим манеру, способ, форму совершения действия: **яланаякъ** 'босиком', **ялынбаш** 'без головного убора', **зорнен** 'с трудом', **шай** 'так', **серт** 'злобно'.

6. Наречия образа действия с оттенком, выражающим физическое состояние: **сессиз** 'беззвучно', **такъатсыз** 'бессильно'.

7. Наречия образа действия, выражающие действие, выполненное группой лиц: **бирге** 'вместе', **бирликте** 'все вместе', **джумлеси** 'все вместе', **берабер** 'вместе'.

8. Наречия образа действия с оттенком, выражающим психическое состояние человека: **джан-юректен** 'от всей души', **ачуьнен** 'со злостью', **нефретнен** 'с ненавистью', **эпкикликнен** 'порывисто', **иддетнен** 'гневно', **сабырсызджа** 'нетерпеливо'.

Итак, в крымскотатарском языке наречия образа или способа действия выражают манеру, способ, степень, интенсивность, образ действия. В предложении обозначают различные оттенки действия.

Количественные наречия выражают количественную характеристику действия, свойства, состояния, указывая на интенсивность действия и состояния или степень качества и признака, определённую протяжённость, размеры действия в абстрагированном виде. Количественные наречия делятся на следующие группы:

1) наречия, выражающие меру и величину действия: **чокь** 'много', **аз бучукь** 'немножко', **бир парча** 'немного', **бир дирем** 'немного', **баягъы** 'много';

2) наречия, выражающие действие в полном объеме: **бутюнлей** 'полностью', **толу** 'до верха', **рыкъма-рыкъ** 'до отказа', **толусынен** 'полностью';

3) наречия, выражающие повтор действия: **яньыдан** 'снова', **кене** 'снова', **къайтабаштан** 'снова, заново', **бир даа** 'ещё раз', **бир къач кере** 'несколько раз'.

Обстоятельственные наречия указывают на различные внешние временные, причинные, целевые, пространственные об-

стоятельства, при которых происходит действие или проявляется признак. По своим семантическим признакам обстоятельственные наречия в крымскотатарском языке подразделяются на такие подгруппы: наречия времени, наречия места, наречия причины, наречия цели.

Наречия времени чаще всего выражают общее абстрактное значение времени. Наречия времени иногда несколько конкретизируют значение времени совершения действия. Эта группа наречий обозначает времена суток, года, момент совершения действия, срок, в течение которого начинается, протекает или завершается действие. Учитывая эти значения, наречия времени можно разделить на следующие группы.

1. Наречия, указывающие на соотносённость действия с моментом речи: *бугунь* 'сегодня', *бу арада* 'в это время', *шимди* 'сейчас', *бу сефер* 'в этот раз'.

2. Наречия, указывающие на соотносённость действия с определённым моментом времени: *куньдюз* 'днём', *акьшам* 'вечером', *саба* 'утром', *эртен* 'утром', *сабалайын* 'утречком', *гедже* 'ночью', *тань аткъанда* 'на рассвете'.

3. Наречия, указывающие на то, что данное действие или состояние наступит потом в будущем: *ярын* 'завтра', *сонь* 'потом', *келеджекте* 'вскоре', *тезден* 'вскоре', *бираздан* 'вскоре', *илериде* 'в будущем'.

4. Наречия, выражающие предшествование данного действия или состояния другому действию: *тjуневин* 'вчера', *эзель* 'в прошлом', *башталары* 'раньше', *бир вакъытлары*, *бир заманлары* 'когда-то', *эзель-эзель* 'давно', *былтыр* 'в прошлом году', *якъын арада* 'недавно'.

5. Наречия, указывающие на продолжительность действия или состояния: *бутюн кунь* 'целый день', *кунь-куньден* 'изо дня в день', *йылларнен* 'годами', *гедже-куньдюз* 'днём и ночью', *кунь бою* 'весь день', *эр кунь* 'каждый день'.

6. Наречия, подчёркивающие быстроту совершения действия: *тез вакъыт ичинде* 'в скором времени', *тез арада* 'в быстром времени, скоро', *деръал* 'тотчас', *тесадюфен* 'внезапно', *бирден* 'сразу', *апансыздан* 'вдруг'.

7. Наречия, указывающие на завершённость действия: *энди* 'уже'.

8. Наречия, выражающие частотность действия или менее частую повторяемость: *вакъыт-вакъыт* 'время от времени', *сыкъ-сыкъ* 'часто', *тосат-тосат* 'временами', *кимерде* 'иногда', *сийрек / сийрек-сепелек* 'изредка' и др.

9. Наречия, выражающие действия, которые не смогут произойти никогда: *ич* 'вовсе', *ич бир вакъыт* 'никогда'.

Наречия места выражают различные пространственные значения, указывают на место совершения действия, которое передаётся глаголом, или указывают направление действия. Некоторые наречия употребляются и в том, и в другом значении в зависимости от содержания предложения и значения глагола. При глаголах движения употребляются наречия, указывающие на направление действия. Наречия места передают обобщённое название пространственного отрезка. Поэтому этот разряд можно назвать наречиями пространства, так как он включает в себя не только место, где происходит какое-либо событие, но и указывает направление. Исходя из этого, можно выделить несколько групп наречий места.

1. Наречия, выражающие место совершения действия: **узакъта** 'вдали', **тюдде** 'внизу', **анда** 'там', **мында** 'здесь', **къаршысында** 'напротив', **ичериде** 'внутри'.

2. Наречия, выражающие неопределённое место совершения действия **къайдадыр** 'где-то', **бир ерден** 'откуда-то', **ким биле къайда** 'неизвестно где', **о якъ-бу якъ** 'туда-сюда'.

3. Наречия, выражающие действие, исходящее от определённого места: **бу ерден** 'отсюда', **андан** 'оттуда', **мындан** 'отсюда', **якъындан** 'с близкого места', **арттан** 'сзади', **огден** 'спереди', **тёпеден** 'сверху', **теренден** 'из глубины'.

4. Наречия, выражающие направления действия: **тепеге** 'наверх', **ашагъы** 'вниз', **огге** 'вперёд', **арткъа** 'назад', **анда** 'туда', **артына** 'назад'.

Наречия причины обозначают основную причину, по которой протекает или совершается действие. Эта группа наречий находится в процессе становления и является самой молодой. По количеству их гораздо меньше, чем наречий остальных семантических групп. Эта категория мысли выражается чаще описательно, поэтому можно предположить, что она появилась вообще позже других. Большая часть наречий причины имеет просторечный характер и ярко выраженную негативную окраску, поэтому их сфера употребления – разговорная речь. Обычно её представители являются производными и лексикализированными формами имён существительных в исходном падеже: **чаресизликтен** 'из-за безвыходности', **медарсызлыкътан** 'от бессилия', **гъайры ихтиярий тарзда** 'невольно', **меджбурен** 'вынужденно', **анъсызлыкътан** 'несознательно', **ойланмастан** 'необдуманно'.

Наречия цели. Данная группа наречий выражает целесообразность и нецелесообразность совершаемого действия, намерение, конечный пункт действия, обозначаемого глаголом, с которым они сочетаются: **аселет** 'специально', **махсус** 'специально',

пахыл киби 'назло', *борджъа* 'взаимы', *мытлакъя* 'обязательно', *нафиле* 'зря', *энькъастан* 'нарочно'.

Таким образом, можно отметить, что семантическая классификация очень разветвлена. Анализ материалов показал, что в крымскотатарском языке можно выделить определительные и обстоятельственные наречия и уже внутри этих групп указать на возможные семантические подгруппы.

Под определительными наречиями понимаем такие, которые отражают внутреннюю сторону развития действия или проявления признака. В крымскотатарском языке выделяем две подгруппы определительных наречий: наречия образа или способа действия (наречия качества) и наречия количества.

Обстоятельственные наречия указывают на различные внешние временные, причинные, целевые, пространственные обстоятельства, при которых происходит действие или проявляется признак. По своим семантическим признакам обстоятельственные наречия в крымскотатарском языке подразделяются на такие подгруппы: наречия времени, наречия места, наречия причины, наречия цели.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов, В. В. Русский язык / В. В. Виноградов. – 3-е изд. испр. – М. : Высшая школа, 1986. – 639 с.
2. Галкина-Федорук, Е. М. Наречие в современном русском языке / Е. М. Галкина-Федорук. – М. : Учпедгиз, 1939. – 138 с.
3. Абдулькадир, М. Къаваид-и лисан-и тюркий (Правила тюркского языка) / М. Абдулькадир. – Бахчисарай : Терджиман, 1914. – 69 с.
4. Самойлович, А. Н. Опыт краткой крымско-татарской грамматики / А. Н. Самойлович. – Петроград : Репринт изд-во, 1916. – 104 с.
5. Бекторе, Ш. Татарджа сарф, нахв / Ш. Бекторе. – Тотайкой : Татар окъув ишлери, 1923. – 113 с.
6. Чобан-заде, Б. Къырымтатар ильмий сарфы / Б. Чобан-заде. – Акъмесджит : Къырымдевнешир, 1925. – 187 с.
7. Къуртмоллаев, Э. А. Татар тилининъ грамматикасы. 1 къысым. Фонетика ве морфология / Э. А. Къуртмоллаев. – Кърым АССР : Девлетнешрияты, 1940. – 212 с.
8. Казем-Бек, А. Общая грамматика турецко-татарского языка / А. Казем-Бек. – 2-е изд. – Казань : Изд-во дух. учеб. упр., 1846. – 457 с.
9. Ястремский, С. Б. Грамматика якутского языка / С. Б. Ястремский. – М., 1938. – 228 с.
10. Дмитриев, Н. К. Грамматика кумыкского языка / Н. К. Дмитриев. – М.-Л. : Изд. АН ССР, 1940. – 205 с.
11. Покровская, Л. А. Грамматика гагаузского языка. Фонетика и морфология / Л. А. Покровская. – М. : Наука, 1964. – 298 с.
12. Меметов, А. М. Крымтатарский язык : в 2-х ч. / А. М. Меметов, К. Мусавев. – Симферополь : Учебно-педагогическое издательство, 2003. – Ч. 2 : Морфология. – 288 с.

Асанова З. А.

КЪАРА / БЕЯЗ СЫФАТЛАРНЫНЪ ГРАДУАЛЬ МУНАСЕБЕТЛЕРИ

Аннотация. *Макъаледе къара / беяз сыфатларнынъ градуаль мунасебетлери бакъыла. Ренк бильдирген лексик-семантик группасынынъ меркезий элементлернинъ маналары тайин этиле. «Къара» чокъманалы сыфатнынъ он беш лексик-семантик варианты бельгилене. «Беяз» сыфатнынъ исе тек алты манасы къайд этиле. Къыймет кесюв джедвелинде ерлештирилген лексемалар тайинлене. Земаневий къырымтатар тилинде къайд этильген сыфатларнынъ градуаль семантикасы ве оларнынъ ишлетюв хусусиетлери талиль этиле.*

Анаhtar сёзлер: *сыфат, ренк бильдирген сыфатлар, лексик-семантик группа, градуаль мунасебетлер, къырымтатар тили.*

Асанова З. А.

ГРАДУАЛЬНЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ КЪАРА / БЕЯЗ

Аннотация. *В данной статье рассматриваются градуальные отношения прилагательных къара / беяз, относящиеся к лексико-семантической группе имён прилагательных со значением цвета. Выявляются градуальная семантика и особенности функционирования указанных прилагательных в современном крымскотатарском языке. Установлено, что прилагательное «къара» многозначно. Данная лексема имеет пятнадцать лексико-семантических вариантов, которые образовались в результате метафоризации. Прилагательное «беяз» используется только в шести значениях.*

Ключевые слова: *крымскотатарский язык, имя прилагательное, лексико-семантическая группа, градуальные отношения.*

Asanova Z. A.

GRADED RELATIONS OF ADJECTIVES KHARA / BEYAZ

Abstract. *This article discusses the gradual relations of adjectives khara/beyaz related to the lexical-semantic group of adjectives with the meaning of color. Gradual semantics and peculiarities of the functioning of these adjectives in the modern Crimean Tatar language are revealed. It has been established that the adjective «khara» has many meanings. This lexeme has fifteen lexical-semantic variants, which were formed as a result of metaphorization. The adjective «beyaz» is used in only six meanings.*

Key words: *Crimean Tatar language, adjective, lexical-semantic group, gradual relations.*

Меселенинь къююлувы. Земаневий тильшынаслыкынынъ энъ муим меселелеринден бири бу лексик теркибини огренмектир. Градуаллештирюв даа терен огренильмеген, демек бойле ишлер къырымтатар тили лексикасы ичюн бугунь керекли ве гъает муимдир. Тилимиз ичюн бу суальнинъ назарий ве практик огренильмеси эм ильмий, эм де практик джеэтлериенден пек эмиетли.

Эдебиятнынъ талили. Градуаллештирюв анъламы Э. Сепир [3] тарафындан ишлетильген ве кирсетильген эди. Къырымтатар тилинде *къара / беяз* сыфатлары акъкъында базы малюматны А. Меметовнынъ ишинде тапа билемиз [2].

Макъаленинь макъсады къара ве *беяз* сыфатларнынъ семантик хусусиетлерини ве градуаль мунасебетлерини косътермектир.

Эсас малюматнынъ ачыкъланмасы. Э. Сепир [3] параметрик аляметлерини талиль эткенде, шуны къайд экен эди: эр бир ольчу ве сайы терминлерде ифаделенген микъдар акъкъында фикир юрьсетюв, градуаллештирюв ве градация джедвели (къыймет кесюв джедвели) акъылында фикир юрьсетювини козьде тута [3, с. 43]. Градация араштырылгъан объектлернинъ тенъештирюв процессидир. Шу объектлернинъ аляметлери къыймет кесюв джедвелинде ерлеше. Градация джедвели «чокъча» ве «азджа» анъламларнынъ тертип этильген бир сырасыдыр. Э. Сепирнинъ къайд этювине коре, градуаллештирюв къыймет кесюв джедвели боюнджа сыфатнынъ манасыны тайин эте. Ондан да гъайры, Э. Сепир «башлангъыч нокътасыны» (точка отсчёта) анъламыны кирсете, о, аляметининъ дереджесини тайин этмек ичюн кереклидир. Амма Н. Д. Арутюнова [1] къыймет кесювининъ экспрессив семантикасы анълам оларакъ бакъамагъа яни сёйлейиджининъ адиселерине, вакъиаларына алякъасыны акс этмесини теклиф эте. Шунинъ ичюн градация джедвели тизильгенде тек башлангъыч нокътасы козь огюне алынмай, сёйлейиджининъ нокъта-и назары да алына, ве бу, эльбетте, градуаллештирильген маналаргъа бир динамиканы къоша [4].

Ренк маналы лексика яшайыш тарзыны, тарихыны, халкъ адетлерини (къырымтатарларнынъ) корьгезме вастасынен акс эте. Бойле миллий табийлик эр заман тильшынасларнынъ дикъкъатыны джелъп эте эди. Къырымтатар тилинде «ренк» анъламы озек сыфатлары иле керчеклеше: *къара, беяз / акъ, кок, сары, ешилъ, къызыл.*

Къара ве *беяз* ренклери эсас ерини алалар. Къырымтатар тилинде оларнынъ эмиети пек буюк. *Къара* – тон, объекттен

ярыкъ акъымынынъ олунмамасы. *Къара* ренки ахроматик ренкидир, яни *беяз* ве *боз* ренклери киби, тюз чешити дегиль.

Къара ренки ерни, къаранлыкъны, олюмни бильдире биле. С. М. Усеиновнынъ лугъатында [5] «къара» лексеманынъ бойле маналары къайд этиле: 1. **къара** булут, **къара** сачлы; 2. **къара** къыз (смуглый); 3. **къара** куньлер; 4. **къара** юреккли; 5. ер мана-сында; 6. **къарада** ве сувда яшагъанлар; 7. сырт, шималь мана-сында; 8. **Къара денъиз**, **Къара дагъ** (балабан манасында).

Земаневий къырыматар тилинде **къара** сыфаты невбеттеки маналарда къулланыла:

1) куенинъ, комюрнинъ тюслери я да кую, комюр тюслерини бильдирген ренк; манадаш сёз: *сия*; антонимлер: *беяз / акъ*, месе-ля: *Джеваирнинъ козьлери огюнде ири къара мермер устюнде, элинде тюфегги, огге ынтылгъан аскер пейда олды* (У. Э.). *Эвнинъ арт диварында, юксекче бир ташнынъ узерине, тертипсиз алда, къара зифт яхшы этип аялангъан эди* (У. Э.);

2) эсмери, къою тюсю, адий тюске коре даа зияде къою ренк; антоним: *ярыкъ / айдын / рушен / муневер*, мисаль: *Ай, къара къыз, къара къыз, Башынъ сачынъ тара къыз* (Йыр);

3) къара тенли (ыркъ (раса) алямети), мисаль: **къара ыркъ, къара тенли**;

4) ягъыз, къара (айван тюсю); манадаш сёз: *сия*, месе-ля: *къара / ягъыз ат* 'вороная лошадь';

5) къаранлыкъкъа далгъан, ярыкъсыз (меджазий мана); ча-тырман; синоним: *талдалы*, мисаль: **къара орман**;

6) кирли, бир шейнен булашыкъ (меджазий мана); манадаш сёзлер: *булашыкъ / чамурлы / кирли / мурдар / пис / чепель* (кирли манасында); антонимлер: *темиз / пак / пакизе / саф*, мисаль: **якъа къара олды**;

7) сайгъысызлыкъ манада къулланылгъан (меджазий мана); манадаш сёз: *агъыр*; антоним: *енгиль*, мисаль: *Находкиннинъ озю биле бир дефа ачувланып: «бу къара татар ишке пек алынды» дегени зшитильди*;

8) къуванчсыз, аджыныкълы, агъыр (меджазий мана), ми-саль: *Дост къара кунде белли олур* (Ат. с.); **Къара хабер тез белли олур** (Ат. с.); *Итимал, Алимеде шимди юрегинде о агъыр куньлерден къалма къара къасеветни аджджы козьашнен ювып ташлайджакъ оладыр* (У. Э.);

9) менфий, фена (меджазий мана), мисаль: **къара фикир**; *Эй, Раббим, къара юреклерден чыкъкъан якъыджы, зеэрлейиджи, ёкъ этиджи рузгярлар бу диярнынъ фиданыны, гондже-гулюни, ярашыгъыны къайдаларгъа учурып кетмекте?!* (У. Э.);

10) ярамай ниетли, пахыл, видждансыз (меджазий мана), мисаль: **Къальби къаранынъ иши де къарадыр** (Ат. с.);

11) фукъаре, факъыр (меджазий мана), меселя: **къара баджакъ** (эскирген);

12) къатты, кескин, сувукъ (меджазий мана), меселя: **къара къыш**;

13) сырт, шималь, мисаль: **Къара денъиз**;

14) ер манасында, меселя: **Къара еринъ къарыны кенъ** (Ат. с.); *Эгильгенге – эгиль, башынъ ерге тийгендже, эгильмегенге – эгильме, тенинъ къара ерге киргенде* (Ат. с.);

15) эсасен сувларнынъ ер тюбюнден чыкъмасыны анълата (озенлернинъ, чокъракъларнынъ адлары теркибинде расткеле), меселя: *Къарасув – Альма озеннинъ къысмы олып Къарадагънынъ тарафындан башлана; Къара чокъракъ – къобадан чыкъкъан бир чокъракътыр*;

16) къыйын, агъыр иш акъкъында, меселя: **къара иш**.

Безз ренк эсас ренклерден биридир. Къырымтатар тилинде **безз** сёзю тек бир, эсас манада къулланыла. Синоним оларакъ **акъ** сыфаты ишлетиле, антоними исе – «**къара**» лексемасы. С. М. Усеиновнынъ лугъатында [5] «**акъ**» лексеманынъ 5 манасы косьтериле. Япылгъан араштырмамызнынъ нетиджесинде невбеттеки маналарны къайд билемиз:

1) къарнынъ, сютнинъ, борнынъ туюю киби ренк, меселя: **Безз отъмек де къара ерден чыкъа** (Ат. с.);

2) чал, меселя: *Чюнки, энди башында къарасындан зияде акъ сачы олгъан, аякълары агъыргъаны ичюн, толу вуджудыны азачыкъ о якъкъа-бу якъкъа ташлап юрген Февзие аптенинъ хастахане ашханесинде Къырымны анъмагъан куню ёкъ эди* (У. Э.);

3) айдын, къуванчлы, бахтлы (меджазий мана), меселя: **Акъ куньде агъарырынъ, къара куньде къарарырынъ** (Ат. с.);

4) темиз, икметли, намуслы, виджданлы (меджазий мана); антоним: **къара**, меселя: **Акъ севгенни халкъ север** (Ат. с.); **Акъ сёз агъувдан адджыдыр** (Ат. с.);

5) сувлар ер устюнде топлана (къар, ягъмур ярдымынен): **Акъсув** – безз мергель арасындан чыкъкъан чокъракъ.

Сёз япылувы ярдымынен янъы лексик бирлемлер пейда олалар, бу бирлемлер башкъа кейфиет дереджесини ифаделейлер – ренк-алямет градуиллеше. **Къара** ве **безз** ренклеринден даа бир къач сёз шекиллери пейда олалар. Олар ренкнинъ толу олгъаныны я да олмагъаныны косьтерелер. **Къара** ве **безз / акъ** сыфатлары бойле «тюз чешити» сыфатларына нисбетен гипероним сайыла.

Къаралтым – базы бир, белли бир дереджеде къара. *-(л)тым* аффикси сыфат хусусиетининъ зайыфлашмасыны бельгилей, япыджы негизде бильдирильген алямет толу дереджеде олмагъанынен характеризлене, меселя: *Онынъ тек къаралтым*,

къалын, чызма къадар, бир тарафтан башкъа тарафкъа саллангъан бир бурны бар эди, ве филь онен бир шей япып оламай эди.

Къараджа – къара сыфатынынъ тенъештирюв дереджесинде олгъаныны косътере. -джа – япыджы негизде бельгиленген сыфат, хасиет арткъач я да аз дереджеде олгъан манасындаки сыфатларны япалар, меселя: *Онынъ сачларынынъ тюсю къараджа корюне.*

Градуаллештирювнинъ ифаделенювинде сыфатларнынъ сёз текрарланувы яни редупликация (толу / толу олмагъан) интензив шекильде де ишлетиле.

Сим-сия – «геджеден къара», толу олмагъан редупликация вастасынен япылгъан. Тар манада къулланыла. **Сим-** – сёзнинъ манасыны къуветлештирген къысым, меселя: *Бу къоркъунч хабер бир къач кунь ичинде Анифенинъ багърыны ялынлы атешнен куйдирип, биринджи эвлят къуванчы корьмеге азырлангъан яш ананынъ сим-сия сачларына азап къыравы тюшюрген эди (Ю. Б.); Бириси тер-темиз, экинджиси сим-сия кир (У. Э.).*

Къап-къара – пек къара манасында къулланыла. Толу олмагъан редупликация усулынен япылгъан, меселя: *Баягъы вакъыт ойнап учкъан сонъ, башларынынъ тёлесинде къап-къара, балабан бир къуш корьдилер (И. К.).*

Бем-безд – безз тюсюнинъ анъламыны къуветлештире, яни «энь безз» киби де къуллана биле, меселя: *Сара бет-чырайына пек ярашкъан бем-безд антерисинде, коклерге аваленмеге азырлангъан къуш киби, онынъ огюнде эди (Ю. Б.).*

Ап-акъ – бем-безд сёзю киби айны анъламда къулланыла, бир мананы бильдире, джумледе къуветлештирюв вазифесини беджере. Бу сыфат толу олмагъан редупликация ярдымынен япылгъан, меселя: *Онынъ айдан айдын дюльберлигине, пармакъларындаки юзюклерге, ап-акъ билеклериндеки алтын билезликлерге, бойнундаки джеваир ташлы ильванпулгъа тааджипленип бакъты (Ю. Б.).*

Бундан да гъайры, безз ренкининъ аз мананы бильдирген ренк адламалар -чиль аффикс ярдымы иле япыла. **Акъчиль** лексемасы антонимик мунасебетлерге кире, яни «къара» гиперонимнен «къаралтым» «тюз чешити» сыфатынен къаршы къоюв мунасебетлерине кире, меселя: – *Директор элини сильтеп ташлады ве къаршысындаки бушлатлы, акъчиль сачлы адамгъа мураджат этти (Ю. Б.); Сара кетсе де, онынъ эля козьлери, индже, акъчиль бети, чересиндеки шырын тебессюми Алимнинъ козьлерине синъип къалдылар (Ю. Б.); Онынъ акъчиль чересининъ ченъгелерине къызыл излер тюшип, эля козьлерини бирден гъайры табиий нефрет бийледи (Ю. Б.).*

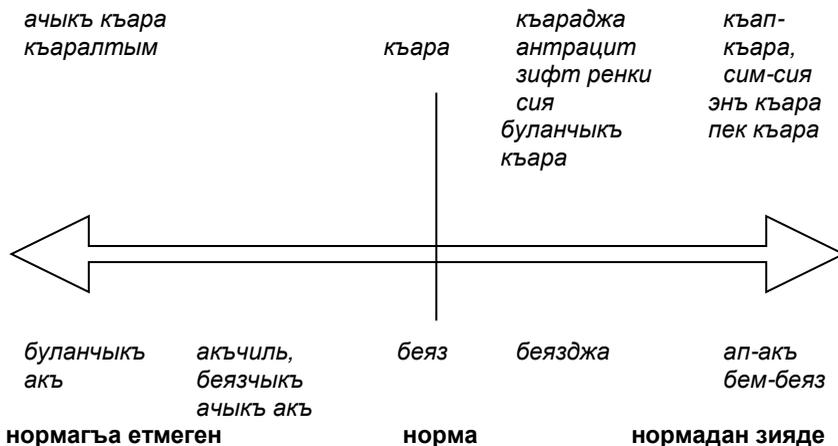
Градация принципине эсасланып *къара* ве *беяз* / *акъ* сыфатларындан япылган бирлемлерни болип бакъайыкъ:

а) *къара* / *беяз*, *акъ* сыфатларына *энь*, *эписинден* ярдымджи сёзлер къошулувынен нормадан зияде олган сыфатлар япыла: *энь къара*; нормадан зияде алтгруппагъа да *къап-къара*, *сим-сия*, *къараджа*, *бем-беяз*, *ап-акъ*, *беязджа* киби сыфатлар аит;

б) нормагъа етмеген алтгруппагъа *акъчиль*, *беязчыкъ* киби сыфатлар кире;

с) норманы бильдирген сыфатларны да къайд эте билемиз: *къара* / *беяз*; норма анъламыны бильдирген сыфатлар муим рольни ойнайлар.

Градуаль мунасебетлерни козьге алып, невбеттеки схема боюнджа талиль этильген сыфатларны ерлештирдик (ресим 1).



Ресим 1. *Къара* / *беяз* сыфатлары.

Нетидже. Бойлеликнен, *къара* ве *беяз* ренклернинъ къырымтатар тилинде олган хусусиетлерини козьден кечирип, бу ренклерге тильджилер ве эдебиятшынаслар буюк къыймет кеселер, деп къайд эте билемиз. *Къара* ве *беяз* ренклернинъ чешитлерини ве шекиллерини эм тильде, эм де эдебиятта къулланганларыны коре билемиз.

Ренк бильдирген сыфатларнынъ градуаль мунасебетлерини талиль этип, бу сыфатларгъа мустакъиль номинатив функция аит олгъаныны къайд эте билемиз. *Къара* ве *беяз* сыфатлары озь бутюн семантик колеминен ренк бильдирген лексик-семантик группасына бутюнлей кирмей, тек бир де бир сегментнен. Бу себептен ренкни косьтерген сыфатларнынъ чокъусы чешит лексик-семантик группаларгъа кирмеси ве тешкиль этмеси мумкюн. Гра-

дуаллештиривни тек эсас манада кьулланылган сыфатта козете билемиз.

Япылган тедкыкьат градуаллик киби феноменнинъ эсас хусусиетлеринен танышмакъ ичюн тек бир ынтылув ола. О, этрафтаки алемни вербаль акс этювде градациянынъ ролю ве имкянларына янъыдан кыймет кесмеге ёл бере.

Ат. с. – Аталар сёзлери

И. К. – Исаак Кая

У. Э. – Урие Эдемова

Ю. Б. – Юсуф Болат

ЭДЕБИЯТ

1. Меметов, А. Крымскотатарский язык. История изучения. Лексикология. Фонетика. Морфология : монография / А. Меметов. – Симферополь : КРП «Издательство «Крымучпедгиз», 2013. – 576 с.
2. Сэпир, Э. Градуирование / Э. Сэпир // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XVI. – М., 1988. – С. 43–78.
3. Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1988. – 341 с.
4. Терентьева, Е. В. Интенсификация прилагательных, обозначающих собственный признак предмета / Е. В. Терентьева // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2015. – № 3. – С. 307–313.
5. Усеинова, С. М. Къырымтатарджа-русча-украиндже лугъат : 3 томлукъ лугъат / С. М. Усеинов. – Акъмесджит : Оджакъ, 2006.

УДК 81'373=512.1

Ганиева Э. С.

КЪЫРЫМТАТАР ТИЛИНДЕ ЛАНДШАФТ ЛЕКСИКАСЫ

Аннотация. Манзара лексикасы эр анги бир тильнинъ темель сёз хазинесине кире. Бу тематик группаны тешкиль эткен тиль бирлемлери эм табиий джогърафик, эм де инсан фаалиети нетиджесинде ортагъа чыккъан объектлерни адландырмагъа хызмет этелер. Макъаледе къырымтатар тилининъ ландшафт лексикасы, хусусан ер юзю ве сув объектлерининъ эсас тюрлерини бильдирген тиль бирлемлери тасвирлене. Ландшафт лексикасы теркибинде эки макросистема айырыла: гидrolандшафт ве оронимик лексика системалары, оларнынъ структурасында исе бир къач лексик-семантик такъымлар косьтериле.

Анахтар сёзлер: ландшафт, ландшафт лексикасы, гидроним, ороним, лексик-семантик такъым.

ЛАНДШАФТНАЯ ЛЕКСИКА В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Ландшафтная лексика относится к основному словарному фонду любого языка. Она предназначена для номинации как природных географических, так и антропогенных объектов, возникших в результате человеческой деятельности.

В настоящей статье предлагается описание ландшафтной лексики крымскотатарского языка на материале лексики, обозначающей различные формы земной поверхности и водного пространства. В составе ландшафтной лексики выделены две макросистемы – гидроландшафтная и оронимическая лексика, в составе которых выделен ряд лексико-семантических групп.

Ключевые слова: ландшафт, ландшафтная лексика, гидронимы, оронимы, лексико-семантическая группа.

Ganiieva E. S.

LANDSCAPE VOCABULARY IN THE CRIMEAN TATAR LANGUAGE

Abstract. Landscape vocabulary refers to the main vocabulary of any natural language. It is intended for the nomination of both natural geographical objects and man-made ones, resulting from human activity. In the composition of landscape vocabulary, one can distinguish between two macrosystems – hydro-landscape vocabulary and land vocabulary.

This study offers the description of the landscape lexicon of the Crimean Tatar language. The landscape lexicon is divided into two macrosystems: hydrolandscape lexicon and oronymic lexicon which include a number of lexico-semantic groups.

Key words: landscape, landscape vocabulary, hydronyms, oronyms, lexico-semantic group.

Меселенинь кьоюлувы. Тильнинь чешит лексик кьатламларыны огренмек, топламакъ ве талиль этмек эписи тил-лернинь бильги аланы ичюн меракъ догъурыджи бир ёнелиштир. Шу себептен бойле мевзуларнынь огренильмесине йыл-йылдан дикъкъат арта. Ондан да гъайры, тильнинь чешит кьатламларына аит лексиканы огренмек, бу тедкъикъатларнен багълы конкрет ильмий нетиджелер чыкъармакъ – тильнинь сёз хазинесини халкъ ве илим ичюн гъайып олмамасына ёл ача.

Ландшафт лексикасы эр анги тиль ичюн эмиетли олгъаны себебинден онынь эсас лугъат теркибине кире. Бу бирлемлер я табиий джогърафик объектлерни адландыра (озен, голь, байыр,

къяя ве диг.), я да инсан фаалиети нетиджесинде ортагъя чыкъкъан предмет ве адиселернинъ адларыдыр (сுவ амбары, багъча, хавуз ве диг.).

Эдебиятнынъ талили. Бу тиль къатламыны тешкиль эткен чешит тематик группалар ортакъ тюрк язма ядикярлыкъларында да къайд этильгени беллидир. Бойле орьнеклерни Махмуд Кашгарийнинъ «Диван-и Лугат-ит Тюрк» серлевалы белли ишинде [1], Алишер Навоининъ «Мухакамат ал-лугъатайн» адлы рисалесинде [2], «Кодекс Куманикус»та [3] тапа билемиз.

XIX асырнынъ экинджи ярысында Къырымнен багълы зенгин бир тарихий мирас къалдыргъан В. Х. Кондаракининъ «Универсальное описание Крыма. Самоучитель (туземных наречий Крыма) турко-татарского и новогреческого языков» адлы эсеринде де «Табиат» серлевалы тематик группагъя ландшафтнен багълы бир сыра тиль бирлемлери кирсетильген [4].

Бу мевзугъя аит тюркшынаслыкъта бир къач монографиялар ве ильмий макъалелер [5–8] нешир этильди.

Къырымтатар джогърафик адлары проф. И. Керимов тарафындан азырланып нешир этильген «Къырымтатар тилинен багълы лексикографик чалышмаларнынъ тарихчеси» адлы монографияда косътерильген [9]. Меселя, анъылгъан менбада, П. И. Кёпеннинъ «Татарика» адлы къырымтатарджа эльязма лугъатында джогърафик терминлер сырасында бойле сёзлер ер алгъан: *къабатав* 'дремучий лес', *дарбент / дербент* 'теснина', *курчи* 'соединение ущелий', *нехир* 'река' ве башкъ. [9, с. 37].

Бу мевзугъя къырымтатар тилине аит ильмий ишлерде де бериле. Чешит лексик къатламларнынъ пейда олмасында лингвистик ве экстралингвистик факторларнынъ эмиети проф. А. М. Меметовнынъ монографиясында ачыкълана [10]. Къырымтатар тилинде алынма гидронимлернинъ генетик хусусиетлери филол.и.н. А. С. Мазиновнынъ ишинде де бакъыла [11].

Макъаледе, иллюстратив материал оларакъ, бугунки кунде элимизде олгъан джогърафия терминлери ве этимологик лугъатларындан тиль бирлемлери сечильди ве оларнынъ этимологиясы анълатылды [12–14].

Ишнинъ макъсады – къырымтатар тилинде ландшафт лексикикасына аит бирлемлерни тасвир этип, олар тешкиль эткен макросистемалар теркибинде айырылгъан такъымларны бельгилемектир.

Макъаленинъ эсас къысымы. Ландшафт лексикасынынъ теркибий къысымлары оларакъ эки мустакъиль макросистеманы айырмакъ мумкюн: 1) сув объектлерини бильдирген тиль бирлемлери: *деньиз* 'море', *голь* 'озеро', *дерья* 'река' ве диг.; 2) ер объектлерини бильдирген лексемалар: *дагъ* 'гора, лес', *тарла* 'поле',

сахра 'пустыня' ве диг. Бу макросистемалар озьлерининь ички структурасыны ташып, бири-биринден теркиплери ве къаврап алган сёзлернинь сайысына коре фаркъланалар. Шуны да къайд этмели ки, бу сёзлер хас исимлер категориясына (топонимлер) аит олмайып, джыныс исимлер сырасына кирип, умумкъуллаанымлы сёзлюклер теркибинде олмалыдырлар.

Юкъарыда анъылган макросистемаларнынь теркиплери ве оларнынь ичинде айырылган алт группаларны талиль этейик.

1. Къырымтатар гидроландшафт (сув объектлери) лексикасында сув объектлерининь эсас тюрлерини бильдирген ве бу саанынь адлар системасыны тешкиль эткен бир сыра лексик бирлемлерни косътере билемиз: *озен / дерья / нехир* 'река', *голь* 'озеро', *ирмакъ* 'ручей', *чокъракъ* 'родник', *арыкъ* 'арык, канава', *сув козю* 'ключ, родничок', *тыйнакъ* 'пруд', *хавуз / хавза* 'бассейн, водоём', *учансув* 'водопад', *деньиз* 'море, океан, канал / бекет'. Анъылган лексик бирлемлер ер юзюнде табиий я да суний шекильде сув топланувиндан асыл олган сув къайнакълары. Косътерильген сёзлер сырасында *озен, голь, ирмакъ, чокъракъ, дерья, деньиз, океан* киби сойлары темель, яни доминант бирлемлер ола демек мумкюн, чюнки къырымтатар сёйлейиджилерининь чокъусы оларны анълай ве халкъ арасында бу сёзлер сыкъ къулланыла. Базы темель сёзлернен багълы алт системаларны тешкиль эткен лексик-семантик группалар да айырыла.

1. *Озен / дерья / нехир* 'река' сув объектининь теркибий къысымларыны бильдирген сёзлер: *озен ятагъы* 'русло / ложе реки', *озен башы* 'исток реки', *озен агъзы* 'устье реки', *озен ёлу* 'пойма реки', *озен къолу* 'приток реки', *озен босагъасы* 'порог реки', *озен хавузы* 'бассейн реки', *сув тюбю* 'дно', *озен ялысы* 'берег реки', *сай озен* 'мелкая река', *терен озен* 'глубоководная река', *озен дельтасы* 'дельта реки'.

2. *Деньиз* 'море'. Бу анъламнен багълы гидронимлер: *далгъа / толкъун* 'волна', *къабарыкъ далгъа* 'вал', *цунами, деньиз ялысы* 'берег моря', *сув артувы* 'прилив', *корьфез* 'залив', *лиман* 'гавань', *лагъуна / деньиз къулагъы* 'лагуна', *богъаз* 'пролив'.

3. Сув объектлерининь хусусиетлери ве бу объектлернен багълы чешит адиселернинь адлары олып кельген бирлемлер: *ялы сызыгъы* 'береговая линия', *акъым* 'поток', *сув асты акъымы* 'подводное течение', *сув урюлюви* 'водоворот', *сувбольгюч* 'водораздел', *бент* 'плотина', *кечит* 'брод', *сув узериндеки хуню (хуни) / хасар* 'воронка', *хавуз* 'бассейн', *ерасты сувлары* 'грунтовые воды', *лагъым* 'подземный канал', *сув ташкъыны* 'половодье', *сайлыкъ* 'мель'.

2. Къырымтатар оронимик объектлернинь (юксеклик ве алчакъ ерлернинь) адлары сырасында бир къач лексик-семантик группаны косътере билемиз.

1. Юксекликлер. Бу группада бир сыра алт такъымлар айырыла: буюк юксекликлернинъ адлары (*къая* 'скала', *дагъ / тав* 'гора, лес', *сырым* 'утёс'); кичик юксекликлернинъ адлары (*байыр* 'холм, возвышенность', *къыр* 'холм', *оба* 'горка', *тёпе* 'возвышенность', кургъан); тёпелик къысымлары я да тёпеликлернен багълы объектлерни бильдирген адлар: *дагъ этеги* 'подножье горы, предгорная зона', *яйла* 'горное пастбище, плоскогорье', *барлакъ* 'горный луг', *яр / джар* 'обрыв', *богъаз* 'перевал', *дере* 'балка', яни эки дагъ арасындаки сувлар акъкъан тар оюлыкъ, *айырыкъ* 'урочище', *йылгъа / джылгъа* 'лощина', *курчи* 'соединение ущелий', *ова / ува* 'возвышенная долина', *учурым* 'пропасть', *джал* 'склон', *къоба* 'пещера', *дагъ сырты* 'горный хребет', *сыра дагъ* 'горная гряда', *дагъ тарагъы* 'горный гребень', *дагъ кечити* 'горный проход', *чайыр* 'горный луг', *орман* 'лес', *орманчыкъ* 'роща'.

2. Ер юзюндеки тюз ерлер ве чукъурлыкъларны адландыргъан апеллятивлер (джыныс исимлер). Бу бирлемлер сырасында маналарында «осюмликнинъ мевджутлыгъы я да онынъ ёкълугъы» семантик алямети ифаделенген адлар: *багъ / багъча* 'сад', *бостан* 'огород', *тарла* 'поле', *тогъай / чименлик*, *отлакъ* 'пастбище', *вадий* 'долина', *тюзлюк* 'равнина', *чёлъ* 'степь', *сахра* 'пустыня', *чытырманлыкъ* 'заросли'; «намлыкъ мевджутлыгъы» семантик алямети ифаделенген апеллятивлер: *батакъ* 'болото', *батакълыкъ / сазлыкъ* 'болотистое место'; «теренлик» семантик аляметини ифаделенген сёзлер: *къую* 'колодец', *чукъур* 'яма', *ойкъал / оюкъ* 'котловина', *эндек / ор* 'ров', *хасар* 'воронка'.

Шуны да къайд этмели ки, базы лексемалар чешит джогърафик объектлернинъ сынъырында (меселя, сув ве ер сынъырларында) ерлешкен объектлернинъ адларыдыр. Меселя, *бурун* 'мыс', *бухта* 'бухта', *ялы* 'берег', *ада* 'остров', *ярымада* 'полуостров', *ялы бою* 'морской берег', *бель* 'коса' киби бирлемлер. Бундан да гъайры, къырымтатар ландшафт лексикасында бир лексема фаркълы джогърафик объектлернинъ ады ола биле. Меселя, *богъаз* сёзю – эм «денъиз» лексик-семантик группасынынъ компоненти оларакъ «пролив» манасыны, эм де «дагъ» лексик-семантик группасында «горный перевал» манасыны бильдире. *Кечит* сёзю *дагъ кечити* 'горный проход' ве *озен* сёзюнен багълы оларакъ «брод» манасыны ифаделей. *Дагъ* лексемасы ве онынъ шиве варианты *тав* къырымтатар тилинде эм «гора», эм де «лес» маналарыны ифаде эте. Бельки де, бу семантик адисени Къырымда орманлар, эсасен, онынъ дагъ тарафында оськенинен аньлатмакъ мумкюн.

Тасвир этильген тиль бирлемлери арасында базылары метафорик мана кочюриливи, дигерлери исе чешит типтеки калыктар япылувы нетиджесинде пейда олгъан. Месея, *озен башы* 'исток реки', *сув козю* 'ключ', *богъаз* 'перевал', *бель* 'коса' *бурун* 'мыс' ве диг. метафоризация ёлунен мейдангъа кельген апеллятивлердир. *Дагъ тарагъы* 'горный гребень', *дагъ сырты* 'горный хребет', *босагъа* 'порог', *сувбольгюч* 'водораздел' киби адлар калыкта усулынен мейдангъа кетирильген бирлемлердир.

Къырымтатар тилинде манзара тематик группасындаки бирлемлернинъ генетик аляметлерини талиль этер экенмиз, бу группанынъ темелини асыл лексика тешкиль эткенини къайд этмек мумкюн. Месея, тасвир этильген 92 тиль бирлеми арасында бир сёзден ибарет олгъан манзара лексикасына аит 65 ад бельгиленди, оларнынъ арасында асыл лексика 75% (49 лексема) тешкиль эте. Муреккеп бирлемлернинъ теркибинде де эсас компонентлери – тюркий тамырлы сёзлердир. Алынма лексика къатламында фарс (*дерьа* 'река', *голь* 'озеро', *бент* 'плотина', *дере* 'балка', *багъ* / *багъча* 'сад', *бостан* 'огород'), араб (*хавуз* / *хавз* 'бассейн', *сахра* 'пустыня', *вадий* 'долина'), юнан (*хуню* / *хуни* 'воронка', *корьфез* 'залив', *лиман* 'гавань', *лагъун* 'лагуна', *лагъым* 'подземный канал') тиллеринден алынгъан тиль бирлемлери ве рус тили вастасынен (*канал*, *океан*, *дельта*, *цунами*) къырымтатар тилининъ лексик теркибинде ер алгъан сёзлер бар.

Нетидже. Бойледже, къырымтатар тилинде «Ландшафт» тематик группасында ер ве сув объектлерини бильдирген 92 лексик бирлем кирсетильди. Бу бирлемлер къырымтатарларынынъ яшайыш тарзыны бельгилеген дагъ, чель, орман, озен ве денъиз киби эсас табиий элементлернен багълыдыр. Шу себептен оларнынъ буюк къысмыны асыл лексика тешкиль эте. Олар къырымтатарларынынъ дюнья бакъышыны акс этелер ве этрафтаки манзараларны насыл къабул эткенлерини ве чешит джогърафик объектлерге насыл къыймет кескенлерини косьтерелер.

ЭДЕБИЯТ

1. ал-Кашгари, М. Диван лугат-турк (Свод тюркских слов) : в 3 т. / Махмуд ал-Кашгари ; пер. с араб. А. Р. Рустамова. – М. : Вост. лит., 2010. – 461 с.
2. Sema, Barutçu Özönder, F. Ali Şir Nevai. Muhakemetül-luğateyn / Sema Barutçu Özönder F. – Ankara : Irmak matbaacılık, 1996. – 244 s.
3. Drimba, V. Codex Comanicus / V. Drimba. – Bucarest : Editura Enciclopedica, 2000. – 386 s.
4. Кондараки, В. Х. Универсальное описание Крыма. Самоучитель (туземных наречий Крыма) турко-татарского и новогреческого языков. Часть вторая / В. Х. Кондараки. – С.-Петербург : Типография В. Веллинга, 1875. – 94 с.

5. Флягина, М. В. Лингвогеографическое исследование ландшафтной лексики донских говоров : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Флягина Марина Валерьевна. – Ростов-на-Дону, 2004. – 24 с.
6. Ракин, А. Н. Гидроландшафтная лексика коми-пермяцкого языка / А. Н. Ракин // Вестник Марийского государственного университета. – 2019. – Т. 13. – № 2. – С. 251–261.
7. Камалетдинова, З. С. Дримонимическая ландшафтная лексика томских татар / З. С. Камалетдинова // Вестник ТГПУ. – 2010. – Выпуск 7 (97). – С. 71–76.
8. Анисимов, Р. Н. Лексика ландшафта в составе фразеологизмов якутского языка, характеризующих человека / Р. Н. Анисимов // Вестник СВФУ. – 2019. – № 3 (71). – С. 67–79.
9. Керимов, И. А. Лексикографические работы по крымскотатарскому языку в дореволюционный период (1292–1916 гг.) / И. А. Керимов. – Симферополь : «Издательство типография «Ариал», 2016. – 168 с.
10. Меметов, А. М. Лексикология крымскотатарского языка / А. М. Меметов. – Симферополь : Крымучпедгиз, 2000. – 288 с.
11. Мазинов, А. С. Субстратная, базовая и заимствованная лексика как факторы формирования языков Крымского полуострова / А. С. Мазинов // Материалы II Международного научного конгресса: Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы. – Симферополь : ИТ «АРИАЛ», 2017. – С. 143–151.
12. Українсько-кримськотатарський, кримськотатарсько-український словник термінології для загальноосвітніх навчальних закладів з навчанням мовами національних меншин / уклад. Л. С. Богдан та інш. – Чернівці : Букрек, 2009. – 512 с.
13. Русско-крымскотатарский терминологический словарь (география, земледелие, психология, туризм) / сост. С. М. Усеинов. – Симферополь : Анаюрт, 1992. – 64 с.
14. Türk dili etimoloji sözlüğü / İsmet ZekiEyuboglu. – İstanbul : Sosyal Yayınlar, 2004 – 866 s.

УДК 8(091)=512.1

Ганиева Э. С., Сейдаметова Н. С.

**ЗЮХАЛЬ ЮКСЕЛЬНИНЪ КЪЫРЫМТАТАР ТИЛИНЕ
БАГЪЫШЛАНГЪАН ИЛЬМИЙ ИШЛЕРИ
КЪЫРЫМТАТАР ЛИНГВИСТИК ФИКРИ
ИНКИШАФЫНЫНЪ БАСАМАГЪЫ ОЛАРАКЪ
(профессор Зюхаль Юксельнинъ
65-йыллыкъ юбилейи мунасебети иле)**

Аннотация. Макъаледе тюрк, шу джумледен къырымтатар, тильшынаслыгъынынъ белли темсильджилеринден бири олгъан филология илимлери докторы, профессор Зюхаль Юксельнинъ ильмий ишлери ве ильмий фаалиети тасвир ве талить этиле. Муэллифнинъ къырымтатар тили узеринде япылгъан ишлеринде къырымтатар тили грамматикасынынъ муим ве

муреккеп меселелери айдынлатыла. Макъаледе лингвистик малюмат талиль этильмекнен берабер, бу малюматнынъ къырымтатар тильшынаслыгъынынъ инкишафы ичюн эмиети косьтериле.

Анаhtar сёзлер: *тюрк тильшынаслыгъы, къырымтатар тили, къырымтатар тили грамматикасы.*

Ганиева Э. С., Сейдаметова Н. С.

**НАУЧНЫЕ ТРУДЫ ЗЮХАЛЬ ЮКСЕЛЬ, ПОСВЯЩЁННЫЕ
КРЫМСКОТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ, КАК ЭТАП РАЗВИТИЯ
КРЫМСКОТАТАРСКОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ МЫСЛИ
(к 65-летнему юбилею профессора Зюхаль Юксель)**

Аннотация. *Статья посвящена описанию и анализу научных трудов доктора филологических наук, профессора Зюхаль Юксель – одной из ярких представителей тюрского, в том числе и крымскотатарского, языкознания. В трудах, посвящённых крымскотатарскому языку, описаны сложные и значимые проблемы крымскотатарской грамматики. В статье наряду с анализом лингвистического материала показывается важность данных материалов для крымскотатарского языка.*

Ключевые слова: *тюрское языкознание, крымскотатарский язык, грамматика крымскотатарского языка.*

Ganiieva E. S., Seydametova N. S.

**SCIENTIFIC WORKS OF ZUHAL YUKSEL DEDICATED
TO THE CRIMEAN TATAR LANGUAGE AS A STAGE OF
DEVELOPMENT OF THE CRIMEAN TATAR LINGUISTIC THOUGHT
(to the 65 th anniversary of Professor Zuhai Yuksel)**

Abstract. *The article is devoted to the description and analysis of the scientific works of the doctor of philological works, professor Zuhai Yuksel – one of the brightest representatives of the Turkic and the Crimean Tatar linguistics. In the works devoted to the Crimean Tatar language complex and significant problems of the Crimean Tatar grammar are described. The article along with the analysis of linguistic material shows the importance of these materials for the Crimean Tatar language.*

Key words: *Turkic linguistics, Crimean Tatar language, grammar of the Crimean Tatar language.*

Меселенинъ къоюлувы. Чешит девирлерде эр бир миллетнинъ яшайыш тарзында тиль меселеси меркез ер туткъан. Бу меселени та XV-инджи асырда дюньяджа белли олгъан филолог, шаир ве мутефеккир Алишер Навои де озюнинъ

эсерлеринде котергени беллидир. О вакытларда да джемиетте тюрк тилини сакълап къалув меселеси эсас олгъан, чюнки эр бир саада язылгъан ишлер араб ве фарс тиллеринде япылгъан.

А. Навоининъ тиль огърунда куреши XXI-инджи асырда да актуальдир. Бугунь де бугунь биз де тилимизни сакълап къалмакъ, оны шекиллendirмек, инкишаф этмек меселеси муим олгъан бир девирде яшамакътамыз. Огюмизде тургъан меселелерни, яни тиль ве эдебиятымызгъа аит меселелерни, чезмек ичюн эдждатларымызнынъ тедкъикъатлары да эмиетли менбалардыр. И. Гаспринский, Б. Чобан-заде, Ш. Бекторе ве башкъа тильшынасларнынъ япкъан ильмий ишлери, дигер тюркий халкъларнынъ тарихий лингвистик эсерлерининъ къыймети гъает буюктир. Бу ишлер бугуньки назариелер нокътаи-назарындан эр тарафлама огренильмек, талиль этильмек кереклер. Бойле янашув земаневий илим инкишафынынъ перспективаларыны бельгилемеге де имкъан ярата. Бу ёнелиште илим алеминде белли олгъан земаневий тильшынасларнынъ салмакълы ишлерини тавсиятлы талиль этмек чокъ файдалыдыр.

Эдебиятнынъ талили. Къырымтатар тильшынаслыгъында белли алим ве тедкъикъатчыларнынъ лингвистик мирасынынъ талилине аит ильмий ишлернинъ сайысы аз дегиль. Меселя, XIX-ынджи асырнынъ сонъу – XX-инджи асырда фаалиет косьтерген Б. Чобан-заде, Ш. Бекторе, У. Куркчининъ, земаневий тильшынасларнынъ салмакълы лингвистик ишлерине бир сыра ильмий публикациялар багъышлангъан [1–7].

Ишнинъ макъсады – тюрк тильшынаслыгъынынъ белли темсильджилеринден бири олгъан Зюхаль Юксельнинъ ильмий ишлериндеки лингвистик малюматны талиль этмекнен берабер, бу малюматларнынъ къырымтатар тильшынаслыгъынынъ инкишафы ичюн эмиетини косьтермектир.

Макъаленинъ эсас къысмы. Зюхаль Юксель тюрк тильшынаслыгъынынъ белли темсильджилеринден биридир ве айны заманда къырымтатар тилининъ энъ кучьлю тедкъикъатчыларындандыр. Муэллиф узун ильмий аятынынъ девамында язгъан макъалелери, монографияларынынъ бир чокъу къырымтатар тили грамматикасынынъ тюрлю меселелерине багъышлангъандыр. Бу ильмий ишлер айры бир эмиетке малик олып, земаневий тильшынаслыкънынъ малюматларыны эсас оларакъ алгъан тюркий тиллер ве диалектлери арасында диахроник ве синхроник къаршылаштырмалы тедкъикъатлар оларакъ, къырымтатар тили грамматикасынынъ бир чокъ меселелерининъ чезильмеси ичюн иссе къошмакънен берабер, Тюркиенинъ ве Къырымнынъ илим дюньясы ичюн де гъурур къайнагъыдыр. Зюхаль Юксельнинъ бу ильмий макъалелери тюркий тиллер ве къырымтатар тилининъ араштырмаджылары ичюн эмиетли бир менбадыр.

«Kırım Türkçesinde ol- yeterlik fiili» [8, с. 417–425] адлы макъаледе тюркий тиллерде фильде анылатылган иш, аркет я да алнынъ мумкюн ве я мухтемель олып олмагъаныны косътерибильмек ичюн къулланылган ярдымджи фииллернен ифаде этильген етерлик къаврамы талиль этиле. Тюркчеде къулланылан бу ярдымджи фииллер *биль-*, *ал-*, *ол-* фииллеридир. Эсас филь оларакъ къулланылгъанында бир шейни анылагъан ве я огренген олмакъ манасында кельген *биль-* ярдымджи фиилинен икътидар, имкян я да ихтимал ифаде эткен джумлелер къурула билер. Макъаледе *биль-* ярдымджи фильи къазантатар, озъбек ве къаракъалпакъ тиллеринде де къулланылмакънен бирликте Тюркие тюркчесинде, тюркмен, азербайджан ве къырымтатар тиллеринде даа яйгъын олгъаны къайд этиле. Къырымтатар эдебий тилинде *-п олма-* шеклининъ къулланым аланы пек тар эм де бу шекиль буюк бир дереджеде анылам денъишмесине огърагъаны косътериле. В. Радловнынъ ишлеринден сечильген орынеклерге эсасланып, бу етерлик фильининъ мусбет шекли къырымтатарджада 1800-инджи йылларынынъ къонушма тилинде олдукъча сыкъ расткельгени, земаневий эдебий тилинде исе *-п* алфильи иле фильиге багъланаракъ, эм етерлик, эм де ихтимал манасыны бергени ве пек сыкъ къулланылгъаны исбатлана. Анджакъ менфий шекли олгъан *-п олма-* шекли артыкъ етерлик вазифесини джоймагъа башлагъаны ве *-п олама-* шеклинде экинджи бир менфий етерлик аффиксини аларакъ, даа сыкъ къулланылмагъа башлагъаны косътериле.

«Kırım Tatarcasında «Der» yapısı ve işlevleri» [9, с. 36–48] серлевалы макъаледе синтактик хусусиети себебинден озъгюн бир къулланым олгъан *де-* фильининъ Эски Тюркче заманларындан берли къалыплашып фаркълы функцияларда кельмеси сыкъ расткельгени анылатыла. Тюркие тюркчесинде *-е* алфиль аффиксини аларакъ *дие* шеклинде къулланылса, къырымтатарджада *-п* алфиль аффикси иле *дел*, базен де *дие* шеклинде къулланылгъаны косътериле. *Дел* дигер тюркий тиллеринде олгъаны киби, къырымтатар тилинде де озъ манасыны сакълап къалып, муреккеп джумле япмакънен берабер, къалыплашаракъ ве башка ярдымджи сёзлер вастасынен, джумледе ал я да багълайдыкы киби вазифелер беджергени бир чокъ мисаллер эсасында талиль этильмектедир. Эски Тюркче заманындан берли ишлек бир шекильде къулланылып кельген *дел* шекли къырымтатар тилинде де ишлек оларакъ джумле вея исимлерден сонъра къулланылгъаны тесбит этиле. *Дел* шекли табий джумлелерде ве ярдымджи фииллернен бирликте къулланылыркен, *де-* фильи озъ манасында кельгени, бундан да гъайры себеп, макъсат бильдирмек ичюн де къулланылыгъаны косътериле.

Бу меселелер муэллифнинъ «Kırım Tatarcasında DEP Kalibının oluşumu ve fonksiyonları» [10, с. 60–66] макъалесинде де талиль этиле.

«Kırım Türkçesinde «(-Dı)» ekinin kalıplaşması» [11, с. 49–58] деген макъаледе эски тюркче заманындан берли вастасыз кечкен заман аффикси оларакъ къулланылгъан *-ды* аффикси, бутюн тюркий тиллерде къалыплашкъанда, заман аффикси вазифесинден гъайры чешит тюрлю шекиллер де тешкиль эткени огрениле. Къырымтатар тилинде де *-ды* аффиксининъ къалыплашмасы нетиджесинде мейдангъа кельген исим, алфииль ве джумле багълайыджысы вазифесинде къулланылгъан аналитик шекиллер чокъ олгъаны бир сыра мисаллерде косьтериле.

Къырымтатар тили грамматикасынынъ меселелери муэллифнинъ дигер макъалелеринде де талиль этиле: «Kırım Tatarcasında -A Zarf fiil eki ve fonksiyonları» [12, с. 48–53], «Kırım Tatarcasında -a/-y ber- Tasviri Fiilinin İşlevleri» [13], «Kırım Tatarcasında Gelecek Zaman İfadesi Veren Sıfat Fiiller» [14, с. 25-31], «Bekir Sıtkı Çobanzade ve Eski Türkçe» [15, с. 9–11], «Kırım Tatarcasında Geniş Zaman İfadesi Veren Sıfat-Fiiller» [16, с. 22–34] ве башкъ.

Профессор Зюхаль Юксельнинъ бир сыра макъалелеринде къырымтатар тили лексикасына аит меселелер де талиль этиле: «Kırım Tatarcasında «Kadın» İle İlgili Söz Varlığı» [17, с. 154–159], «Sürgünde Canlanan Kırım Tatar Edebiyatı – İdris Asanın» [18] ве башкъ. Бойледже, «Kırım Tatar Sarayında Kadınlar İçin Kullanılan Unvanlar» [19, с. 657–665] серлевалы макъалесинде Къырым ханларынынъ сарайларында къулланылгъан унван бильдирген сёзлер арасында къыпчакъ сёзлери, Алтын Орду Девлети девринден къалгъан моголджа адландырмалар, османлы тюркчесинден къырымтатар тилине кечкен адландырмалар булунгъаны тесбит этилген, Алтын Орду ве Къырым Ханлыгы деврине аит тарих китаплары, сеяхатнамелер, Къырым ханларынынъ ярлыкъ ве мектюплери узеринде тедкъикъатлар огренилип, Къырым сарайларында булунгъан *бийим*, *бикеч* ве *хани* киби унван адлары да анылатылгъандыр.

Профессор Зюхаль Юксельнинъ къырымтатар тили грамматикасы узеринде муим тедкъикъатлары арасында монографиялар да бардыр. «Polatlı Kırım Türkçesi ağızı» [20] адлы монографиясында Тюркиенинъ Анкара или Полатлы ильчесинде Къырымдан иджрет этип тоглу яшагъан къырымтатарларнынъ шивеси тасвир этиле. Полатлы шивеси эсасен къырымтатар тилининъ чель шивесине, хусусан Керич ве Чонгъар тарафларынынъ шивесине якъын олгъаны тесбит этиле. Тедкъикъатта къырымтатар тили ве

Полатлыда кырымтатарларнынъ ерлешюви акъкъында умумий малюмат берильгенден сонъ, Полатлы ильчеси кырымтатар шивесининъ фонетик ве грамматик хусусиетлери талиль этиле, сес денъишмелерининъ чешитлери, созукъ ве тутукъ сеслернинъ хусусиетлери, сингармонизм адисесининъ хусусиетлери анълатыла, там маналы ве ярдымджы сёз чешитлерининъ морфологик хусусиетлери косътериле. Тедкъикъатнынъ энъ дегерли кысымы Полатлы шивесининъ сёзлюгидир, чюнки онда ёкъ олып кеткен сёзлер ве ибарелер къайд этильгендир. Китапта ер алгъан, респондентлерден язып алынган метинлер тек тиль хусусиетлерини дегиль де, кырымтатар фольклорыны, урф-адетлерини огренмек ичюн де дегерли материалдыр.

Профессор Зюхаль Юксельнинъ даа бир салмакълы иши «Kırım Tatar Türkçesi Grameri. Kırım Türkçesinin ses ve şekil özellikleri» [21] монографиясыдыр. Тедкъикъатнынъ кириш кысымында кырымтатар тили акъкъында умумий бильгилер берильген. Кырымтатар тилининъ теркиби, диалектологик таснифи ве къулланувы акъкъында малюмат берильген. Китапнынъ эсас кысымында исе кырымтатарджанынъ тиль хусусиетлерине ер берильген ве бир чокъ мисаллер эсасында анълатылган. Муэллифнинъ бу эсери кырымтатар тили ве грамматикасы иле огърашкъан тедкъикъатчылар ичюн зенгин материал берген муим бир менбадыр.

2007 сенеси Анкарада проф. А. Б. Эрджиласуннынъ муарирлигинде нешир олунган Тюрк дюньясында язы тили оларакъ къулланылган йигirmi тюркий тильнинъ грамматикасыны ичине алгъан «Türk Lehçeleri Grameri» китабында да Зюхаль Юксель тарафындан азырланган кырымтатар тилине багъышланган болюк ер алмакътадыр [22, с. 811–882]. Бу иште кырымтатарджанынъ фонетик хусусиетлери, сёз япыджы аффикслери, исим ве фииллернинъ грамматик хусусиетлери косътерильгендир. Грамматик тасвирнинъ сонъунда исе кырымтатар тилинде метин орнеклери берильген. Бойледже, окъуйджы тек тиль иле багълы назарий малюматны дегиль де, кырымтатар тили акъкъында конкрет бир тасавур ала билер. Айырыджа, кырымтатар тили акъкъында болюк дигер тюркий тиллер акъкъында болюклернен айны китапта ер алгъаны эмиетлидир, чюнки кырымтатар тили грамматикасыны ве тиль материалыны дигер тюркий тиллернен тенъештирмеге имкъан бере.

Профессор Зюхаль Юксельнинъ ильмий рехберлигинде кырымтатар тилининъ тюрлю джеэтлерине багъышланган бир чокъ магистрик ве докторлыкъ диссертациялар азырланып къорчаланды: «Eskişehir ve yöresi Kırım Tatar ağzı» (Arzu Sema Ertane

Baydar, магистир иши, 1991); «Kırım Türkçesinde zarf-fiiller» (Emine Çağal, магистир иши, 2007); «Wilhelm Radloff'un Derlemelerinde (Proben) Kırım Tatar Türkçesinin Özellikleri» (İşilay Işıқтаş Sava, магистир иши, 2008); «Kırım Tatar Şairi Şakir Selim'in Şiirleri (Metin-Aktarma-İnceleme)» (İşilay Işıқтаş Sava, намзетлик диссертациясы, 2015) ве башкъ.

Кениш бильги саиби олгъан профессор Зюхаль Юксельнинъ кырымтатар эдебияты ве медениетине багъышлангъан макъалелери ве тедкъикъатлары бардыр. Бу макъалелерде ве китапларында тюрк дюнъясынынъ мешур эрбаплары Исмаил Гаспринский, Асан Сабри Айвазов, Бекир Чобан-заде, Амди Гирайбай, Абибулла Одабаш, Мюстеджип Улькюсал, Дженгиз Дагъджи акъкъында, кырымтатар дестанлары акъкъында, Тюркиедеки кырымтатар койлери акъкъында этрафлы малюмат бериле.

Профессор Зюхаль Юксель Къырымда Къырым муэндислик ве педагогика университетинде даветли оджа олып чалышкъан йыллар ичинде кырымтатар ве тюрк медениетлери боюнджа бир чокъ ильмий тедбирлер тешкиль эткен эди. Алимнинъ башлаткъан ильмий тедбирлернинъ девамы оларакъ, эм Къырымда, эм Тюркиеде кырымтатар филологиясы, тарихы ве медениети узеринде даа кениш тедкъикъатлар ичюн буюк бир сильтем олгъандыр.

Бойледже, профессор Зюхаль Юксель тюркий тиллернинъ тарихыны ве назариедини, бир къач тюркий тильни яхшы бильген белли тюркшынастыр, онынъ ильмий макъалелери ве монографиялары эм кырымтатар тили, эм де тюркий тиллернинъ къаршылаштырмалы тедкъикъатлары ичюн эмиетли ве файдалыдыр.

ЭДЕБИЯТ

1. Ганиева, Э. С. Усеин Куркчининъ лингвистик мирасы / У. О. Куркчи // Къырымтатар тилинде русча къаршылыкълары иле граматика терминлери лугъаты / сост. Э. С. Ганиева, Н. С. Сейдаметова. – Симферополь : РИА «Аян», 2008. – С. 4–9.
2. Ганиева, Э. С. Система лингвистических терминов в языковедческих трудах Бекира Чобан-заде / Э. С. Ганиева // Культура народов Причерноморья. – 2008. – № 144. – С. 106–109.
3. Ганиева, Э. С. Крымскотатарские грамматики 20–40 гг. XX века как источник формирования современной лингвистической терминологии / Э. С. Ганиева // Культура народов Причерноморья. – 2013. – № 264. – С. 79–83.
4. Мазинов, А. С. Dialectal system of the Crimean tatar language. Problems of description and structural segmentation / А. С. Мазинов, И. К. Вазиневская // Труды научно-практической конференции «Актуальные проблемы гуманитарных наук (20 мая 2015 г.)». – Евпатория, 2015. – С. 130–135.

5. Сейдаметова, Н. С. «Къырымтатар фразеологиясынынъ эаслары» монографиясы акъкъында / Н. С. Сейдаметова // Йылдыз. – 2013. – № 2. – С. 91–92.
6. Сейдаметова, Н. С. Проблемы морфемики и словообразования в лингвистических трудах Бекира Чобан-заде / Н. С. Сейдаметова // Східний світ. – 2014. – № 1. – С. 71–75.
7. Эмирова, А. М. Лингвистическая концепция Бекира Чобан-заде / А. М. Эмирова // Чобан-заде Б. Къырымтатар ильмий сарфы / сост. : А. М. Эмирова, Н. С. Сейтягъев ; под общ. ред. А. М. Эмировой. – Симферополь : Доля, 2003. – 240 с.
8. Yüksel, Z. Kırım Türkçesinde ol- yeterlik fiili / Z. Yüksel // Türk Dünyası Dil ve Edebiyatı. – 2001. – № 6 (12/1, Güz/1). – S. 417–425.
9. Yüksel, Z. Kırım Tatarcasında «Dep» yapısı ve işlevleri / Z. Yüksel // Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Türkiyat Araştırmaları Dergisi. – 2006. – № 20. – S. 36–48.
10. Yüksel, Z. Kırım Tatarcasında DEP Kalıbının oluşumu ve fonksiyonları / Z. Yüksel // TİKA I. Uluslararası Türkoloji Sempozyumu Bildirileri. – Ukrayna, 2004. – S. 60–66.
11. Yüksel, Z. Kırım Türkçesinde «(-Di)» ekinin kalıplaşması / Z. Yüksel // Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Türkiyat Araştırmaları Dergisi. – 2006. – № 20. – S. 49–58.
12. Yüksel, Z. Kırım Tatarcasında -A Zarf fiil eki ve fonksiyonları / Z. Yüksel // TİKA I. Uluslararası Türkoloji Sempozyumu Bildirileri. – Ukrayna, 2004. – S. 48–53.
13. Yüksel, Z. Kırım Tatarcasında «-a/y ber-» tasviri fillinin işlevleri / Z. Yüksel // Kırım Tatarlarının Dünü Bugünü Yarını Sempozyumu. – 15-17 Ekim, 2012. – Ukrayna-Simferopol. – S. 25–31.
14. Yüksel, Z. Kırım Tatarcasında Gelecek Zaman İfadesi Veren Sıfat Fiiller / Z. Yüksel // Emel. – 1998. – № 225. – S. 25–31.
15. Yüksel, Z. Bekir Sıtkı Çobanzade ve Eski Türkçe / Z. Yüksel // Emel. – 1994. – № 205. – S. 9–11.
16. Yüksel, Z. Kırım Tatarcasında Geniş Zaman İfadesi Veren Sıfat-Fiiller / Z. Yüksel // Emel. – 1997. – № 222. – S. 22–34.
17. Yüksel, Z. Kırım Tatarcasında «Kadın» İle İlgili Söz Varlığı / Z. Yüksel // XIII. Uluslararası Büyük Türk Dili Kurultayı Bildirileri. – 25-28 Eylül, 2018. – Varşova – Polonya. – S. 154–159.
18. Yüksel, Z. Sürgünde Canlanan Kırım Tatar Edebiyatı – İdris Asanın / Z. Yüksel // 2. Uluslararası Türk Dünyası Eğitim Bilimleri ve Sosyal Bilimler Kongresi. – 7-8 Aralık, 2018. – Antalya, Türkiye. – S. 291–294.
19. Yüksel, Z. Kırım Tatar Sarayında Kadınlar İçin Kullanılan Unvanlar / Z. Yüksel // XIV. Uluslararası Büyük Türk Dili Kurultayı Bildirileri. – 26-27 Eylül, 2019, Bakü – Azerbaycan. – S. 657–665.
20. Yüksel, Z. Polatlı Kırım Türkçesi ağızı / Z. Yüksel. – Ankara : Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü, 1989. – 228 s.
21. Yüksel, Z. Kırım Tatar Türkçesi Grameri. Ses ve Şekil Bilgisi / Z. Yüksel. – Ankara : Semih Eğitim Kültür Yay., 2005. – 526 s.
22. Yüksel, Z. Kırım Tatar Türkçesi / Z. Yüksel // Ercilasun A. B. Türk Lehçeleri Grameri / Ahmet Bican Ercilasun. – Ankara : Akçağ Yayınları, 2007. – S. 811–882.

РУССКИЕ И КРЫМСКОТАТАРСКИЕ ПСЕВДОНИМЫ ПОЭТОВ И ПИСАТЕЛЕЙ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Аннотация. В статье описаны русские и крымскотатарские псевдонимы в диахроническом аспекте. Отмечены причины выбора литературных псевдонимов, которые в процессе различных исторических событий претерпевают значительные изменения и утрачивают актуальность. Уделено внимание интернет-общению, которое существенно влияет на выбор псевдонимов. Выделены основные моменты истории появления и причины возникновения русских и крымскотатарских псевдонимов.

Ключевые слова: синхрония, диахрония, ономастика, антропонимика, псевдонимы, суфизм, псевдонимизация.

Ibragimova V. F., Ismailova E. E.

RUSSIAN AND CRIMEAN TARIAN PSEUDONYMS POETS AND WRITERS IN A DIACHRONIC ASPECT

Abstract. The article describes Russian and Crimean Tatar pseudonyms in a diachronic aspect. The reasons for the choice of literary pseudonyms are noted, which in the process of various historical events undergo significant changes and lose their relevance. Attention is paid to Internet communication, which significantly affects the choice of pseudonyms. The main moments of the history of the appearance and the reasons for the emergence of Russian and Crimean Tatar pseudonyms are highlighted.

Key words: synchronicity, diachrony, onomastics, anthroponymics, pseudonyms, Sufism, pseudonymization.

Постановка проблемы. Русские и крымскотатарские псевдонимы прошли долгий и интересный путь формирования. Псевдонимы позволяют полнее представить историю литературы, ближе познакомиться с биографией и творчеством писателей, выяснить причины, побуждавшие авторов сохранять инкогнито. Одни были вынуждены держать своё имя в тайне из-за боязни преследований; другие отказывались от своей фамилии из-за её неблагозвучия; общественное положение третьих не позволяло им открыто выступать на литературном поприще. И начинающие, и знаменитые авторы прятались под псевдонимом, чтобы отвлечь от себя огонь критики. Иные придумывали себе псевдонимы потому, что это было модно, иные – из-за наличия однофамильцев, а некоторые – из желания мистифицировать читателей и заста-

вить их ломать себе голову в догадках, кто скрывается под псевдонимом. Встречаются авторы, которые из скромности или равнодушия к славе не желали выставлять своё имя напоказ. Иногда, принимая псевдоним, автор ставил целью не скрыть своё имя, а подчеркнуть свою профессию, национальность, место рождения, жительства, социальное положение, главную черту своего характера или направления своего творчества. В настоящее время это связано с виртуализацией культуры и анонимностью интернет-общения.

Псевдонимы – это большой пласт неофициальных именованных, ещё недостаточно изученный с точки зрения языковой теории, поэтому они представляют особый лингвистический интерес.

Анализ литературы. Первый авторитетный русский источник, посвящённый данной проблеме, который и по сегодняшний день считается основным – словарь И. Ф. Масанова [1]. В нём собрано свыше 80 тысяч псевдонимов русских писателей, учёных и общественных деятелей. Псевдонимы являются предметом исследования ряда русских исследователей: В. Г. Дмитриев «Скрывшие своё имя» [2] и «Придуманные имена» [3], С. А. Подсеваткин «Энциклопедия псевдонимов» [4]. Т. Ф. Веди́на, Н. В. Лебедева в 2003 году выпустили словарь «Тайны псевдонимов: Словарь для любознательных» [5], С. К. Осовцов «Что в имени тебе моём?» (псевдонимы в литературе) [6]. Вопросы крымскотатарских псевдонимов раскрываются и в современных работах крымскотатарских учёных И. А. Керимова [7], Н. Абдульвапова [8] и др.

Цель настоящей статьи заключается в том, чтобы выявить сходство и различия русских и крымскотатарских псевдонимов, историю их образования.

Изложение основного материала. Ещё с древнейших времён человечество прибегало к использованию псевдонимов. В Древней Руси можно было нередко встретить человека с грозным «звериным» именем. Причиной появления псевдонимов-метафор у древних славян, вероятно, являлся особый взгляд на слово, которое, по их представлению, имело «чудесную силу», могло «всё сделать»: поднять воинов на ратный подвиг, принести людям мир, остановить струящуюся из раны кровь, причинить зло. Эта вера в исключительную магическую силу слова зародила уверенность в том, что личное имя способно не только отражать характер, но и создавать его. Поэтому славяне применяли в качестве вторых имён названия животных, птиц и растений: *Волк, Медведь, Соловей, Жук, Орёл, Дуб, Берёза* и т. д. Также вторые имена могли даваться по профессии, например, *Кожемяка* («умелец по выделке кож, тот, кто кожу мякает»), *Баян*.

Первые словари псевдонимов были составлены в XVII веке. В России в 1874 г. выпускается «Список русских анонимных книг с именами их авторов и переводчиков», составленный Н. Голицыным [9]. Активное использование вымышленных имён в России началось в середине XVIII века, которое было связано с развитием художественной и общественной литературы. Псевдонимами были лишь собственные инициалы. Псевдонимы такого рода имели сходство с анонимами, но это как раз считалось верхом приличия и скромности в дореволюционной России. Так, Екатерина Великая подписывала свои пьесы *И.Е.В.* ('императрица Екатерина Великая'). А рассуждения о нравственности или законопослушании она подписывала просто: *Правдомыслов, Любомудров, Угадаев* [1, с. 376]. В то же время русская печать в период XVIII века была ограничена жёсткими цензурными рамками, что вызвало появление огромного количества псевдонимов у представителей общественной мысли и революционного движения, например, сатирические журналы XVIII века и передовые журналы XIX века («Современник», «Отечественные записки», «Дело» и др.). Политические условия, служебное положение авторов и различные мотивы обусловили широкое применение псевдонимов в дореволюционной России не только в области общественно-политической, но и в художественной, специальной естественно-научной и технической литературы [1, с. 5]. Случалось, что псевдоним выбирал не сам автор, а представители редакции журнала или газеты, куда он приносил своё первое произведение, или друзья, или же лицо, помогавшее издать книгу. Например, поэту Н. А. Некрасову долго не разрешали выпустить второе издание стихотворений, таивших намёк на цензурные притеснения. Наконец, в 1860 г. он подписал свои сатирические стихи *Савва Намордников*.

В газетах и журналах (в том числе сатирических) эпохи русской революции 1905 года и революций 1917 годов, опасаясь преследований царской власти, под псевдонимами печатались рассказы, сказки, статьи, стихотворения, юморески, например: А. Гриневский – А. С. Г., С. Я. Маршак – *Доктор Фрикен*, С. А. Басов – С. *Верхоянцев*. У поэтов целью выбора псевдонима было создание комического эффекта, как правило, они были временными и возникали не столько для сокрытия подлинного имени, сколько шутки ради, либо для того, чтобы подчеркнуть сатирический характер произведения, например: В. А. Жуковский – *Марьян Данилович Жуковятников*, Н. А. Некрасов – *Феклист Боб*.

В начале XX века, помимо политических мотивов, немалую роль в интенсивном росте популярности псевдонимов сыграла мода. В русской литературе этот период ознаменован развитием символизма, формированием различных литературных направле-

ний. В. Г. Дмитриев отмечал: «...считалось, что символика должна быть уже в самой подписи автора» [3, с. 48]. Приведём примеры: *Арз., Св... ч. к* – А. С. Пушкин, *Л.* – М. Ю. Лермонтов, *В. Алов* – Н. В. Гоголь, *Николай Щедрин* – М.Е. Салтыков-Щедрин, *Друзе Кузьмы Пруткова* – Ф. М. Достоевский, *Н. Н.* – Н. А. Некрасов, *Т. И.* – И. С. Тургенев, *Л. Н.* – Л. Н. Толстой.

Важное место занимал псевдоним в творчестве А. П. Чехова. Так, с подписью *Антоша Чехонте* писатель рассылал свои первые произведения в юмористические журналы. Он использовал этот псевдоним не только в журналах и газетах, но и поставил его на обложке двух первых авторских сборников: «Сказки Мельпомены» (1884) и «Пестрые рассказы» (1886). Исследователи литературного наследия писателя полагают, что псевдоним *Антоша Чехонте* (варианты: *Антоша Ч***, А-н Ч-те, Анче, А.Чехонте, Чехонте, Дон Антонио Чехонте, Ч. Хонте*) и т. д. Юмористические подписи и псевдонимы Чехова: *Акакий Тарантулов, Некто, Шиллер Шекспирович Гете, Архип Индейкин, Василий Спиридонов Сволачев, Известный, Индейкин, Н. Захарьева, Петухов, Смирнова* появились именно в тот период его творчества.

XX век подарил русской литературе такие громкие имена-псевдонимы, как *Анна Ахматова* (Анна Андреевна Горенко), *Андрей Белый* (Борис Николаевич Бугаев), *Федор Сологуб* (Федор Кузьмич Тетерников), *Серафимович* (Александр Серафимович Попов), *Саша Черный* (Александр Михайлович Гликберг), *Игорь Северянин* (Игорь Васильевич Лотарев), *Максим Горький* (Алексей Максимович Пешков), *Демьян Бедный* (Ефим Притворов), *Александр Грин* (А. С. Гриневский), *А.А.Б.* (А. А. Блок), *Игорь Афанасий Фет* (настоящая фамилия Шеншин), *Катаев* (Евгений Петров), *К.Г. Паустовский* (К. Балагин) и др.

В более позднее советское время у авторов также сохранялись мотивы писать под вымышленным именем-псевдонимом. В. Г. Дмитриев называет следующие причины: «наличие однофамильцев, неблагозвучие настоящей фамилии, любовь к родным местам, желание выразить в подписи свой внутренний настрой, своё отношение к жизни» [3, с. 49]. Однако для этого были и другие причины. Например, русский писатель и литературовед Андрей Синявский (1925–1997), опасаясь преследований КГБ за «антисоветскую агитацию», под своими произведениями подписывался псевдонимом «Абрам Терц». А российские писатели-сатирики Аркадий Михайлович Арканов (1933–2015) и Григорий Израилевич Горин (1940–2000) по просьбе редактора радиопрограммы заменили свои явно еврейские фамилии Штейнбок и Офштейн на новые, которые и были записаны в их паспорта спустя некоторое время. В своей книге В. Г. Дмитриев пишет: «рус-

ские поэты, начавшие печататься в тяжёлые годы реакции, не раз выбирали псевдонимы, отражавшие пессимистический настрой их творчества» [3, с. 122].

В конце XX века псевдонимизация по-прежнему не теряет своей актуальности. Вымышленными именами помимо писателей пользуются также многие актеры, певцы, музыканты, композиторы, режиссеры, художники, учёные, переводчики и даже спортсмены. Причинами принятия литературных псевдонимов становятся мистификация читателя (*Борис Акунин* – Григорий Чхартишвили, *Макс Фрай* – Светлана Мартынчик), желание заменить неблагозвучное имя или труднопроизносимое на яркое и запоминающееся (*Эдуард Лимонов* – Эдуард Савенко). Также второе имя появляется, если произведения автора не соответствуют его имиджу.

В начале XXI века мотивы выбора литературных псевдонимов претерпевают значительные изменения: утрачивают актуальность политические причины, но появляются новые для того, чтобы писать под вымышленным именем. В большинстве случаев это связано с виртуализацией культуры и анонимностью интернет-общения. Исследователь Ю. Щербинина в своей статье «Псевдоним как писательская стратегия» отмечает, что «существенно меняются роль литературы (ослабление дидактической и усиление развлекательной функции) и статус самого писателя, который из «властителя дум» и выразителя передовых идей постепенно переходит в штат обслуживающего персонала общества сверхпотребления» [10, с. 68]. Также исследователь отмечает, что «повышение интереса к псевдонимам не в последнюю очередь сопряжено и с набирающей обороты тенденцией автоматического превращения авторских имен в книжные бренды... Причем, как можно заметить, процесс этот затронул не только коммерческую (массовую), но и интеллектуальную литературу» [10, с. 69]. Автор приводит наиболее яркие примеры: *Виктор Пелевин*, *Дмитрий Быков*, *Захар Прилепин*, *Людмила Улицкая* и др.

В поле современной интернет-коммуникации большую популярность набирает особый антропоним – электронный псевдоним: ник (никнейм), или сетевое имя (псевдоним, используемый пользователем в Интернете), и e-mail, или электронная почта, в название которой входит имя пользователя.

В отличие от общепринятых антропонимов, электронные имена употребляются в особой сфере функционирования и имеют только письменную фиксацию. К тому же графическое изображение электронного псевдонима может включать не только буквы, но и цифры, различные знаки, т. е. может пополняться за счёт неязыковых средств. Например: *Пон4ик*, *Про100_Ёжик*, *Papar@zzi*, *Медведь* и т. п. Виртуальные имена в сфере сетевой коммуника-

ции могут использоваться непродолжительное время и не требуют официального закрепления.

История крымскотатарской литературы, которая непосредственно связана с историей самого народа и берёт начало со времён Золотой Орды (середина XIII – конец XV века), расцветает в период Крымского ханства (с 1441 г. по 1783 г.) и возрождается в конце XIX века. Стоит отметить, что на средневековую крымскотатарскую литературу оказало огромное влияние распространение суфийских идей в Крыму и ислама в целом. Крымскотатарский исследователь Н. Абдульвапов в статье, посвящённой суфийской литературе полуострова, пишет: «Свой расцвет крымский суфизм переживает в период Крымского ханства (1-я половина XV в. – 1783). В это время ещё более распространяется суфийская идеология, окончательно формируется организационная сеть различных братств, получает развитие крымская суфийская литература» [8, с. 135]. Очень часто поэты-суфии в своей литературной практике принимали поэтические псевдонимы. Эту традицию переняли и сочинители диванной (дворцовой) литературы – крымские ханы, а также их придворные поэты. Например, крымский хан Газы II Герай Бора (Буря) писал свои произведения, считающиеся одними из лучших образцов крымскотатарской литературы ханского периода, под псевдонимом *Газайи*. Он известен не только как талантливый полководец, но и как прекрасный поэт, музыкант, каллиграф, меценат и является автором таких стихотворений, как «Роза и Соловей», «Кофе и Вино», месневи «Долаб» и многочисленных бейтов и газелей.

Под вымышленными именами писали современники Ашыка Умера – ханы Богадыр-Гирей (псевдоним *Резми*), Софу Мухаммед-Гирей (псевдоним *Кямиль*), Хаджи Селим-Гирей (псевдоним *Ремзи*) [11]. Шейх и поэт Афифеддин Абдуллах (псевдоним *Афифий*). Его сын, шейх и поэт, Абдульазиз эфенди известен нам по псевдониму *Иззий*.

После завоевания Россией полуострова в 1783 г. литературная жизнь Крыма остановилась в связи с тем, что крымские ханы являлись основными покровителями крымскотатарской поэзии. Исследователь Х. Ю. Миннегулов пишет «по данным сегодняшней науки, в Крымском ханстве было около двухсот поэтов, учёных, литераторов. К сожалению, большинство созданных ими сочинений до нас не дошло или пока не обнаружено. Необходимо иметь в виду и то, что Крым, вероятно, более всех регионов Евразии, претерпел тяготы и бедствия. В 1735 г. царский генерал Миних сжёг город Бахчисарай, в том числе ханскую библиотеку» [12, с. 146].

В конце XIX – начале XX вв. в истории крымскотатарской литературы выделяется новый этап – «Век пробуждения». В этот

период ключевой фигурой в истории крымскотатарского народа стал известный крымскотатарский просветитель Исмаил Гаспринский (1851–1914), чья многогранная деятельность оказала большое влияние на духовно-интеллектуальное развитие не только крымских татар, но и всего тюрко-мусульманского мира.

С 1883 г. И. Гаспринский издаёт газету «Терджиман» («Переводчик»), в которой печатались произведения новых талантливых литераторов. В этот период в той или иной степени продолжают традиции предшествующей духовной культуры. Повышенный интерес к литературным псевдонимам в России (начале XX в.) изменил отношение к литературной жизни крымских татар. Для появления псевдонимов появляются новые мотивы, например, цензурно-политические (уклонение от преследования властей), ментально-психологические (обозначение гражданской позиции, идеологии, места рождения и т. п.), имеющие креативно-игровую основу (шуточные псевдонимы, мистификации). Одним из наиболее известных псевдонимов в крымскотатарской литературе по праву можно считать «Çorabatır». Данный псевдоним является именем одного из главных героев одноименного дестана. Известных нам писателей, творивших под псевдонимом «Çorabatır», в истории крымскотатарской литературы было двое. Первым был выдающийся поэт и публицист Джемиль Керменчикли, который будучи студентом в Турции использовал имя эпического героя в нескольких стихотворениях, опубликованных в журнале «Qırım» в Стамбуле в 1920 г. Вторым писателем, использовавшим этот псевдоним, был Рашид Ашкъи Озькъырым, который стал известен благодаря своим стихам в журнале «Emel». Крымскотатарский детский поэт и педагог Хафуз Умер Сами имел псевдоним «Arbatlı» («Арбатский»). Умер Сами «Arbatlı» опубликовал ряд детских учебников и стихотворений для детей. Криптоним «M. H. V.» является инициалами Мемета Халима Вани, именно этим криптонимом были подписаны рассказ «Uyusmagan Eki Arkadaş» и стихотворения «Köyde cuma» (1937) в журнале «Emel» и «Sonbahar kederleri» в газете «Hak Söz» (№ 6, 1929). Творческую славу тем не менее Мемету Халиму Вани (более известному как «Yurtsever») принесли драматургические произведения.

Под вымышленными именами также писали: политический и общественный деятель, писатель Асан Сабри Айвазов (А. С.; А. Сабри, Акъсачлы – 'беловолосый', Х. С.); поэт, писатель, драматург, театральный режиссёр и актёр Умер Ипчи (Алкедай – 'красный певец', Умби – начальные буквы имени, отчества и фамилии, Умер), поэт Асан Чергеев (Бельгисиз – 'неизвестный'), поэт, переводчик, литературный критик, литературовед, публицист и общественный деятель Эшреф Шемьи-заде (Кезлевли – 'евпато-

риец'), поэт Абдураман Къадри-заде (*Чиркий* – 'комар') и многие другие.

Депортация крымских татар в 1944 г. нанесла непоправимый урон развитию крымскотатарской литературы. Первые годы в депортации стали временем застоя в культуре народа, когда запрещались не только научные публикации по истории крымскотатарской литературы, но и само творчество. Из числа крымскотатарских писателей в этот период писали: *Юсуф* – Юсуф Болат (1909-1986), *Алтайлы* ('алтаец') – Абляким Ильмий (1887–1947), известный крымскотатарский писатель – *Булгъанакълы* (досл. 'Булганаковец'; Булганак – это старое название села Кольчугино), *Керчли Мебсюсе* ('Керчанка Мебсюсе') – Мамут Недим (1893–1938), как указывалось выше, в качестве псевдонима использовано имя матери (Мибсюсе) и место рождения поэта [7, с. 172]. У известного поэта, переводчика, литературного критика, литературоведа Эшрефа Шемьи-заде (1908–1978), который родился в Евпатории, был псевдоним *Кезлевли* ('евпаториец'), у Джафера Сейдамета (1889–1960) – псевдоним *Къызылташ*, по месту рождения – селу Къызылташ (Краснокаменка) Ялтинского уезда, Исмаил Отар (1911–2005) – *Озькырым* (досл. 'свой Крым'). Амет Мефаев (1917–1976) – *Орлы А.* (досл. 'Перекопский А. '), крымскотатарский народный поэт, публицист родился в Перекопском уезде (Армянск). Им написаны рассказ «Чора Батыр», а также поэмы «Айваз» и «Гульнара» [7, с. 173].

У крымскотатарских литераторов также существовала традиция шуточных вымышленных имён, например: *Къарт-агъа* ('старый брат'), *Маленький Мулла* – Исмаил бей Гаспринский (1851–1914), *Файдасыз* ('беспольный') – Номан Челебиджихан (1885–1918), муфтий мусульман Крыма, Литвы, Польши, Белоруссии, политик и общественный деятель. Псевдоним писателя Абдуреима Шейх-заде (1898–1976) перед революцией 1917 года был *Зырзыбылдакъ* (непереводимое просторечие, на русский язык можно примерно перевести как 'гол как сокол' или 'беден, как церковная мышь') можно отнести как к группе шуточных ложных имён, так и к псевдонимам, характеризующим автора. После революции этот автор взял псевдоним *Алтанлы* (Красный рассвет).

Возвращение крымских татар на родину открыло новые возможности для творческой деятельности писателей, поэтов, драматургов. В наше время крымскотатарская литература ищет новые пути развития в современном литературном мире.

Выводы. Таким образом, анализ материалов показал, что причины появления псевдонимов как в российской, так и крымскотатарской литературе были одинаковые. Со сменой эпох и в русской литературе, и в крымскотатарской происходит существенная трансформация мотивов выбора литературных псевдонимов и их

функций, на которые немало влияют общественно-политические и культурные процессы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Масанов, И. Ф. Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей : в 4 т. / И. Ф. Масанов ; подгот. к печати Ю. И. Масанов. – М. : Изд-во всесоюзной книжн. палаты, 1956–1960.
2. Дмитриев, В. Г. Скрывшие свое имя (из истории анонимов и псевдонимов) / В. Г. Дмитриев, – М. : Наука, 1977. – 158 с.
3. Дмитриев В. Г. Придуманные имена (рассказы о псевдонимах) / В. Г. Дмитриев. – М. : Современник, 1986. – 258 с.
4. Подсеваткин, С. А. Энциклопедия псевдонимов / С. А. Подсеваткин. – М. : Терра, 1999. – 252 с.
5. Веди́на, Т. Ф. Тайны псевдонимов : словарь для любознательных / Т. Ф. Веди́на, Н. В. Лебедева. – М. : Русский язык, 2003. – 232 с.
6. Осовцов, С. К. Что в имени тебе моем? / С. К. Осовцов // Нева. – 2001. – № 7. – С. 183–195.
7. Керимов, И. А. Кырымтатарджа кыйын сёзлер / И. А. Керимов. – Симферополь : Таврида, 2006. – 176 с.
8. Абдульвапов, Н. Суфизм в Крыму и крымскотатарская религиозно-суфийская литература: основные направления исследований / Н. Абдульвапов // Труды НИЦ крымскотатарского языка и литературы. КИПУ, т. 1 / сост. Т. Н. Керимов. – Симферополь : Крымучпедгиз, 2011. – С. 135–158.
9. Голицын, Н. Список русских анонимных книг с именами их авторов и переводчиков / Н. Голицын. – С.-Петербург : типографии В. Безобразова и комп., 1874 г. – 47 с.
10. Щербинина, Ю. В. Псевдоним как писательская стратегия / Ю. В. Щербинина // Вестник литературного института имени А. М. Горького. – 2013. – № 2. – С. 68–78.
11. Фаизов, С. Суфийское мироощущение в дипломатии и поэзии крымских ханов XVII в. / С. Фаизов // Материалы Всероссийской научно-практической конференции «Суфизм как социокультурное явление в российской умме» (Казань, 21 ноября, 2006 г.) / отв. ред. и сост. И. К. Загидуллин. – Нижний Новгород : ИД «Медина», 2007. – С. 48–50.
12. Миннегулов, Х. Ю. Татарская литература позднего средневековья / Х. Ю. Миннегулов // Золотоордынское обозрение. – 2015. – № 1. – С. 146–159.

УДК 81'373.231=512.1

Короглу Л. А.

КЪЫРЫМТАТАР ТИЛИНДЕ АРАПЧАДАН АЛЫНГЪАН ШАХЫС АДЛАРЫНЫНЪ ВАРИАТИВ ЧЕШИТЛЕРИ

*Аннотация. Макъале къырымтатар тилинде къулла-
нылгъан арапчадан алынгъан шахыс адларынынъ вариантлары-*

ны огренювине багъышлана. Къырымтатар тилинде бир къач сес иле ифаделенген арап арифлери бельгиле. Бу арифлерни ифаделенген сеслернинъ тюркий халкълар арасында теляффуз хусусиетлери къайд этилип, сёз вариантларынынъ пейда олмасына тесири талиль этиле. Къырымтатар тилинде къулланылган арап тамырлы инсан адларынынъ вариантлары бельгиле.

Ключевые слова: къырымтатар тили, антропонимлер, шахыс адларынынъ фонетик вариантлары, арап элифбеси, теляффуз, имля.

Короглу Л. А.

ВАРИАТИВНОСТЬ ЛИЧНЫХ ИМЁН АРАБСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Статья посвящена исследованию вариативности имен арабского происхождения в крымскотатарском языке. Описываются буквы арабского алфавита, обозначающие несколько звуков в крымскотатарском языке. Отмечаются особенности произношения некоторых арабских букв тюрками, анализируется их влияние на образование вариантов слов. Приводятся варианты личных имен арабского происхождения в крымскотатарском языке.

Ключевые слова: крымскотатарский язык, антропонимы, фонетические варианты личных имен, арабский алфавит, произношение, орфография.

Koroglu L. A.

VARIATION OF PERSONAL NAMES OF ARABIC ORIGIN IN THE CRIMEAN TATAR LANGUAGE

Abstract. The article is devoted to the study of the variability of names of Arabic origin in the Crimean Tatar language. The letters of the Arabic alphabet that denote several sounds in the Crimean Tatar language is described. The peculiarities of the pronunciation of some Arabic letters by the Turks are noted, and their influence on the formation of word variants is analyzed. Variants of personal names of Arabic origin in the Crimean Tatar language are given.

Key words: Crimean Tatar language, anthroponyms, phonetic variants of personal names, Arabic alphabet, pronunciation, spelling.

Меселенинъ къоюлувы. Бир де бир несненинъ бир къач чешитининъ (вариантынынъ) олмасына вариативлик дейлер. Башкъа ифаде иле бир манагъа саип сёзлернинъ бири-бирине беньземемеси, я да сёзнинъ шеклиндеки фаркълылыккъа вариативлик дейлер [1, с. 41–42]. Тильде сёзлернинъ вариантлары нор-

манынъ пекинмемеси себебинден ортагъа чыкъа биле. Вариативлик меселеси эджнебий тиллерден алынма сёзлернинъ адаптациясы иле сыкъы багъда булуна. А. В. Суперанскаянынъ къайд эткенине коре, алынма сёзлер арасында вариантларнынъ пейда олмасынынъ себеплеринден бири, алынма сёзнинъ къабул этильген тильнинъ грамматика къаиделерине уйгунлаштырылмасы, я да алынма сёзнинъ алынган тильге якъынлаштырылмасыдыр. Эр бир себеп нетиджесинде фаркълылыкълар пейда ола [2].

Вариативлик (чешитлилик) сёзнинъ фонетик, морфологик, лексик хусусиетлеринде козь этиле биле. Бу хусусиетлер антропонимлер арасында да расткеле, буны базы шахыс адларынынъ бир къач вариантынынъ мевджут олмасында корьмек мумкюн. Къырымтатар тилинде бир сыра тиллерден алынма шахыс адларынынъ олгъаныны билемиз, лякин энъ чокъ киши адлары арап ве фарс тиллеринден алынып, тюрккештирилип къулланылмагъа девам эте. Ишимизде бу алынма адларынынъ вариант чешитлирининъ пейда олмасынынъ себеплери огрениледжек.

Эдебиятнынъ талили. Арап ве фарс алынмаларынынъ тюркий тиллердеки колеми буюк олгъанындан бу мевзу Махмут Къашгъарлыдан башлап, аман-аман бутюн теткъикъатчылар тарафындан фаркълы аспектлерде огренильгендир. Къырымтатар тилиндеки арап ве фарс алынмаларынынъ хусусиетлери энъ тавсиятлы земаневий теткъикъатчы А. Меметов тарафындан огренильсе де, А. С. Айвазов, Б. Чобан-заде, А. Одабаш, У. Куркчи киби кечкен асырда яшагъан теткъикъатчыларнынъ ишлерининъ мевзусы олгъандыр. Къырымтатар тилиндеки арап тамырлы шахыс адларынынъ чешит вариантларынынъ пейда олмасына себеп олгъан хусусиетлернинъ огренильмеси мевзусында теткъикълер даа эвель япылмагъаны ичюн бу меселенинъ огренильювини актуаль саямыз.

Макъалемизнинъ макъсады – къырымтатар тилинде къулланылгъан арап тамырлы шахыс адларынынъ вариантларынынъ пейда олма хусусиетлерини огренемктир.

Эсас малюматнынъ ачыкъланувы. Фикримиздже, шахыс адларынынъ вариантлары арасында энъ сыкъ расткельген фонетик вариантлардыр. Бу чешит вариантлар илимден узакъ олгъан инсанлар тарафындан да ис этиле биле, чюнки инсан адларынынъ фаркълы теляффузы иле багълыдыр. Меселя *Мадина / Медине, Эдем / Адам* киби сёзлернинъ айны олгъаны анълашыла, араларындаки фаркъ теляффуздадыр. Сёзлернинъ теляффуз фаркълылыгы имля фаркълылыгыны да догъура, бу себеп иле бир сёзнинъ фаркълы вариантлары ортагъа чыкъа биле.

Къырымтатар тилинде бир чокъ шахыс адынынъ вариантларынынъ мевджут олмасы, биринджиден, къырымтатар ти-

линде эки фаркълы (шималь ве дженюп) шивенинь олгъанындан келип чыкъа. Бойле исимлернинь чешитлери шивелер арасында олгъан фонетик фаркълылыкълары себебинден ортагъа чыкъкъан эди. Меселя: *Къарахалил / Харахалил, Перат / Ферат* мисаллерде корюльгени киби [къ] / [х], [п] / [ф] сеслернинь денъишмеси себебинден сёзнинь башкъа варианты пейда ола.

Айрыджа кырымтатар адларынынь арасында чешит вариантларнынь мевджут олмасына арап элифбеси, арап арифлернинь теляффузы да тесир эткен эди. Арап арифлернинь теляффуз хусусиетлерини ве оларнынь кырымтатар инсан адларына тесирини теткъикъ этейик.

Арап элифбесинде олгъан базы тутукъ сеслерни косътерген арифлер кырымтатар тилинде бир сесни ифаде эте, меселя: *сад, син* ве се арифлернинь къаршылыгъы [с] сеси; *ха, хы* ве хе арифлернинь къаршылыгъы [х] сеси; *дад, дель, ты* арифлернинь къаршылыгъы [д] сесидир. Бази арап арифлерининь кырымтатар тилинде къаршылыкълары ёкъ ве кырымтатар сёзлерининь язылышында олар къулланылмаз, лякин арап сёзлернинь ве адларнынь ичинде фаркълы теляффуз этилир. Булар *айн, ты, зы, сад, дад, се* арифлеридир. Олар чешит сёзлерде, земаневий язы иле чешит арифлер иле бельгиленир. Бу арифлер кырымтатар тилинде къарышыкълыкъ чыкъаргъан меселелер арасында ер алыр.

Бойле къарышыкъ арифлер алынма арапча ве фарсча сёзлерде латин уруфатына кечюв деврине къадар къулланылмагъа девам этсе де, тек языда сакъланыла эди. Арап арифлернинь ифаде эткен сеслери тюркий халкъларгъа ят олгъанындан, фаркълы теляффуз этиле ве сёзлернинь фонетик вариантларынынь пейда олмасына себепчи ола эди.

Тюркий тиллерде чешит сеслер иле ифаде этильген арифлерни мисаллернен берабер бакъып чыкъайыкъ.

ط – *ты* арфи, бильгенимиз киби, Уйгур девринден башлап [т] ве [д] сеслерини бильдирмек ичюн къулланылгъан бир арифтир. Земаневий кырымтатар тилинде къулланылгъан *демир / докъуз* киби сёзлер латин элифбесине кечюв деврине къадар биле эски язув хусусиетини, яни *ты* арфи иле язылувыны сакълый ве *темир / токъуз* оларакъ языла эди. Арап тилинде бу ариф [т] ве [д] арасында бир сесни ифаде этмекте. Бойле сеснинь къаршылыгъы тюркий тиллерде ёкъ. Османлы-тюрк тили къулланылгъан девирде бу сес [д] оларакъ теляффуз этиле эди. Бу сес *Фатиме* аднынь ортасында ер ала: *فاطمة*. Эки чешит сесни бильдиргени ичюн бу аднынь *Фатиме / Фадиме* киби вариантлары кырымтатарларда къулланыла. Бу мисальнинь шивелердеки фонетик вариантлары да мевджут: *Фатиме / Патиме*.

Тиль арты ط – *ты* сесининъ чешит теляффуз хусусиетлерининъ пейда олмасы, тюркий халкълар тарафындан бу сеснинъ чешит оларакъ анъланылмасы ве теляффуз этильмесинден ортагъа чыкъа. *Фатиме* адынынъ арапча язылувындаки шекильнинъ экинджи эджасында созукъ сеснинъ олмагъаны *Фатма / Патма* вариантларынынъ пейда олмасына себеп олгъан. Бильгенимиз киби, арап элифбесинде тек учь узун созукъ сес языда шекиль иле косътерилер, учь къыскъа созукъ сес исе язылмаз, лякин окъугъанда теляффуз этилир. Арап олмагъан, лякин арапча окъумагъа тырышкъан инсанларгъа бу хусусиетлерни анъламагъа къыйын ола. Иште, арап тилининъ хусусиетлерини бильмеген, лякин арап сёзлерини къуллалмагъа девам эткен тюркий халкълар арасында алынма сёзлернинъ чешит фонетик вариантларынынъ пейда олмасы табиий бир кетишат эди.

1938 сенесинде къырымтатар халкъы тарафындан кирил уруфаты къабул этильген сонъ элифбеге һ арфи кирмеген эди. Нетиджеде шахыс адларында бу ариф язылмады. Эски менбалардан огренгенлеримизге коре, бу ариф звель-эзельден къырымтатарлар тарафындан теляффуз этильмей экен, лякин языда, арап ве фарс тамырлы сёзлерде, адет узьре, къуллалмагъа девам эте экен. Иште һ арфи, ه – *хе*, ح – *ха*, خ – *хы* киби арап арифлерининъ къаршылыгъы ола биле. Бу арифнинъ сёзде олып, окъулмасы ве окъулмамасы нетиджесинде сёзнинъ фаркълы фонетик вариантлары пейда ола: حنيفة *Ханифе / Анифе*, هوسنيي *Хусние / Усние*, خالدة *Халиде / Алиде* киби. Айрыджа ه – *хе* арфи арап тилинде украиндже «ге» сеси киби йымшакъ окъулыр. Бу себеплерге коре, къырымтатар тилинде (а.) *Ибрахим* ابراهيم адынынъ бир къач теляффуз вариантына ве имля фаркълылыгъына расткельмек мумкюн: *Ибраим / Ибрагим / Ибрахим*. Бутюн бу вариантлар догъру олса да, къырымтатарлар даа сыкъ *Ибраим* адыны къуллаанырлар.

Тюркий халкълар янъы догъгъан огълан балаларгъа сонъ пейгамбернинъ *Мухаммед* (а.с.) адыны сыкъ-сыкъ берирлер. *Мухаммед* ады арапча محمد 'Мхмд' оларакъ созукълар ве ишаретлер къулламадан язылыр. Тюркий халкълар арап язысыны къабул эткен сырада бу адны *Мехеммет* оларакъ окъуй эди. Ондан сонъра бу исим Мехмет оларакъ окъулмагъа башланды. Фаркълы имля ве теляффуз себебинден бу исим *Мехмед / Мехмет / Мемет / Мамет / Мамат* ве илх. вариантларгъа саип олды. *Мехмед / Мехмет* сёзлеринде арап язысынынъ тюрклер тарафындан окъув хусусиетлери укюм сюрсе, *Мемет / Мамет / Мамат* киби мисаллерде исе къырымтатарджада арап сеслерининъ теляффуз хусусиетлери укюм сюре. Сёзлернинъ ортасындаки [h] сеси окъулмай. Имляда *Мемет* адынынъ ичинде һ арфининъ ер алмамасы, 1938 сенесинде бу арифтен вазгечильмеси нетиджесинде ортагъа

чыкъкъан, лякин юкъарыда къайд эткенимиз киби, А. С. Айвазов ве А. Одабаш макъалелерине эсапланаракъ, бу сеснинъ кырым-татарлар арасында даа да эвель теляффуз этильмегенини билемиз [3; 4].

Арапча *Яхъя* يحيى адынынъ да *Яя* я да *Ягъя* оларакъ фаркълы окъулып, фаркълы язылмасы да кене де сёзнинъ ичинде һ арфининъ ер алмасындан келип чыкъкъан. Кырымтатар тилинде исе бу аднынъ учь варианты ишлетилип, шахыс адларнынъ чешитлиги артыра. Лякин *Яя* адынынъ даа сыкъ къулланылганыны къайд этмек керек.

Арапча *ض* – *дад* арфининъ де бир къач теляффуз варианты белли. Базы сёзлерде бу ариф [дз], базы алларда [д] ве я [з] оларакъ окъулып. Кырымтатар тилинде чешит девирлерде бу ариф фаркълы окъулгъан. Эски девирлерге аит метинлернинъ транслитерацияларында *кадий* сёзюнинъ кырымтатарджада *къазий* оларакъ окъулувына расткельсек де, земаневий девирде даа чокъ *къадий* шеклининъ къулланылувы корюле. Айрыджа тюрклернинъ фарсчадан алгъан *изафет* сёзю, арапчада *идафа* оларакъ окъулып, бу фаркълылыкъ *ض* – *дад* арфининъ кырымтатар тилинде фаркълы сеслер иле ифаде этильгени себебинден ортагъа чыкъагъан. Шахыс (инсан) адларында да бу фаркълылыкъ корюльмекте: *رضوان Ридван / Ризван, رمضان Рамазан / Рамадан*. Мисаллерде корюльгени киби *дад* арифнинъ бир къач теляффуз фаркъы бардыр, лякин кырымтатарлар арасында даа сыкъ *Ридван* ве *Рамазан* шекиллерининъ къулланылганы расткеле.

Арап сёзлерининъ башында ер алгъан *ع* – *айн* арфи да окъув фаркълылыкъларынынъ пейда олмасына себепчи ола. Арапча эркек ады *عمر Умер / Омер*, эки теляффуз шеклине саип. Кырымтатарлар арасында *Умер* ады даа сыкъ къулланыла. Лякин айны ариф *Осман* сёзюнде де ер ала. Арапча *عثمان* оларакъ язылгъан бу ад *Усман / Осман* оларакъ окъула биле. Бу аднынъ *Усман* шекли кырымтатарлар арасында сийрек къулланыла, *Осман* шекли исе сыкъ къулланыла. Бу инсан адынынъ арапча язылышында *ع* – *айн* арфи къулланылганы ичюн у ве о арифлери иле япылгъан чешитлернинъ экиси де догъру ве бир сёзнинъ вариантлары оларакъ къабул этиле.

Айны меселе [а] ве [э] сеслеринде де корюльмекте. *Элиф* арфи иле ифаде этильген бу сеслер *элиф* арфи къулланылгъан адларнынъ фаркълы теляффузларына себепчи ола: *أمير Эмир / Амир, أمانة Эмине / Амина*. Тюрклернинъ тили, арапчагъа бакъкъанда, даа да йымшакъ олгъанындан, бу арифнинъ теляффузы тарлашып, *алиф* дегиль де, *элиф* оларакъ ифаде этильген. Бу себептен де бу арифнинъ ифаде эткен сес [а] ерине [э] олгъан. Сонъ заманларда кырымтатарлар арасында сёзнинъ *Амина* ва-

рианты ськъ расткеле, бу исе аднынъ рус тили вастасы иле янъы ад оларакъ къырымтатар тилине кирмесинден келип чыкъа, деп тыюнемиз.

Арапча адларда (ابو – отец) Эбу- префиксининъ къулланыл-масынынъ да къырымтатар тилинде чешит вариантлары бар. Базы сёзлерде Эбу-, базаыларында Эба- оларакъ къулланылмасы расткеле: *Эбубекир, Эбазер / Эбадер*. Турклер исе сёзнинъ Эбу-зеир шеклини къулланыр [5, с. 97–109].

Абдуллах, Абдуррахим, Абдуссамед киби арапча тамырлы адлар да Абд (къул). + -уль-/-ур-/-ус- киби денъишкен (элиф-лям арапча артикли) + *Аллах / Рахим / Самед* киби адларнынъ къошулувы нетиджесинде пейда олур [5, с. 107]. Къырымтатар адлары арасында ер алгъан арапча *Абдульджемилъ, Абдулькъадир* адларынынъ *Абдуджемилъ, Абдукъадир* вариантлары бар. Бу адларнынъ ичинде де арапча артикли (элиф-лям) ер алмалы, ве, асылында, сёзнинъ эдебий (язув) шекли *Абдульджемилъ, Абдулькъадир* киби олмалы. *Абдуррахим, Абдульхамид* адларынынъ ерине къырымтатарлар арасында *Абдреим, Аблямит* вариантларынынъ ськъ къулланылмасы исе языда изафет кесресининъ я косътерильмегенинден, я да къырымтатар халкъы арасында бойле теляффузнынъ адет олгъанындан ола биле.

Арапча артикльни догъру окъумакъ ичюн арапча *шемсий* ‘солнечные’ ве *къамерий* ‘лунные’ арифлернинъ хусусиетлерини бильмек керек. Языда исе бу арифлернинъ хусусиетлери эр вакъыт косътерильмез ве хаталы транскрипцияларгъа себепчи олур. Базы метинлерде юкъарыда ер алгъан шахыс адларынынъ *Абл-эль-Къадир* я да *Абд-эль-Рахим* шекиллерине де расткельмек мумкюн. Булар сёзлернинъ транслитерацияларыдыр.

Бир чокъ арапча къадын адлары исе арапча эркек адларынынъ сонъуна -е аффиксининъ къошулувы нетиджесинде пейда олур: *Алим – Алиме, Эмин – Эмине*. Арапча къадын ве эркек адларынынъ бутюни ичюн бу къаиде къулланылмаз. Эркек адындан пейда олмагъан, садедже къадын адлары сайылгъан адлар да бар: *Мусемма, Эсма*. Айрыджа тутукъ сеслерни бильдирген арифлер иле биткен арапча къадын адлары да мевджут: *Саадет, Кее-сер*.

Турклер арап исимлерини олгъаны киби къабул эткен эди, оларны тек теляффуз джеэтинден турклештирип, арап элифбесини къуллангъан сырада имлясы арап тилиндеки киби эди, латиндже ве кирилджеге кечкен сонъ исе бу адларнынъ имлясы да теляффузгъа уяракъ денъишти.

Фарсча изафет шеклинде пейда олгъан адлар да бар: *Гул-и зар, Гул-и нар* ве илх. Бу исимлернинъ фарсча изафет кесреси (-и) къулланылмагъан шекиллери де мевджут: *Гульнар, Гульзар*. Ай-

рыджа бу адларнынъ сонъуна [а] сеси къошулгъан вариантлары да къулланыла: ضيلارا *Диляра*, غولنار *Гульнара*, غوليزار *Гульзара*.

Бойлеликнен, къырымтатар тилинде къулланылгъан арапча ве фарсча тамырлы инсан адларынынъ чешит теляффуз вариантлары бар. Сёзлернинъ башында [ф] / [п], [х] / [къ] киби сеслернинъ денъишип кельмеси шиве хусусиетлерине багълы олса, [э] / [а], [у] / [о], [д] / [т], [з] / [д] киби сеслернинъ денъишмеси исе бутюнлей арап арифлерининъ хусусиетлери ве тюркий халкълар арасында бу сеслернинъ къулланылув алышкъанлыкъларынен багълыдыр. Сёзнинъ башында ве орталарында исе *h* арфи къырымтатарлар арасында сийрек теляффуз этиле. Кирилл элифбесине кечюв нетиджесинде бу ариф языдан чыкъарылды. Дженюп шивесинде бу сеснинъ къулланылгъаны корюле. Айрыджа, арап ве фарс изафетлер шеклиндеки шахыс адларынынъ тюркий тиллерде фаркълы къулланылувы себебинден, сёзлернинъ чешит фонетик вариантларынынъ пейда олмасы мумкюндир.

ЭДЕБИЯТ

1. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская ; под ред. А. В. Суперанской. – М. : Наука, 1978. – 199 с.
2. Суперанская, А. В. Общие вопросы ономастики в условиях двуязычия и многоязычия / А. В. Суперанская // Проблемы двуязычия и многоязычия. – М., 1972. – С. 309–311.
3. Айвазов, А. С. Татарджада эджнебий сёзлернинъ имлясы меселеси / А. С. Айвазов // Илери. – 1928. – № 8–9. – С. 16–22.
4. Одабаш, А. Имля меселеси этрафында (Арап ве фарс сёзлерининъ язылышлары догърысында) / А. Одабаш // Окъу ишлери. – 1926. – № 8–10. – С. 148–156.
5. Практическая транскрипция личных имен в языках народов мира / отв. ред. Э. С. Клышинский ; Ин-т прикладной математики им. М. В. Келдыша РАН. – М. : Наука, 2010. – 679 с.
6. Гафуров, А. Имя и история: об именах арабов, персов, таджиков и турков : словарь / А. Гафуров. – М. : Наука, 1987. – 221 с.

УДК 81'373.231=512.1

Короглу Л. А., Молодецкая И. В.

ТЮРКИЙ ТИЛЛЕРДЕ ШАХЫС АДЛАРЫНЫНЪ ОГРЕНИЛЬМЕСИ ТАРИХЫ

Аннотация. *Макъале тюркий антропонимиканынъ огренилювине багъышлана. Тюркий шахыс адларынынъ эсас тарихий пейда олув девирлери къыскъаджа тасвирлене, озь саифелеринде ильк сефер тюркий антропонимлерни сакълагъан менбалар бельгилене. Тюркий тиллердеки шахыс адларынынъ огренилю-*

вине багъышлангъан теткъикъатлар акс этиле. Къырымтатар антропонимикасынынъ чешит аспектлерине багъышлангъан ишлер талиль этиле.

Ключевые слова: *къырымтатар тили, антропонимика, тюркий тиллер, шахыс адлары, менбалар.*

Короглу Л. А., Молодецкая И. В.

ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ЛИЧНЫХ ИМЁН В ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ

Аннотация. *В статье проводится анализ работ, посвящённых исследованию тюркской антропонимики. Кратко описываются главные исторические периоды возникновения тюркских личных имён, указываются источники, впервые запечатлевшие на своих страницах тюркские антропонимы. Описываются исследования личных имен в тюркских языках. Исследуются работы, посвящённые изучению различных аспектов крымскотатарской антропонимики.*

Ключевые слова: *крымскотатарский язык, антропонимика, тюркские языки, личные имена, источники.*

Koroglu L. A., Molodetskaya I. V.

TO THE STUDY OF PERSONAL NAMES IN THE TURKIC LANGUAGES

Abstract. *The article analyzes the works devoted to the study of Turkic anthroponymy. The main historical periods of the appearance of the Turkic personal names are briefly described, and the sources that first captured the Turkic anthroponyms on their pages are indicated. The researches of personal names in the Turkic languages are depicted. The works devoted to the study of various aspects of Crimean Tatar anthroponymy are analyzed.*

Key words: *Crimean Tatar language, anthroponymy, Turkic languages, personal names, sources.*

Меселенинъ къююлувы. Антропонимия бир де бир тильнинъ шахыс адларынынъ умумий манасыны ташымакъта. Антропонимлернинъ яни шахыс адларынынъ огренилювинен антропонимика илими огъраша. Е. С. Кубрякованынъ фикрине коре, ад аныане, табиат, диний мерасим ве несне атрибутларынынъ сёз акиси оларакъ пейда ола эди. Ад белли бир джемиетнинъ ичинде къонушманынъ амелий кереклигини ерине кетирюв, шахысларны адландырув функциясындан гъайры, оларнынъ медениет вазиетини къайд этип пеките. Ономастика ичтимаий адиселернен сыкъы багълы олгъан тильнинъ саасы оларакъ, нетиджеде сёз-

нинъ аятыны ве онынъ тильде насыл шекильде чалышканыны бельгилеген тиль ве тильнен багълы олмагъан факторларнынъ бири-бирине тесирини козь огюнде тутмакъ керек [1, с. 3, 4].

Эдебиятнынъ талили. Земаневий тильшынаслыкъ теткъикъатларында тиль ве джемиетнинъ инкишафы арасындаки багъны исбатламакъ керекмей. Тильде янъы элементлернинъ топланмасынен багълы тыш факторларгъа халкъларнынъ территориаль авушмалары ве халкъара багълары кирелер. Бунынъ нетиджесинде умумий къулланувдан чыкъкъан сёзлер янъыдан пейда олалар ве хас исимлернинъ теркибинде акс этилелер. Бу себептен антропонимик номинацияларда девирнинъ тасвирини корьмеге мумкюн, яни бу номинациялар заман абидеси функциясыны беджере.

Теткъикъатчылар тюркий ономастиканынъ башлангъыджыны къадимий заманларда тапалар. Лугъатлар, глоссарийлер ве башкъа язылы абиделер къадимий тюркий адларнынъ тиль хусусиетлерини огренилювинде муим менба олалар. Кечмишнинъ миллий генетик ве тарихий джержьанларнынъ муреккеп анылери шахыс адларында озь аксини таптылар.

Ишимизнинъ **макъсады** – тюркий тиллерде шахыс адларынынъ огренилюв дереджесини теткъикъ этмек, бу саада чалышкъан теткъикъатчыларнынъ адларыны ве ишлерини бельгилемек.

Эсас малюматнынъ ачыкъланувы. Тюркий халкълар энъ эски тюркий халкъ сайылгъан хунлардан итибарен Коктюрк, Уйгур, Къыргъыз, Къараханлы, Сельджуклу ве Османлы девирлеринде фаркълы-фаркълы шахыс адларны алгъан эди.

Хунлар орта Асияда олгъанда чин ве дигер къомшу къавимлернинъ адларыны бегенип, тюрк (хун) адлар янына чиндже эркек ве къадын адларыны да къуллангъан эдилер. Коктюрклер девринде де чиндже ад ве сыфатларны къуллангъан юксек севиели инсанлар олгъан олса да, тюркий ад ве сыфатларны къуллангъан дырлар.

Уйгурлар девринде буддизмле багълы исимлерни къуллангъан тюрклер, къомшу къавимлернинъ адларына да сайгъы дуяр эдилер. Бу девирде тибет ве чин халкъларнынъ адларыны къуллана эдилер. Исламны къабул эткен сонъ тюрклер арапча, ондан сонъ иран иле къомшу мунасебетлер себебинден фарсча адларны къулланмагъа башлагъан эдилер [2, с. 4–6].

Сельджукълулар девринде *Кейкубат*, *Кейхусрев*, *Кейкъавус* киби фарсча ад ве сыфатлар къагъанларгъа бериле эди. Османлы девлетнинъ къурулышында исе, эксерий алларда, тюрк инсан адлары къулланыла эди, лякин бир къач несильден сонъра арапча исимлер берильмеге башлады. Орта Асиядан кетирилген

Сельчук, Альпарслан, Чагъры, Эртугърул, Ор Хан киби тюркче адларнынъ янынъда къулланылгъан арапча *Осман* ады да мевджут. Тунджер Гюленсойнынъ фикрине коре, *Осман* ады тюркче *Оттуман* (*от* – атеш, *туман* – думан) сёзюнден пейда олгъан. Айрыджа, теткъикъатчынынъ къайд эткенине коре, инглиз тилинде бу сёзнинъ *Оттоман* оларакъ язылгъаны бу фикирни исбатлай. *От* – атеш ады эски тюрк ве могъолларда энъ кичик балагъа берильген *Оттигин* (атеш шейхзадеси) адындан фаркълы дегильдир. Мысыр Мемлюк Султаны *Томанбай* ады (*туман* – думан + бай) да мисаллерден биридир [3, с. 4].

Тюрклер могъол къавимлери иле берабер яшамагъа башлагъанлары замандан берли тюрк ве могъол шахыс адлары эр бир къавим тарафындан къулланылмагъа башлады. Меселя: *Дженгиз, Чагъатай, Озьбек, Кубляй, Хулягу, Олджай, Темир / Тимур, Бабур, Темучин* (демирджи), *Батухан* (къатты + хан), *Ногъайхан* (тюйлю копек + хан), *Таркан* (аскерий бир унван) киби адлар иле зенгиндир [3, с. 5].

Шахыс адларынынъ огренлюви эски девирлерде башлана. М. Къашгъарлы озюнинъ белли «Дивану лугъат ат-тюрк» (1074 с.) лугъатында топонимиканынъ муим малюматларынен пайлаша. Бу чалышмагъа тек къадимий тюркий къабилелер ве халкъларнынъ тиллери лугъаты дегиль де, оларнен багълы муим малюматны къаплап алгъан этнонимлер, топонимлер ве антропонимлернен багълы ономастик лугъаты кирсетиле. Лугъатта ер алынгъан шахыс адлары тюрк, иран ве арап тамырлы исимлердир [4, с. 4].

М. Къашгъарлынынъ эсеринден гъайры тюркий ономастикасынен багълы къыйметли ве мундериджели малюматлар Юсуф Хас Хаджипнинъ «Къутагъу Билиг» эсеринде ве Турфандан уйгъур укьукъ весикъаларында да къайд этильгенлер. Къадимий тюрк ономастикасынынъ чешитлилиги чокъ сайыда олгъан тюркий ве къытай, арап, фарс, къадимий рус, антик ве башкъа халкъларгъа да аит олгъан абиделерде озь аксини тапты.

Къадимий тюрк ономастикасынен багълы энъ къадимий ве хронология джеэтинден арды-сыра беян этильген малюматларны къытай менбалардан алмакъ мумкюн. Бу менбалар дюнья илиминде чокъ керелер нешир этильди.

Тюрк антропонимикасынен багълы бир чокъ малюмат Ш. Марджанининъ «Мустафад-эль-ахбар» (1900 с.) теткъикъатында, К. Насырининъ «Свияжский уезд», «Географические термины» (1890 с.) ишлеринде ер ала [5].

А. Н. Самойлович, В. В. Радлов, Г. Ф. Саттаров, Л. Рашони, В. А. Гордлевский, В. У. Махпиров ономастика боюнджа, тюрк-азербайджан мутехассысы А. Джафарогълы ве Маджаристан тюркшынасы Ю. Немет киби чешит мемлекетлернинъ мешур

тюркшынас-алимлери тюркий халкъларнынъ шахсий адларынен багълы кыйметли малюматлар топладылар.

Азербайджан антропонимикасыны З. А. Садыхов тедкъикъ эткен эди. Муэллиф къадимий тюрк девринден башлап, азербайджан антропонимикасы шекилленмесининъ эсас менбаларыны къайд этип, азербайджанлыларда шахыс адларынынъ тарихий инкишафыны тасвир этти. Айрыджа тедкъикъатчы тарафындан «Китаб-ы деде Къоркъут» къараманий огуз дестанында антропонимлер огрениле. Муэллиф арап асыллы азербайджан диний адларынынъ буюк къатламыны ве лагъап, баба адлар, сойадлар, тахаллюс (такъма ад) ярдымджы ад категорияларыны да тасвир этти [6].

Къырымтатар антропонимикасынынъ огренилювине багъышлангъан ильмий тедкъикъатлар пек аздыр. Биринджи кере къырымтатар адлары айры болюк оларакъ айрылып, 1979 сенеси А. В. Суперанскаянынъ муаррирлиги алтында чыкъкъан шахсий адлар лугъатында къайд этильген эди [7, с. 185–196].

Къырымтатар тедкъикъатчылары тарафындан шахсий адларнынъ тертиби узеринде Э. Озенбашлы [8; 9], С. М. Усеинов [10] ве Ш. Э. Кайбуллаев [11] киби теткъикъатчылар огърашкъан эди. Олар озь чалышмаларына малюмат къошып, оларны бир къач кере нешир эткен эдилер. С. М. Усеиновнынъ ишинде къырымтатар адларынынъ джедвели бериле, Э. Озенбашлы ве Ш. Кайбуллаевнинъ ишлеринде исе адларымызнынъ тек джедвели дегиль де, оларнынъ маналары косътериле. Ондан гъайры, Э. Озенбашлынынъ китабында адларнынъ таснифи де япыла. Бу таснифте адларнынъ насыл тиллер, вакъиалар вастасынен тилимизге киргени я да пейда олгъаны анылатыла.

Къырымтатар адлары, сойадлары ве баба адларынынъ орфографиясына Р. Р. Девлетов, Г. М. Каленчук, Ю. Ф. Прадид [12]; Е. С. Регушевский, И. А. Регушевская, С. М. Усеинов киби тедкъикъатчыларнынъ лугъат ве къылавузлары багъышлангъандыр [13].

Этнолингвистика ве лингвокультурологиянынъ объектлери оларакъ талиль этильген къырымтатар антропонимлерининъ тарихы, маналары ве теркиплери профессор А. М. Эмированынъ бир сыра ильмий макъалелерининъ мевзусы олды [14–17]. Озь теткъикъатларында алим бойле яза: онимлер кумулятив ишаретлердир – оларда ад олгъан несне акъкъында чешит малюмат сакълыдыр: ерлешюв ери, аднынъ мейдангъа кетирилюви, адландырув тили, бу адны берген ве озюнинъ маддий ве маневий аятында онынъ ерине кыймет кескен халкъ акъкъында бильгилер [17, с. 9]. Профессор А. М. Эмирова къырымтатар антропонимикасында рус тили тесиринден олгъан денъишмелерни талиль эте.

Бундан гъайры, бедий эсерлернинъ саифелеринде антропонимлернинъ пейда олма ёллары ве себеплерине Л. С. Селендилининъ иши багъышлангъан [18]. Къырымтатар антропонимлернинъ семантик хусусиетлери У. Р. Кадырованынъ макъалесинде тедкъикъ этиле [19]. Къырымтатар шахыс адларынынъ теркип хусусиетлери Л. А. Короглунынъ макъалесинде тедкъикъ этиле [20]. Къырымтатар шахыс адларынен багълы чешит меселелер деврий матбуатта да озь аксини тапалар [21, с. 6; 22, с. 8; 23]. Земаневий къырымтатар антропонимикасынынъ чешит аспектлери тедкъикъатларнынъ объектлери олса да (лексик теркиби, морфологик теркиби, сёзлернинъ мейдангъа кетирюв усуллары, семантика, этимология ве къырымтатар шахыс адларынынъ тарихы), умумий, комплексли тедкъикъатнынъ олмамасы земаневий къырымтатар тильшынаслыгъынынъ муим проблемаларындан бири оларакъ къабул этиле.

Нетидже. Антропонимлернинъ огренилюви тарихчылар, этнограф (къавмиятчылар), тильшынаслар ичюн гъает меракълы саадыр, чюнки олар «къадимий инсаннынъ фикрини, мефкуресини» даа да яхшы анъламагъа ярдым этелер. Антропонимлер маневий медениетнинъ мисаллери олып, халкънынъ тарихы ичюн буюк къыймет ташыйлар. Олар чешит халкъларнынъ тарихий джержан девирлерини талиль этмеге имкян берелер.

ЭДЕБИЯТ

1. Кубрякова, Е. С. Части речи в ономазиологическом освещении : монография / Елена Самойловна Кубрякова. – М. : Наука, 1978. – 126 с.
2. Aksan, D. Her Yönlüyle Dil Ana Çizgileriyle Dilbilim / D. Aksan. – Ankara : TDK Yay., 2000. – 244 s.
3. Gülensoy, T. Türk kişi adlarının dil ve tarih açısından önemi / T. Gülensoy. – Ankara, 1999. – 565 s.
4. Суперанская, А. В. Имя нарицательное и собственное / Александра Васильевна Суперанская. – М. : Наука, 1978. – 197 с.
5. Ибраимова, В. Ф. Основные направления изучения тюркских антропонимов [Электронный ресурс] / В. Ф. Ибраимова. – Режим доступа : <http://dspace.nbu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/93060/24-lbragimova.pdf?sequence=1>.
6. Садыхов, З. А. Личные имена в азербайджанском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / З. А. Садыхов. – Баку, 1975. – 28 с.
7. Справочник личных имен народов РСФСР : рекомендовано Министерством юстиции РСФСР в качестве практического пособия для работников органов записи актов гражданского состояния. РСФСР / под ред. А. В. Суперанской (отв. ред.), Ю. М. Гусева. – М. : Русский язык, 1979. – 572 с.
8. Озенбашлы, Э. М. Крымскотатарские имена. Словарь / Энвер Меметович Озенбашлы (Э. М. Абдуллаев). – Симферополь : Таврия, 1992. – 48 с.

9. Озенбашлы, Э. М. Къырымларнынъ шахсий адлары : лугъат / Э. М. Озенбашлы. – Акъмесджит : Доля, 2012. – 120 с.
10. Усеинов, С. М. Традиция наречения новорожденного в крымскотатарских семьях / С. М. Усеинов // Эстафета поколений : материалы научн.-практ. конф. – Симферополь : Доля, 2003. – С. 139–142.
11. Крымскотатарские имена. Происхождение и значение / сост. Ш. Э. Кайбуллаев. – Симферополь, 1994. – 82 с.
12. Девлетов, Р. Р. Краткий русско-украинский и украинско-русский словарь. Крымскотатарские фамилии, имена, отчества / Р. Р. Девлетов, Г. М. Каленчук, Ю. Ф. Прадид ; под ред. Ю. Ф. Прадеда. – Симферополь : Таврия-Плюс, 2000. – 128 с.
13. Регушевський, Е. С. Кримськотатарські чоловічі імена та імена по батькові. Кримськотатарсько-український правописний словник / Е. С. Регушевський, І. А. Регушевська, С. М. Усеинов. – Симферополь : Доля, 2005. – 132 с.
14. Эмирова, А. М. Крымскотатарские имена. История, значение, судьба [Электронный ресурс] / А. М. Эмирова. – Режим доступа : <http://goloskrimanew.ru/krymskotatarskie-lichnyie-imena-kak-znaki-natsionalnoy-kulturyi.html>.
15. Эмирова, А. М. Крымскотатарский ономастикон как объект этнолингвистики / А. М. Эмирова // Мир языка : материалы конференции, посвященной памяти проф. М. М. Копыленко. – Алматы : КазГУМОиМЯ, 1999. – С. 299–305.
16. Эмирова, А. М. Крымскотатарский ономастикон: вчера, сегодня, завтра [Электронный ресурс] / А. М. Эмирова. – Режим доступа : <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/39257/02-Emirova.pdf?sequence=1>.
17. Эмирова, А. М. Собственные имена как знаки этнической культуры / А. М. Эмирова // Избранные научные работы. – Симферополь : Крымучпедгиз, 2008. – С. 326–331.
18. Селендили, Л. С. Антропонимы крымскотатарского языка (на материале произведений Мемета Нузета) [Электронный ресурс] / Л. С. Селендили. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/antroponimy-krymskotatarskogo-yazyka-na-materiale-proizvedeniy-memetanuzeta/viewer>.
19. Кадырова, У. Р. Къырымтатар антропонимикасына бир назар / У. Р. Кадырова // Научный бюллетень. – 2006. – № 10. – С. 21–26.
20. Короглу, Л. А. Состав и структура личных имен в крымскотатарском языке / Л. А. Короглу // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – Т. 13. Вып. 2. – С. 147–150.
21. Куртиев, Р. Наречение. Сюннет той – обряд обрезания / Р. Куртиев // Голос Крыма. – 2003. – 23 мая.
22. Поляков, В. Е. Частотность крымскотатарских мужских и женских имен в Крыму в начале XXI века [Электронный ресурс] / В. Е. Поляков. – Режим доступа : <http://azbuka.in.ua/wp-content/uploads/2013/10/poliakov.pdf>.
23. Шевкет, Э. Реликтовые представления в родильных обрядах и ритуалах крымтатар / Э. Шевкет // Къасевет. – 1990. – № 2/19.

Мазинов А. С.-А.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ КЛАССЫ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ ГРЕЧЕСКОГО И РОМАНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Лексемы греческого происхождения имеют в крымскотатарском языке разную частеречную принадлежность. В силу бытовой отнесенности, предметности, большинство грецизмов являются именами существительными. Часть выделенных имён существительных, вероятно, восходит к греческим прилагательным. Ещё одна группа выделенных лексем – отглагольные существительные. Следующий по количеству заимствованных единиц лексико-грамматический класс – глагол. Ряд заимствованных лексем могут быть описаны как прилагательные. На сегодняшний день лишь один из возможных выделенных грецизмов в крымскотатарском языке может трактоваться как наречие. Все лексемы итальянского происхождения, которых насчитывается около пятидесяти единиц, являются именами существительными.

Ключевые слова: крымскотатарский язык, лексико-грамматические классы.

Mazinov A. S.-A.

LEXICO-GRAMMATIC CLASSES OF BORROWED WORDS OF GREEK AND ROMAN ORIGIN IN THE CRIMEAN TATAR LANGUAGE

Abstract. Lexemes of Greek origin are different parts of speech in the Crimeantatar language. Due to their everyday life circumstance and substantivity, most of the borrowed Graecism are nouns. Some of the selected nouns, derived from Greek, are adjectives. Another group of selected lexemes is verbal nouns. The next lexico-grammatical class of number of borrowed units is verb. Several of borrowed lexemes can be described as adjectives. Nowadays, only one of the distinguished Graecism could be interpreted as an adverb. All Italian borrowings, that is more than fifty units, are nouns.

Key words: Crimeantatar language, loan words, lexico-grammatic classes.

Постановка проблемы. Лексика греческого происхождения является существенной частью словарного состава крымскотатарского языка и в ряде случаев входит в его базовый пласт. При полной сочетаемости и взаимозаменяемости со словами тюркско-го, русского, арабского, иранского происхождения, она охватывает

все стороны жизнедеятельности крымских татар. В южнобережном диалекте лексемы этого типа до 1944 года в некоторых тематических группах составляли большую часть лексем нетюркского происхождения. Существенная часть объектов материальной культуры в южнобережных говорах обозначена грецизмами.

В соответствии с основными видами хозяйственной деятельности разных регионов полуострова скотоводческая лексика в крымскотатарском языке – преимущественно тюркская, земледельческая, строительная и бытовая в ряде тематических подгрупп – греческая. Вследствие многовековых контактов и влияния стран Юго-Западной Азии, Ближнего и Среднего Востока – культурная и религиозная лексика – арабизмы и иранизмы. Названия некоторых привозных инструментов, приборов, видов еды – романского происхождения.

Анализ литературы. Заимствованная лексика греческого происхождения исследовалась в работах А. М. Меметова [1; 2], а также в ряде наших работ [3–5]. Лексика романского происхождения рассматривалась в наших публикациях [5].

Цель статьи – описание лексико-грамматических классов заимствованной лексики греческого и романского происхождения в крымскотатарском языке.

Изложение основного материала. В силу особенностей процессов вхождения иноязычной лексики в принимающие языки большинство заимствований обозначают предметы, объекты, реальные явления, т. е. являются субстантивами. Но в ряде случаев заимствованная лексика трансформируется, в том числе изменяет свою частеречную принадлежность.

Лексемы греческого происхождения имеют в крымскотатарском языке различную частеречную принадлежность. Следует также отметить, что распределение этого типа заимствований в описываемом языке по лексико-грамматическим классам неравномерно.

Как уже было отмечено выше, в силу бытовой отнесенности, предметности, большинство греческих заимствований – имена существительные. Грецизмы этого типа легко идентифицируются, часто являются прямым заимствованием и в ряде случаев не имеют синонимов тюркского происхождения или существует их частичная синонимия: *таβανι* ‘потолок’, кртат. *таван* с тем же значением; *тавака* ‘глиняная миска’, кртат. *чанаць / чанах* ‘миска’.

Большинство заимствованных лексем следует квалифицировать как исконные субстантивы, сохраняющие принадлежность к лексико-грамматическому классу при переходе из греческого и итальянского в крымскотатарский язык. Они сохраняют первоначальное предметное значение, приобретая грамматические кате-

гории, свойственные тюркским именам существительным: *лампта* дор. *лампта* – *лампат* / *ламбат* ‘светильник’, ‘маяк’; *мандало* – *мандал* ‘задвижка’.

Для других типов заимствования выстраиваются в более сложные пути и способы трактовки, не всегда полноценно объясняющие происхождение лексем. Часто в таких случаях существуют альтернативные арабские, персидские, турецкие, опосредованные и другие возможные варианты заимствования.

Часть выделенных нами имён существительных, вероятно, следует соотнести с древнегреческими прилагательными. Субстантивация в этом случае происходит за счёт перенесения признака на весь предмет: *ανθρον* ‘цветущий, яркий’ → *αντηρ(υ)* ‘платье’ и диалектное *ενταρι* ‘халат’; ‘блестящий, сверкающий’ → крт. *марама* ‘белый, расшитый по краю головной платок’; *λοχηλος* ‘родовой’ → *локьса* ‘роженица’ [1; 6].

На наш взгляд, наличие древне- и среднегреческих корней, близких по структуре и значению, свидетельствует о более сложном пути вхождения данных лексем. Для первого примера следует указать возможность более позднего заимствования новогреческого *αντηρι* ‘рубашка, одеваемая монахами под рясу’ из турецкого языка. В толковых словарях новогреческого языка оно трактуется как турецкое заимствование [7]. Отсутствие арабских и персидских исходных лексем позволяет предположить вхождение вышеуказанных лексем в турецкий из языка населения бывшей Византийской империи. Особенности заимствования данных существительных анализируются в нашей работе в пунктах, рассматривающих фонетическую, морфологическую и лексико-семантическую трансформацию грецизмов [4].

Следующая группа выделяемых лексем – отглагольные существительные, этимология которых также довольно-таки спорна. К этой группе, на наш взгляд, следует отнести следующие лексические единицы: *апис* ‘арест, тюрьма’, вероятно образованная из древнегреческого *απεχωω* или *απηχο* ‘держат вдали, удерживать’, *тарпан* / *тарапан* ‘углубление в скале для выжимки винограда’ ← греч. *τραπηο* ‘топчу, выжимаю’. Во втором примере возможен вариант промежуточной греческой субстантивной формы, которую мы не смогли обнаружить в словарях. Вероятно, к этой группе следует также отнести существительное *лакьырды*, произошедшее из турецкого *lakirdi*. В этимологическом словаре турецкого языка происхождение этой лексемы описывается как турецкое [8, с. 464]. На наш взгляд, дальнейший этимологический анализ позволит вывести турецкое слово из греческого *λακάζο*. Дальнейшие исследования, возможно, позволят включить в этот ряд лексему *лаф*. Приведённые примеры более детально исследу-

дуются в нашей работе, описывающей трансформацию лексем и возможность параллельного или взаимного наложения заимствованных греческих и итальянских слов [5].

Следующий по количеству заимствований лексико-грамматический класс – глагол. Из 6 выделенных лексем 4 являются звукоподражаниями, и говорить о заимствовании в этих случаях можно условно, оговаривая вероятность создания сходных звуковых конструкций для передачи реальных физических явлений, или же определять эти примеры как уподобление собственных норм произношения к существующим у соседствующих народов:

αφυλακτεω ‘паять’ → *афырмакъ* ‘паять’; *αειδω* ‘петь’, *ιαυω* ‘спать’ → *айя* ‘припев колыбельной’; *αναφυσωω* ‘выдувать водяную струю’ → *фышкыртмакъ* ‘выдувать водяную струю’; *δουλητος* ‘шумящий, гремящий’, *δουλησεεν πεσων* ‘он с грохотом упал’ → *дуп этмек* (диал., детск.) ‘с грохотом падать’.

Два следующих глагола обозначают реальное действие и являются прямыми заимствованиями:

βαπτο ‘погружать, окунать’ → *вафтиз этмек* ‘крестить’;
καλιματιον ‘кирпич, черепица’ → *къаламакъ* ‘делать кладку, возводить стену’.

Во втором случае следует отметить вероятность существования промежуточной греческой глагольной формы.

Возможно, к этой группе при дальнейшем углублённом исследовании будет добавлен ряд глаголов, разбираемых в разделе спорной лексики нашей работы [5].

Отдельного рассмотрения требуют три глагола – слова звукоподражательные (ономатопозитические): *афырмакъ*, *фышкыртмакъ*, *дуп этмек*. Возникает вопрос правомерности возведения глаголов, образованных из звукоподражаний, к греческим образцам.

Наряду с соответствием фонетической и лексической структуры, как дополнительный фактор, в случае выделения глагола *афырмакъ* следует рассматривать наличие тюркского синонима *авулдамакъ* и фонемы *ф*, характерной для греческих заимствований бытовой лексики. Дополнительным фактором при выделении лексемы *фышкыртмакъ* является её тематическая отнесённость к земледельческой лексике, наряду с существительным *фиски*, и так же, как и в первом отмеченном случае, наличие фонемы *ф*.

По способу образования к ним примыкает существительное *чирчирна* ‘сверчок, цикада’, греч. *τζίτζικας*, тур. *cicika* [6, с. 42]. В этом случае следует отметить фонетическую и структурную близость греческой и турецкой лексем и некоторые фонетические особенности крымскотатарской, связанные, на наш взгляд, с большей степенью передачи звука, издаваемого цикадой.

Ряд заимствованных лексем могут быть описаны как прилагательные:

καμπούρης 'горбатый' → *къамбыр* 'горбатый';
κακος 'плохой, неопрятный' → *кака* (детск.) 'нечистый';
πασα 'дёготь' → *пис* 'грязный, неопрятный';
πλάσσομιτης 'курносый' → *панти* 'курносый'.

Дополнительно к выделенным прилагательным, как возможно производное, заимствованное опосредованно через персидский язык, следует предложить для исследования лексему *вахший* ← وحشى ← *βακχευσίμος*. Вектор заимствования этой лексемы требует дополнительного исследования. Для более полного его описания нужно исследовать распространения культа Вакха в регионе.

В случае с лексемой *къамбыр* в процессе адъективации подвергается существенной трансформации лексическое значение исходного древнегреческого слова *καμπη* 'изгиб, излучина' в новогреческое *καμπούρης* 'горбатый'. Следует отметить, что в этом случае возможен поиск промежуточных форм.

Адъективация обусловлена сохранением отдельного признака, появлением значения лица и утратой общего субъектного значения. В итоге во всех случаях происходит замена греческого окончания тюркским аффиксом или ауслаутным слогом.

На сегодняшний день лишь один из возможных выделенных грецизмов может трактоваться как наречие: греч. *αφαρ* → тур. *afar* → кртат. *афара* 'неожиданно, внезапно' – сохраняет лексикограмматический класс исходного слова. В обоих случаях сохраняется или почти не изменяется лексическое значение производного слова.

Все лексемы итальянского происхождения, которых насчитывается около пятидесяти единиц, являются именами существительными, что, по-видимому, следует объяснить временем (более поздним по отношению к грецизмам) и спецификой заимствования: на фоне преобладающих тюркских и греческих говоров происходило освоение привозных предметов и соответствующих им лексических значений.

Две из выделенных лексем – производные от глаголов:

fiat 'ценится, равняется, получится' → кртат. *фиат* 'цена, стоимость';

loquor, locutus sum 'говорить, беседовать' → кртат. *лакырды* 'разговор, беседа'.

Оба слова, вероятно, заимствованы в крымскотатарский язык через турецкий. В этом случае может рассматриваться и греческий путь заимствования: *λαχάζω* 'кричать', 'вопить' и *λαλέω* 'говорить' и крымскотатарский – *лаф* 'речь, разговор, фраза'. Наибо-

лее вероятный путь заимствования может быть выяснен в процессе дополнительного изучения этого материала.

Существительное *мажар* // *маджар* 'большая четырёхколёсная телега' трактуется как производное от *маджар* 'мадьярский, венгерский'. Следует также предложить гипотетический вариант субстантивации латинского прилагательного *major*, который мог появиться при утрате существительного в словосочетании *carus major* 'большая телега'.

В случае доказательства правильности этимологизации крымскотатарского *делу* 'сумасшедший' от латинского *delirium* 'сумасшествие' появится возможность выделения единственного прилагательного в этой группе слов. Следует отметить наличие в таких лексемах как адъективного, так и предметно-объектного, субстантивного значения.

Таким образом, выделенная нами заимствованная лексика греческого происхождения (без учёта исконных субстантиватов) распределяется по лексико-грамматическим классам следующим образом:

- 1) глаголы: *афырмакъ* ← *αφυλακτεω*; *фышкъыртмакъ* // *фыскыртмакъ* ← *αναφισαω*; *дуп этмек* ← *δουπητος*; *вафтиз* (*этмек*) ← *βαπτο*; *къаламакъ* ← *καλυμματιον*;
- 2) имена прилагательные: *вахший* ← *βακχευσιμος*; *къамбыр* // *гамбур* ← *καμπη*; *кака* ← *κακος*; *мест* ← *μεστος*; *панти* ← *πλατσομιτης*; *пис* ← *πισσα*;
- 3) наречия: *афара* ← *αφαρ*;
- 4) субстантивированные прилагательные: *антхрон* 'цветущий, пышный' → *антер* 'платье'; *локсийос* 'родовой' → *локъса* 'рожевица'; *мармароεις* 'блестящий, сверкающий' → *марама* 'вышитый головной платок';
- 5) отглагольные существительные: *атиохо* 'держатъ вдали, удерживать' → *апис* 'арест'; *Лакъџо* 'кричать' → *лакъырды* 'разговор'.

Все заимствования романского происхождения – субстантивы. Эта их особенность обусловлена характером заимствования данного типа лексем.

ЛИТЕРАТУРА

1. Меметов, А. М. Иноязычные заимствования в крымскотатарском языке : материалы к спецкурсу по лексике крымскотатарского языка / А. М. Меметов. – Ташкент : Изд.-во ТашПИ, 1990. – 121 с.
2. Меметов, А. М. Крымскотатарский язык. История изучения. Лексикология. Фонетика. Морфология : монография / А. М. Меметов. – Симферополь : КРП «Издательство Крымучпедгиз», 2013. – 576 с.
3. Мазинов, А. С. Греческие и итальянские заимствования в крымскотатарском языке : дис. канд. филол. наук : 10.02.13 / Ахтем Сеит-Аметович Мазинов. – К., 2004. – 221 с.

4. Мазинов, А. С. Морфологическая и лексико-семантическая трансформация греческих заимствований в региональных языках Крыма / А. С. Мазинов // Культура народов Причерноморья. – 2007. – № 104. – С. 106–108.
5. Мазинов, А. С. Спорная лексика греческого и итальянского происхождения в языках Крымского полуострова / А. С. Мазинов // Актуальные проблемы современной гуманитарной науки : отечественные традиции и международная практика. Материалы Всероссийской научно-практической конференции. – Симферополь, 2017. – С. 197–202.
6. Гаркавец, А. Н. Тюркские языки на Украине (развитие структуры) / А. Н. Гаркавец – К. : Наукова думка, 1988. – 176 с.
7. Этимологический словарь новогреческого койне / сост. Н. П. Андриотис ; Аристотелевский университет в Салониках, Институт новогреческих исследований. – 3-е изд. – Салоники, 1995. – 436 с.
8. Eyuboğlu, İ. E. Türk Dilinin Etimoloji Sözüğü / İ. E. Eyuboğlu. – İstanbul : Kitap Matbaası, 2004. – 866 s.

УДК 81'282=512.1

Мазинов А. С.-А., Исмаилов М. Ш.

КЪЫРЫМТАТАР ТИЛИ ШИВЕ СИСТЕМАСЫНЫНЪ ОГРЕНЮВ ТАРИХЫ

Аннотация. *Миллий тильнинъ бир шекли олгъан шивелернинъ тарихыны огренюв земаневий къырымтатар тили ичюн актуаль бир мевзудыр, чюнки бу тарихны бильмек, оны ильмий джеэттен тедкъикъ этмек, тильнинъ бугуньки вазиятини огренмеге, даа терен анъламагъа ярдым эте, келеджекте тиль инкишафынынъ тенденцияларыны бельгилемеге имкян ярата.*

Макъаледе къырымтатар шивелерининъ огренюв тарихы тасвир этиле, чешит девирде бу меселелернен огърашкъан алим ве тедкъикъатчыларнынъ шивелернинъ фонетик, лексик ве грамматик хусусиетлерине, шивелернинъ шекилленювине бакъышлары къайд этиле.

Анахтар сёзлер: *къырымтатар тили, шиве, шивешына-слыкъ, лехче, алынма сёзлер.*

Мазинов А. С.-А., Исмаилов М. Ш.

ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ДИАЛЕКТНОЙ СИСТЕМЫ КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. *Изучение диалектной системы как составной части национального крымскотатарского языка весьма актуально, так как позволяет более глубоко изучить его сего-*

днѣшнее состояние и будущее развитие. История исследования диалектов, различные подходы к вопросу их описания, оценки фонетических, лексических и грамматических особенностей, истории их формирования является предметом исследования в данной статье.

Ключевые слова: крымскотатарский язык, диалект, диалектология, говор, заимствованные слова.

Mazinov A. S., Ismailov M. Sh.

HISTORY OF STUDYING THE DIALECT SYSTEM OF THE CRIMEAN TATAR LANGUAGE

Abstract. *The study of the dialect system as an integral part of the national Crimean Tatar language is very relevant, as it allows you to study its current state, and future development more deeply. The history of the study of dialects, various approaches of description, assessment of phonetic, lexical, and grammatical features, the history of their formation is the subject of our research.*

Key words: *Crimean Tatar language, dialect, dialectology, patois, loan words.*

Меселенинь къюлювы. Шивелер миллий тиллернинъ энъ къадимий шекиллеринден биридир. Тиль ишлетилюви акъкъында энъ толу малюмат саиби олмакъ ичюн, фаркълы больгелерде яшагъан эали тарафындан бу тиль насыл къулланылып кельгени акъкъында малюмат топламакъ керектир, чюнки эр анги севиедеди шиве системасынынъ озюне хас тарихий, социаль-демографик, джогърафик, психологик факторларнен багълы хусусиетлери бардыр.

Шивелернинъ тарихы ве шимдики алыны огренюв бугунык куньде де актуаллигини ёкъ этмеди, чюнки бу тедкъикъатлар эр анги тиль системасында олып кечкен ве оляяткъан денъишмелернинъ козетильмесине имкян бере, шу тильде къонушкъан халкъларнынъ дюнья тиль ресмини тасвир этмеге ярдым эте ве, белли бир дѣреджеде, келеджекте бу тильнинъ инкишаф этюв тенденцияларыны тахмин этмеге ёл ача. Шиве бирлемлерини топламакъ ве шивелерни огренмек гъает эмиетлидир, чюнки эр бир янъы оныллыкъта шивелер этрафындаки ичтимаий-медений, информацийон муитнинъ трансформациясы шиве лексикасы теркибининъ денъишмесине алып келе.

Къырымтатар тили шиве системасынынъ тарихыны огренюв гъает эмиетлидир, чюнки тильнинъ бугунык вазиятини даа яхшы, тафсиллятлы анъламагъа ве анълатмагъа имкян бере ве къырымтатар тилининъ лексик теркибини сакълап къалмагъа ве зенгинлештирмеге хызмет эте.

Эдебиятнынъ талили. Тюркий тиллернинъ шивелери акъкъында энъ биринджи малюмат ортакъ тюрк язма ядикярлыгы олгъан Махмуд Къашгъарийнинъ «Диван-и Лугат-ит Тюрк» эсеринде къайд этильгени беллидир [1]. Шиве бирлемлерининъ орьнеклерини Алишер Навоининъ «Мухакамат ал-лугъатайн» адлы белли эсеринде [2], XIII-юнджи асырнынъ сонъларында къырымтатар тили (къуман тиллерининъ) лексикасыны акс эткен «Кодекс Куманикус»та да [3] тапа билемиз. XIX асырнынъ экинджи ярысында Къырымнен багълы зенгин бир тарихий мирас къалдыргъан В. Х. Кондаракининъ «Универсальное описание Крыма» адлы иши [4], В. В. Радловнынъ «Образцы народной литературы северных тюркских племён» серлевалы иши [5], къырымтатар тили шивелерининъ огренильмеси ичюн къыйметли менбалардыр. Сонъки йылларда къырымтатар шивешынаслыгынынъ базы меселелеринен багълы ильмий макъалелер басылгъанына бакъмадан, бугуньки куньде къырымтатар тили шивелерининъ тарихыны толусынен тасвир эткен ильмий ишлер ёкъ десек, янълышмамыз.

Макъаленинъ максады – XIX–XX асырларда шивелернинъ шекилленимеси ве оларнынъ фонетик, лексик ве грамматик хусусиетлерини талиль эткен ильмий араштырмаларны тасвир этип, бу менбаларда ифаде этильген фикирлернен багълы бугуньки куньде къырымтатар шивешынаслыгында пейда олгъан тенденцияларны косьтермеркир.

Макъаленинъ эсас къысмы. Белли ки, миллий тильнинъ эки къулланув шекли ола: эдебий тиль ве халкъ тили. Шивелер, халкъ тилининъ бир чешити олып, белли бир больгеде яшагъан инсанларнынъ озъара къонушма тилидир. Умумий тильшынаслыкъта бу тиль вариантыны бельгилемек ичюн «диалект» термини ишлетиле. Бу сёз юнан тилинден алынып (диалект – *διáλεκτος*) шиве манасыны ифаде эте. Бу макъаледе эм *диалект*, эм де *шиве* терминлери параллель къулланыла. Бундан да гъайры *лехче* (наречие, субдиалект) ве *агъыз* (говор) сёзлери ишлетиле.

Тарихий къырымтатар тилинде учъ шиве айырылып келе: орта ёлакъ шивеси, дженубий (ялы бою) ве шималий (чёлъ) шивелер. Эр бир шивенинъ теркибинде бир къач лехче (тар шиве) айырыла биле. Чокъусы койлернинъ тиллери, хусусан ялыбою ве дагъ тарафларында, озъ теляффуз чизгилери, грамматик шекиллери ве джумле къурулышынен фаркъланалар. Бу чизгилерге эсасланып айры кой я да шеэрлерде *агъыз* диалектологик бирлемни айырмакъ мумкюн.

Къырымтатар шивелерининъ огренюв тарихыны талиль этер экенмиз, шуны къайд этмели ки, шиве лексикасынынъ системли тарзда огренилюви XIX-ынджи асырлардан башлана. 1868 сенеси В. Х. Кондаракининъ «Универсальное описание Крыма»

адлы иши нешир этиле ве бу эсернинъ экинджи болюгинде муэллиф рус (яньы юнан) ве кырымтатар тилининъ дженюбий шивесине аит 43 лакъырды ибаресини бере, муэллиф оларны диалог деп адландыра. Бу диалоглар кирилл уруфатында олып, транскрипция япылмайып берильген. Бунъа бакъмадан диалоглар дженюбий шивенинъ базы морфологик ве лексик хусусиетлерини косьтере.

Кырымтатар шивелерининъ биринджи назарий огренильмеси ве тафсилятлы талили белли тильшынас В. В. Радловдан башлана, демек мумкюн. Алимнинъ «Образцы народной литературы северных тюркских племён» серлевалы китабынынъ 7 томында кырымтатар тилининъ шиве системасы талиль этиле. Бу иште муэллиф чешит шивелерге аит 103 фольклор-диалектологик текстни косьтере ве шивелернинъ бойле таснифини теклиф эте.

1. Дженюбий шивелер.

Муэллиф дженюбий шивелерни бойле алт группаларгъа айыра:

а) ялы бою лехчелери (Байдардан Ускюткедже); чешит сезирли тепренишлерге таби олмагъан, озюне хас сеслер системасына маликлер; бу лехчени грамматик тарафындан бутюнлей дженюбий шивелерге кирсетмек мумкюн;

б) Бахчасарай, Акъмесджит, Къарасубазар, Кефе ве Керичь шеэрлерининъ лехчелери; темелинде шималь лехчеси олгъан къарышыкъ шиве, амма эп къатламларында дженюбий элемент устюн келе, лякин бунъа бакъмадан бу элементлер шималь элементлерини бутюнлей бастырмай; фонетикасы ве грамматикасында эсас ерни дженюбий элементлер ала;

в) дагъ ве дагъ этеги тарафында яшагъан эалининъ лехчелери; бу да къарышыкъ бир тиль, амма бу лехчелерде чокъусы алларда эски шималь формалары устюн ола; лякин бу тильде лакъырды эткен эали дженюбий формаларны да биле, амма сийрек къулланалар.

2. Шималий шивелер.

Оларны да муэллиф бойле тар группаларгъа айыра.

а) Кырым лехчеси. Бу тильде дженюбий тесир дююла, лякин устюн дегиль, экинджи дередже ерни ала. Сеслер джеэтинден бу тиль шималь-татар лехчелерине аиттир. Къулланымда шималий грамматик формалар ишлетиле, амма дженюбий формалар да ашланмагъа башлай. Лексикасы исе дженюбий лехчелернинъ кучьлю тесирине огърагъаны дююла.

Кырымнынъ ве Керичь тарафынынъ чель тиллери фаркълыдыр. Кезлев шеэрининъ тили шималь шивеге аит олмалы. Къарасубазар ве Кефе тарафлары эалисининъ тиллерини де бу шивеге кирсетмек мумкюн.

б) ногъай лехчеси. Темиз шималь-татар тили, кыргыз тилине чокъ якъындыр [5, с. 14–15].

В. В. Радлов тарафындан топланып тасвир этильген метинлер эсасен авам халкътан язып алынган метинлердир. Шунунъ ичюн де бу метинлер шу девир тилининъ шиве хусусиетлерини пек догъру косьтере, демек мумкюн.

Къырымтатар тили шивелерининъ тарихыны огренювинде даа бир эмиетли менбалардан бири В. А. Богородицкийнинъ «О крымско-татарском наречии» адлы ильмий ишидир. Бу иште муэллиф дженубий шивенинъ фонетик, морфологик, синтактик ве лексик хусусиетлерини косьтере [6].

Шиве бирлемлерининъ орьнеклерини 1926 сенеси В. И. Филоненко тарафындан нешир этильген «Загадки Крымских татар» адлы китабында да берильгендир [7]. Китапкъа эм дженубий шиве, эм де шималий шиве аит тампаджалар кирсетильген. Ондан да гъайры муэллиф къырымтатар шивелерининъ фонетикасына аит очеркни теклиф эте.

1935 сенеси Къырымда ильмий ве медений тарафтан чокъ кыймети олган тиль экспедициялары тешкиль этильди. Экспедициянынъ башы оларакъ И. Х. Юманкулов, ильмий ишлер боюнджа месулиетли проф. Н. К. Дмитриев таинлендилер. Экспедицияны кечирмек ичюн беш ильмий бригада тешкиль этильген эди: морфология ве фонетика боюнджа ишлер алып барган бригадалар, синтаксис ве лексиканы топлаган ве огренген бригадалар. Бундан да гъайры фольклор бригадасы тизильди. Экспедиция девамында фольклор ве къырымтатар шивелерине аит малюмат топланган эди. Экспедициянынъ хадимлери 20 бинъден зияде термин топлаганлары беллидир. Акъардан Отузгъадже 5300 термин топланды, олардан 35% янъы терминлер. Матбуатта экспедициянынъ иштиракчилери 37 макъале нешир этилер. Амма экспедиция девамында топланган малюмат ёкъ олды. Бу къырымтатар шивешынаслыгы ве фольклористикасы ичюн буюк гъайыптыр. Проф. Н. К. Дмитриев экспедициясынен багълы олган эсабат макъалелеринден биринде «Къырымда "темиз" шивелер ёкъ деген, фикирни бильдире [8]. В. В. Радловнынъ языларында да айны бу фикир ифаде этиле.

XX-нджи асырнынъ экинджи ярысында къырымтатар тилининъ шивешынаслыгынен багълы бир сыра меселелер професор Э. В. Севортыянынъ ишлеринде бакъыла [9].

Кечкен асырнынъ сонъунда (1982 с.) С. Р. Изидинова тарафындан къырымтатар шивешынаслыгынынъ меселелерине багъышланган намзетлик диссертациясы къорчаланды [10]. Муэллиф ишинде 100-ден зияде фонетик ве морфологик диалектизмлерининъ хусусиетлерини тасвир ве талиль эте.

Бугуньки куньде шивешынаслыкъ саасына аит ве дикъкъаткъа ляйыкъ олгъан бир сыра монография ве ильмий макъалелерни къайд этмек мумкюн. Меселя, проф. А. М. Меметовнынъ ишлеринде лексик диалектизмлер чешитлери тасвир этиле [11]. Тедкъыкъатчы Э. Н. Меджитова къырымтатар тили шималий шивесининъ хусусиетлерини талиль эте [12; 13], къырымтатар тилининъ дженубий шивеси исе Э. С. Решетовнынъ ильмий ишлерининъ предметидир [14]. А. С. Мазиновнынъ ишлеринде къырымтатар тилининъ системасында шивелернинъ структурасы тарифлене [15; 16].

Бойлеликнен, тюркий тиллернинъ шивелерини огренюв тарихи та М. Къашгъарийнинъ ишинден башланса да, къырымтатар шивелерининъ систематик тарзда, ильмий огренилюви XIX-ынджы асырдан башланды, демек мумкюн.

Тедкъыкъатчылар чешит фикирлер бильдирселер де, бугунь де бугунь къырымтатар тилинде учь эсас шиве айырыла. Шивелер теркибинде исе Къырымнынъ чешит больгелеринде, айры койлеринде эвельден яшап кельген залининъ тили оларакъ тюрлю лехче ве агъызлар олгъаныны къайд эте билемиз.

Мевджут олгъан тедкъыкъатларгъа бакъмадан, бугуньки куньде къырымтатар тилининъ шивелери, оларнынъ фонетик, морфологик ве лексик хусусиетлери терен ве этрафлыджа огренильмедиле, шу себептен буюк несиль, яни даа шивелерде лакъырды эткен несиль, сагъ олгъанда бу тедкъыкъатларны пек фааль кечирмек къырымтатар тильшынаслыгъынынъ эсас меселелеринден бири олмалы.

ЭДЕБИЯТ

1. ал-Кашгари, М. Диван лугат-турк (Свод тюркских слов) : в 3 т. / Махмуд ал-Кашгари ; пер. с араб. А. Р. Рустамова. – М. : Вост. лит., 2010. – 461 с.
2. Sema Barutçu Özönder, F. Ali Şir Nevai. Muhakemetül-luğateyn / Sema Barutçu Özönder F. – Ankara : Irmak matbaacılık, 1996. – 244 s.
3. Drimba, V. Codex Comanicus / V. Drimba. – Bucarest : Editura Enciclopedica, 2000. – 386 s.
4. Кондараки, В. Х. Универсальное описание Крыма. Самоучитель (туземных наречий Крыма) турко-татарского и новогреческого языков. Часть вторая / В. Х. Кондараки. – С.-Петербург : Типография В. Веллинга, 1875. – 94 с.
5. Радлов, В. В. Образцы народной литературы северных тюркских племен. Часть VII. Наречия Крымского полуострова / В. В. Радлов. – Санкт-Петербург : АН, 1896. – 408 с.
6. Богородицкий, В. А. О крымско-татарском наречии (1885, 1903) / В. А. Богородицкий // Этюды по татарскому и тюркскому языкознанию. – Казань : Татиздат, 1933. – С. 88–103.
7. Филоненко, В. И. Загадки крымских татар / В. И. Филоненко. – Симферополь : без издательства, 1926. – 56 с.

8. Дмитриев, Н. К. Крымская языковая экспедиция / Н. К. Дмитриев // Революция и письменность : сб. № 2. – М., 1936. – С. 158–164.
9. Севортян, Э. В. Крымскотатарский язык / Э. В. Севортян // Языки народов СССР. Т. 2. – М., 1966. – С. 234–259.
10. Изидинова, С. Р. Фонетические и морфологические особенности крымскотатарского языка в ареальном освещении : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.06 / Изидинова Севиль Рефатовна. – М., 1981. – 285 с.
11. Меметов, А. М. Источники формирования лексики крымскотатарского языка / А. М. Меметов. – Ташкент : Фан, 1988. – 110 с.
12. Меджитова, Э. Н. Некоторые фонетические особенности северного / степного / диалекта крымскотатарского языка / Э. Н. Меджитова // Востоковедный сборник. Вып. № 1. – Симферополь, 1997. – С. 180–186.
13. Меджитова, Э. Н. Къырымтатар тили шималь шивесининь шиве лексикасы. Диалекталь фразеология / Э. Н. Меджитова // Культура народов Причерноморья. № 182. – Симферополь, 2010. – С. 16–18.
14. Решетов, Э. С. Фонетические и морфологические особенности южнобережных говоров крымскотатарского языка / Э. С. Решетов // Вопросы крымскотатарской филологии, истории и культуры. Выпуск 3. – Симферополь, 2016. – С. 54–57.
15. Мазинов, А. С. Крымскотатарская диалектология : учебно-методическое пособие для студентов очной и заочной форм обучения / А. С. Мазинов. – Симферополь : ИП Хотеева Л. В., 2016. – 56 с.
16. Мазинов, А. С. Dialectal system of the crimeantatar language. Problems of description and structural segmentation / А. С. Мазинов, И. К. Вазиновская // Труды научно-практической конференции «Актуальные проблемы гуманитарных наук (20 мая 2015 г.)». – Евпатория, 2015. – С. 130–135.

УДК 81'282:81'373.423(=512.1)

Саттарова З. М., Куртсеитова Ф. Р.

КЪЫРЫМТАТАР ТИЛИНДЕ ШИВЕЛЕРАРА СИНОНИМИЯ (ЗООНИМ АДЛАРЫ ЭСАСЫНДА)

Аннотация. *Къырымтатар тилинде шивелерара синонимия зооним адлары эсасында бакъыла, лексик диалектизмлернинь хусусиетлери тайинлене. Эдебий тильде лексик диалектизмлер нетиджесинде пейда олгъан синонимик сыралары къайд этиле. Шивелер озь специфик фонетик хусусиетлеринен, грамматик тизилювинен ве лугъат теркибинен тильде белли бир ер алалар. Шивелернинь умумий чизгилери олса да, озьлерине хас олгъан чизгилерни де джоймайлар.*

Анаhtar сёзлер: *къырымтатар тили, шиве, лехче, синонимик сыра, айванларнынь адлары / зоонимлер, лексик диалектизмлер.*

Саттарова З. М., Куртсеитова Ф. Р.

МЕЖДИАЛЕКТНАЯ СИНОНИМИЯ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ОСНОВЕ ЗООНИМОВ)

Аннотация. В статье на основе наименований животных рассматривается междialeктная синонимия, определяются особенности лексических диалектизмов. В литературном языке анализируются синонимические ряды, образованные в результате лексических диалектизмов. Диалекты отличаются фонетическими особенностями, грамматическим строем, лексическим составом и занимают определенное место в языке. Диалекты хоть и обладают общими чертами, но в то же время не теряют своих особенностей.

Ключевые слова: крымскотатарский язык, диалект, говор, синонимический ряд, междialeктная синонимия, наименование животных / зоонимы, лексические диалектизмы.

Sattarova Z. M., Kurtseitova F. R.

INTER-DIALEKT SYNONYMY IN CRIMEAN TATAR LANGUAGE (BASED ON THE NAMES OF CLOTHES)

Abstract. In the article interdialect synonymy on the basis of animal names is considered, the features of lexical dialectisms are defined. Synonymic series formed as a result of lexical dialectisms are analyzed in the literary language. Dialects differ in phonetic features, grammatical structure, lexical composition and occupy a certain place in the language. Although dialects have common features, they do not lose their peculiarities.

Key words: Crimean Tatar language, dialect, synonymic row, interdialectal synonymy, name of the animals, dialect words.

Меселенинь къююлувы. Къырымтатар тилинде манадашлыкъ меселеси эр бир тарафатан огрениле. Амма бугунь де бугунь синонимия ве шивешынаслыкъ адисеси къырымтатар тилинде етерли дерджеде огренильмеген меселелерден бири сайыла. Шивелеримиз бизим хазинемиздир. Онынъ ичюн тек эдебий тильни дегиль де, шивелернинъ лексик вариантларны да мукеммель теткъикъ этмек керек.

Эдебиятнынъ талили. Къырымтатар шивелерининъ ильмий теткъикъаты 1896 сенесинде В. В. Радловнынъ «Образцы народной литературы северных тюркских племен. Ч. 7. Наречия Крымского полуострова» ильмий ишинден башлана [1]. Бу иште В. В. Радлов 103 фаркълы къырымтатар шивелерининъ фольклор-диалектик метинлерини нешир эте ве къырымтатар шивелерининъ таснифини бере. В. В. Радлов къырымтатар шивелерининъ фонетик, морфологик, лексик хусусиетлерини къайд эте.

В. Кондракининъ «Универсальное описание Крыма» адлы ильмий иши 1868 сенесинде нешир этиле. Ишнинъ теркибинде къырымтатар дженюп шивесине аит олгъан 43 диалог бериле [1]. Иште, бу диалоглар кирилл уруфатында язылгъан эди. Бунъа бакъмадан, бу диалоглар ялы бою шивесининъ базы морфологик, лексик-семантик эм де синтактик хусусиетлерини ачыкълайлар [1].

1935 сенесинде Къырымда И. Юманкулов, проф. Н. К. Дмитриев, А. Аметов тарафындан экспедиция кечириле. Экспедицияда фольклор топлана, тильнинъ диалектологик, лексик-семантик, синтактик, фонетик ве морфологик хусусиетлери бакъыла. И. Юманкулов ве проф. Н. К. Дмитриев пек меракълы диалектологик малюмат топладылар, тек лексик-семантик болюги 20 бинъге якъын тюрлю сааларгъа аит олгъан терминини бильдире [2].

Умумен шивешынаслыкъ устюнде чалышкъан алимлернинъ сайысы аз дегиль. Оларнынъ арасында А. Э. Крымский «Различные группы татарских наречий в Крыму, на прибрежном и горном юге, а также на степном севере. Их исследование» [3], Б. Чобанзаде «Türk-Tatar diyalektolojisi: Giriş» [4], С. Эбубекиров «Этнолингвистическая дифференциация крымскотатарского языка» [5], С. Р. Изидинова «Фонетические и морфологические особенности крымскотатарского языка в ареальном освещении» [6] ве «Современное состояние и проблемы изучения крымскотатарского языка» [7], А. Мазинов «О диалектологическом и этнолингвистическом исследовании проблемы греческих и итальянских заимствований в крымскотатарском языке» [8], Э. Решетов «Къырымтатар шивелерине даир» [1], «Къырымтатар шивелерининъ тарихындан» [9], Л. Селимова «Kırım tatar dialektolojyası», «Kırım Tatar Turk Ağzları» [10], Р. Берберова «Некоторые особенности диалектов крымскотатарского языка» [11], Э. Н. Меджитова «Некоторые фонетические особенности северного (степного) диалекта крымскотатарского языка», «Некоторые грамматические особенности северного (степного) диалекта крымскотатарского языка», «Некоторые лексические особенности северного (степного) диалекта крымскотатарского языка», «Къырымтатар тили шималь шивесинде сеслернинъ кирсетильмеси ве тюшюрилип къалмасы» [12] ве М. С. Мурахаснынъ «Греческие и итальянские заимствования в ускутском говоре крымскотатарского языка» [13] адлы ишлери муим ер туталар.

Ишнинъ макъсады – къырымтатар шивелери арасында зоним лексик-семантик группасына аит олгъан синонимик сыралапны теткъикъ этмектен ибарет.

Макъаленинъ эсас ачыкъланмасы. *Шиве лексикасы* белли бир тильнинъ айры шивелерине хас олгъан сёзлерден тешкиль

олуныр. *Шиве сёзлери (диалектизмлер)*, эсасен, агъзавий нутукъта къулланылырлар, чюнки шиве малюм бир ерде яшагъан инсанларнынъ лакъырды тилидир. Диалектизмлер белли диалектлерге хас фонетик, морфологик, синтактик ве лексик озелликлердир. Къырымтатар тилинде миллетлерара «диалект» термини ерине «шиве» сёзю къулланыла.

А. М. Эмирова «Словарь-справочник лингвистических терминов» адлы лугъатында бойле изаат бере: шиве – умумхалкъ тилининъ белли бир ерде къулланылгъан чешити. Шивелер лехчелерден ибарет олмалары мумкюн, меселя, Арпат коюнинъ лехчеси ялыбою шивесининъ теркибине кире. Диалектизмлер – бир де бир ернинъ шивесине хас олгъан сёзлер ве сёз бирикмелер (белли бир хусусиетлеринен къайд этиле) [14].

Тюркшынас В. В. Радлов къырымтатар тилинде учь – чель, орта ёлакъ ве ялыбою (дженюп) денильген диалектлер барлыгъыны косътерген эди, яни шималь (чель), орта ёлакъ, дженюп (ялыбою) шивелери ве оларны бири-биринден бир сыра фонетик, грамматик, морфологик, лексик, семантик, этнографик аляметлеринен айырылгъаныны къайд этти. Бунъа коре, шиве бирлемлерининъ бойле чешитлери бар: этнографик, морфологик, фонетик, семантик, лексик диалектизмлер.

Лексик диалектизмлер малюм бир шиведе къулланылгъан ве эдебий тильде синонимлери олгъан сёзлердир, меселя: *къарамакъ* – «*бакъмакъ*»; *абай* – «*ана*»; *сюек* – «*кемик*», *зыбыкъ* – «*котек, тёпелев*»; *къыйырмакъ* – «*хырсызламакъ*»; *уялмакъ* – «*утанмакъ*»; *терскей* – «*козьге чыкъкъан арпачыкъ*» [15].

Къырымтатарларнынъ яшайышы айванларнен пек багълы эди. Онынъ ичюн базы айванларнынъ адларыны эр бир шиведе расткетирмек мумкюн. Атта бир шивенинъ ичинде бам-башкъа фонетик ве лексик вариантлары бар.

Бир къач мисаль устюнде тавсилятлы токъталайыкъ.

Байкъуш (сова) – «*мыраткъуш*» (*шималь*), «*миявкъуш*» (*орта ёлакъ*) [16].

«*Байкъуш*» сёзюнинъ шималь варианты бу «*мыраткъуш*» (манасына коре – там маналы синоним; теркибине коре – лексик диалектизм). Орта ёлакъ шивесинде исе «*миявкъуш*» варианты расткеле. «*Миявкъуш*» сёзюнинъ биринджи къысмы «*мияв*» такълидий сёзден пейда олды (бу къушнынъ чыкъаргъан сесине эсаслана). Маналарына коре талиль этильген синонимик сыра там маналы лексик диалектизм, пейда олув ёлуна коре – тильнинъ ич имкянлары иле пейда олгъан.

Елькъанат (летучая мышь) – «*каравина*» (*дженюп*), «*учан сычан*», «*яркъанат*» (*орта ёлакъ*), «*шангарата*», «*джаргъанат*» (*шималь*) [16].

Орта ёлакъ шивесинде «елькъанат» сёзюнинъ эки варианты бар. Биринджиси «учан сычан» рус тилинден калька шекилинде япылды (рус. «летучая мышь»). Экинджи варианты исе «яркъанат», бу вариант базы тюркий тиллерде де расткеле. Шималь шивесинде «яркъанат» лексемасынынъ «джаргъанат» фонетик шекили къулланыла (яни я – [йа] – [дж], [къ] – [гъ] деньише). Дженюп шивесининъ «каравина» ве шималь шивесиндеки къулланылгъан «чангарата» юнан тилинден кельген сёзлердир. Бойледже, «елькъанат» синонимик сыранынъ теркибине кирген сёзлер манаджа там маналылар; дженюп шивесиндеки «каравина», орта ёлакъ шивесиндеки «учан сычан», «яркъанат», шималь шивесиндеки «шангарата» вариантлары лексик диалектизмлер, ве шималь шивесиндеки «джаргъанат» орта шивесиндеки «яркъанат»къа фонетик диалектизм сайыла. Пейда олув ёлларына коре «каравина» (дженюп), «чангарата» (шималь) – тильнинъ тыш имкянлары, «учан сычан», «яркъанат» (орта ёлакъ), «джаргъанат» (шималь) – тильнинъ ич имкянлары иле пейда олгъан синонимлердир.

Ербучыкъ (хомяк) – джеркъоян (шималь), «нифица» (дженюп) [16].

«Ербучыкъ» шималь шивесинде «джеркъоян» вариантында къулланыла, яни лексеманынъ биринджи къысмы фонетик деньишмелерге ограда, экинджи къысмы исе деньишти. Юнан ве фарс тиллеринден алынма сёзлер дженюп шивесининъ теркибинде расткельген хусусиетлерден бири сайыла. «Нифица» лексема-сы да юнан тилинден алынгъан лексик диалектизм сайыла.

Енгеч (краб) – павра» (дженюп) [16].

Тек дженюп шивесинде расткельген енгечнинъ «павра» варианты юнан тилинден алынгъан. Маналарына коре бу сёз – там маналы лексик диалектизм, пейда олув ёлуна коре – тильнинъ тыш имкянлары иле пейда олгъан синонимик сыра.

Гогерджин (голубь) – къумру» (орта ёлакъ), «мусоль» (дженюп) [16].

«Гогерджин» лексемасы чокъусы тюркий тиллерде расткеле, орта ёлакъ шивесиндеки «къумру» (горлица) варианты даа къюю куль тюзюни бильдире ве гогерджинлернинъ чокъусы бойле ренкте олгъаны ичюн адландырыла. Дженюп шивесиндеки «мусоль» варианты къырымтатар тилининъ алынма лексикасына кире, ишбу синонимик сыра манасына коре там маналы лексик диалектизмлер сайыла. Пейда олув ёлуна коре – тильнинъ ич ве тыш имкянлары иле пейда олгъан синонимик сыра.

Сыгъыр (корова) – инек» (дженюп), «нанай» (шималь), «тувар» (орта ёлакъ) [16].

«Сыгъыр» сёзюнинъ синонимлерини эр бир шиведе расткертirmek мумкюн. Маналарына коре «сыгъыр», «инек», «нанай» там

маналылар, «тувар» лексемасы сыгыр манасындан гъайры, даа эр тюрюлю бойнузлы айванны бильдире. Пейда олув ёлуна коре – тильнинь ич имкянлары иле пейда олган синонимик сыра.

Шаин (сокол) – «тогъан / акътогъан» (шималь), «сапсан», «лячин» (орта ёлакь) [16].

«Шаин», «тогъан», «сапсан», «лячин» синонимик сырасы «сокол» манасында там мананы бильдире, «акътогъан» ве «лячин» (кречет) шаиннинь бир союны тайинлейлер. Бу лексик диалектизмлер пейда олув ерине коре – тильнинь ич («тогъан / акътогъан», «сапсан») ве тыш («шаин» – иран, «лячин» – арап тилинден алынган сёзлер) имкянлары иле пейда олганлар.

Орюмчек – «бий» (дженюп) [16].

Орюмчек сёзюнинь «бий» шиве вариантыны тек дженюп шивесинде къайд этмек мумкюн. Маналарына коре бу синонимлер там маналы синонимлернинь лексик диалектизмлери сайыла, тильнинь ич имкянлары иле пейда олган синонимик сыра.

Сиврисинек (комар) – «канар» (дженюп), «чиркий» (орта ёлакь) [16].

Дженюп шивесинде «канар» варианты гъает сыкъ расткеле, орта ёлакь шивесинде къайд этильген «чиркий» лексема «кёр чибин» яни «мошка» манасында да къулланыла. «Сиврисинек» варианты тюрк «чиркий» исе башкъ. (серёкэй), тат. (черки) тиллеринде расткеле.

Къашкъыр – «бори / борю» (шималь), «къурт» (дженюп) [16].

«Къашкъыр», «бори / борю», «къурт» синонимик сырасы маналарына коре там маналы лексик диалектизмлер олып, тильнинь ич имкянлары иле пейда олдылар. Къайд этмели ки, «къурт» лексемасы земаневий къырымтатар тилинде эскирген сёзлернинь теркибине кире.

Кесертки (ящерица) – «караси», «кертин / кертан», «куршафля» (дженюп) [16].

«Кесертки» синонимик сырасына кирген лексемаларнынь дженюп шивесинде бир къач варианты къулланыла, маналарына коре там маналы лексик диалектизмлер сайыла ве тильнинь тыш имкянлары иле пейда олган.

Ат – «алаша» (шималь) [16], «йылкъы» (орта ёлакь), «джылкъы» (шималь).

Къырымтатар тилининь чёль шивесинде **атны** бельгилемек ичюн **алаша** сёзю къулланыла. Айны мананы бильдирген **алаша** сёзю, эсасен, Идилъбою тюркий тиллеринде ве ногъай, къарачай-балкъар ве къумыкъ тиллеринде даркъалган (кум. **алаша**, чув. **лаша**, ног. **аласа**). Къырымтатар тилинде **алаша** ве **ат** лексик диалектизми там манада къулланыла, базыда «йылкъы» (**табун**) шималь шивесинде «джылкъы» да **ат** манасында ишлетиле. Тай-

инленген синонимик сыра тильнинъ ич имкянлары иле пейда олгъан.

Нетидже. Къырымтатар тилинде шивелернинъ огренилювинде энъ буюк дикъкъатны манадашлыкъ адисесине айырмалыдыр. Бугунь де бугунь синоним ве синонимия меселелери умумий ве шивешынаслыкъ лексикологиясында энъ муим ве етерли дереджеде огренильмеген меселелерден бири сайыла. Эдебий тильни теткъикъ этерек, шивелерде къулланылгъан лексик вариантларны да къачырмамакъ лязим, чюнки бу бизим тиль байлыгъымыз, хазинемиз, лексик теркибимиздир.

Тедкъикъ этильген иште шивелерара къайд этильген зооним лексиксынынъ синонимик сыралары бакъылды. Нетиджеде талиль этильген синонимик сыраларнынъ чокъусы маналарына коре там маналы лексик диалектизмлер сайылалар, пейда олув ёллларына коре тильнинъ ич ве тыш имкянлары иле пейда олдылар. Амма къайд этмели ки, дженюп шивесинде расткельген чокъусы диалектизмлер алынма лексик теркибине кирелер (юнан, иран ве башкъ.).

Къырымтатар шивелери эдебий тильнен бир саада къулланалар. Олар бири-бирине кедер этмейлер, аксине, къырымтатар шивелери ве оларгъа аит текрарланмаз хусусиетлери, хусусан терминологик саада, тильни зенгинлештирелер.

ЭДЕБИЯТ

1. Решетов, Э. Къырымтатар шивелерине даир / Э. Решетов // Ыылдыз. – 2006. – № 5. – С. 117–121.
2. Дмитриев, Н. К. Крымская языковая экспедиция / Н. К. Дмитриев // Революция и письменность. – 1936. – № 2. – С. 158–164.
3. Крымский, А. Е. Различные группы татарских наречий в Крыму, на прибрежном и горном юге, а также на степном севере. Их исследование / А. Е. Крымский ; пер. с укр. яз.: А. Губарь // Голос Украины. – 1998. – 13 ноября.
4. Çoban-zade, B. Türk-Tatar diyalektolojisi: Giriş / B. Çoban-zade. – Baku : Azərbaycanı Tədqiq və Tətəbbüb Cəmiyyəti, 1927. – 133 s.
5. Эбубекиров, С. Этнолингвистическая дифференциация крымскотатарского языка / С. Эбубекиров // Къасевет. – 1991. – № 1. – С. 20.
6. Изидинова, С. Р. Фонетические и морфологические особенности крымскотатарского языка в ареальном освещении : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук / С. Р. Изидинова. – М., 1982. – 23 с.
7. Изидинова, С. Р. Современное состояние и проблемы изучения крымскотатарского языка / С. Р. Изидинова // МАИЭТ. Вып. III. – Симферополь, 1993. – С. 201–205.
8. Мазинов, А. С. О диалектологическом и этнолингвистическом исследовании проблемы греческих и итальянских заимствований в крымскотатарском языке / А. С. Мазинов // Культура народов Причерноморья. – Симферополь, 1998. – С. 356–358.

9. Решетов, Э. Къырымтатар шивелернинъ тарихындан / Э. Решетов // Йылдыз. – 2005. – № 3. – С. 147–150.
10. Selimova, L. Kirimtatar dialectologiasi / L. Selimova // Йылдыз. – 2005. – № 5. – С. 102–111.
11. Берберова, Р. Некоторые особенности диалектов крымскотатарского языка / Р. Берберова // Qasevet. – 2005. – № 31. – С. 20–21.
12. Меджитова, Э. Н. Некоторые лексические особенности северного (степного) диалекта крымскотатарского языка / Э. Н. Меджитова // Востоковедный сборник. – 1999. – № 3. – С. 195–199.
13. Мурахас, М. С. Греческие и итальянские заимствования в ускутском говоре крымскотатарского языка / М. С. Мурахас // Учёные записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. – 2007. – Т. 20 (59). – № 5. – С. 79–89.
14. Эмирова, А. М. Словарь-справочник лингвистических терминов по курсу «Введение в языкознание» / А. М. Эмирова. – Симферополь : Крымское учебно-педагогическое государственное издательство, 1995. – 96 с.
15. Усеинов, К. А. Къырымтатар тили: Фонетика. Фразеология. Лексикология : алий окъув юртларынынъ студентлери ичюн дерслик / К. А. Усеинов, Э. С. Ганиева, Н. С. Сейдаметова. – Симферополь : Къырымдевокъувпеднешир, 2011. – 204 с.
16. Девлетов, Р. Къырымтатар тилининъ шиве сёзлери: лугъат = Диалектные слова крымскотатарского языка: словарь: 2500 сёз кирсетильди / Р. Р. Девлетов, З. Ф. Сейдаметова. – Акъмесджит : Оджакъ, 2011. – 140 с.

УДК 81'3 6=512.1

Эмирова А. М.

ОРТОЛОГИЯ СОВРЕМЕННОГО КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Аннотация. *В статье рассмотрены проблемы кодификации норм крымскотатарского литературного языка и современное состояние крымскотатарской ортологии в её теоретическом и практическом аспектах. Охарактеризованы разного жанра справочники и учебные пособия, опубликованные с 30-х гг. прошлого века по настоящее время, в которых в той или иной степени отразились разного типа нормы крымскотатарского литературного языка. Крымскотатарское языкознание и реальная практика функционирования литературного языка сегодня нуждаются в полном и корректном своде разного типа норм. Существующие нормы, которые были заложены в 30-х гг. прошлого века, в последующие годы, в связи с трагической судьбой крымскотатарского народа, официально, на государственном уровне, не рассматривались и не легитимировались соответствующими научными структурами.*

Ключевые слова: крымскотатарский язык, литературный язык, ортология, нормы литературного языка, орфография, орфоэпия, пунктуация, легитимация норм языка.

Emirova A. M.

ORTHOLOGY OF THE MODERN CRIMEAN TATAR LANGUAGE: PROBLEMS AND PROSPECTS

Abstract. *The article discusses the problems of codification of the norms of the Crimean Tatar literary language and the current state of the Crimean Tatar orthology in its theoretical and practical aspects. References and textbooks of various genres, published since the 30s of the last century to the present are characterized, in which, to one degree or another, the different types of norms of the modern Crimean Tatar literary language were reflected. Crimean Tatar linguistics and the real practice of the functioning of the literary language today need a complete and correct set of different types of norms. The existing norms that were laid down in the 30s of the last century, in subsequent years, in connection with the tragic fate of the Crimean Tatar people, they were not specially considered and legitimized by the relevant scientific structures.*

Key words: *Crimean Tatar language, literary language, orthology, norms of literary language, spelling, orthoepy, legitimation of language norms.*

Постановка проблемы. Основы крымскотатарской ортологии были заложены в 20–30-х гг. прошлого века. В статье охарактеризованы разные типы норм современного крымскотатарского литературного языка и поставлены проблемы их неотложной оптимизации и легитимации.

Анализ литературы. В работах Б. Г. Гафарова [1] и У. Куркчи [2] рассмотрены некоторые недостатки крымскотатарской орфографии и словоупотребления, которые были заложены в своде правил орфографии 20–30-х гг. прошлого века: «Этот свод правил, к сожалению, имеет ряд неточностей и ошибочных положений» [1, с. 156]. В работах А. М. Эмировой поставлены проблемы оптимизации разных типов норм и их легитимации [3–11, 12, с. 98–105].

Цель работы – показать недостатки современной крымскотатарской ортологии и содействовать её оптимизации и официальной легитимации.

Изложение основного материала. Крымскотатарский язык, как и другие развитые национальные языки, представляет собой систему разного рода территориальных и социальных вариантов, которые отличаются друг от друга исторически сложившимися

специфическими правилами (нормами) употребления языковых единиц. Самым значимым в социально-политическом отношении среди вариантов языка, как известно, является литературный язык – обработанная, кодифицированная и в связи с этим наддиалектная форма общенародного языка. Под кодификацией языковых норм понимается отбор оптимальных форм и способов употребления языковых единиц, их описание и отражение в словарях, учебниках и др. справочниках, а также их легитимация (утверждение, узаконение) определённым социальным институтом, ответственным за данную сферу деятельности.

Совокупность норм литературного языка принято называть ортологией (гр. *orthos* прямой, правильный + *logos* слово, понятие, учение). Более широкое значение термина *ортология* – наука о нормах литературного языка, теория культуры речи.

Различают следующие виды норм, регулирующих разные аспекты и категории текста в широком смысле: **орфографические** – правильное написание слов и словоформ; **морфологические** – изменение формы слов в соответствии с их грамматическими категориями; **синтаксические** – сочетание слов друг с другом, в том числе и порядок слов в предложении; **словообразовательные** (деривационные) – образование новых слов по принятым моделям; **пунктуационные** – расстановка знаков препинания в соответствии со смысловой структурой предложения; **орфоэпические** – правильное произношение слов и их форм; **акцентные** – правильное ударение в словах и словоформах; **стилистические** – использование языковых единиц в соответствии с природой и сущностью данного функционального стиля языка; **лексические** (словоупотребления) – использование слов в присущих им значениях с учётом их семантической вариативности (полисемии).

Основы крымскотатарской ортологии были заложены в 20–30-х гг. прошлого века. Последовавшие затем трагические события (Великая Отечественная война, тотальная депортация крымских татар и др.) почти на полвека задержали официальное обсуждение проблем крымскотатарского литературного языка и его норм.

Ниже предлагается краткий обзор разного рода справочников учебного типа, в которых отражены перечисленные выше типы норм крымскотатарского литературного языка, что позволит судить об уровне кодификации современного литературного языка и перспективах его развития.

Три издания первого **орфографического** словаря крымскотатарского языка объёмом в 14000 слов, адресованного учащимся неполной средней школы, вышли в свет в 1936, 1939, 1941 гг. Дополненные варианты (около 17000 слов) этого же словаря были

переизданы в 1994, 2006, 2014 гг. [13–15]. В специальном разделе всех изданий изложены основные правила орфографии: правописание букв, корня, основы и аффиксов; правила переноса слогов и др. Рассмотрены общие и частные случаи орфографии, обусловленные действующим в крымскотатарском языке законом сингармонизма.

Следует ещё раз обратить внимание на объём (17000 слов) и адресата (учащиеся средней школы) названных выше словарей. Кроме единиц литературного языка, в них включены диалектизмы и некоторые устаревшие слова и термины, что противоречит современным принципам составления орфографических словарей. Сегодняшние носители крымскотатарского языка остро нуждаются в полном орфографическом словаре современного кодифицированного – литературного – языка, словарные единицы в котором даются в нормативном написании и с необходимой грамматической и стилистической информацией. Соответственно объём такого словаря должен быть более значительным (Ср.: в «Русском орфографическом словаре» около 200000 слов [16]).

Грамматические нормы – правила образования слов, их изменения и сочетания друг с другом – подчиняются внутренним законам развития языка, которые имеют имманентный характер, т. е. обусловлены природой самого языка. Грамматические нормы крымскотатарского языка в первом приближении были описаны в довоенных учебных пособиях, адресованных учащимся неполной средней школы. В дополненном и уточнённом виде они отражены в учебных пособиях, изданных в последние 40 лет [17–19 и др.].

Пунктуационные нормы, примыкающие к грамматическим и являющиеся особой формой их презентации в письменном тексте, были представлены в учебных пособиях по синтаксису [20–22], изданных в конце 30-х гг. прошлого века. В них предложен свод правил пунктуации с необходимым иллюстративным материалом, состоящий из десяти разделов: *точка, вопросительный знак, восклицательный знак, многоточие, запятая, точка с запятой, двоеточие, тире, кавычки, скобки*. Этот же свод правил с некоторыми изменениями и дополнениями включён в учебное пособие [23], изданное в 1989 г.

Сводные правила орфографии и пунктуации крымскотатарского языка представлены также в проекте справочника «Правила крымскотатарской орфографии и пунктуации», составленного группой преподавателей «Крымского инженерно-педагогического университета им. Февзи Якубова» под руководством проф. А. М. Эмировой [10].

Свод правил пунктуации современного крымскотатарского языка нуждается в оптимизации со стороны как формы, так и со-

держания. Принятый в названных выше учебных пособиях способ оформления пунктуационных правил по знакам препинания (*точка, запятая, двоеточие* и др.) является неинформативным и неполным: некоторые трудные случаи пунктуации вообще не представлены (обособленные второстепенные члены предложения, сложные предложения разных типов и др.), другие же следует искать в разных разделах. Так, правописание знаков препинания в конструкциях с прямой речью можно найти в разделах *точка, запятая, восклицательный знак, тире, двоеточие, кавычки* и др. Вообще не рассмотрены правила трансформации прямой речи в косвенную и соответствующие последней знаки препинания и другие случаи.

Оптимальным способом оформления пунктуационных правил является их тематическая подача, например: тире между членами предложения, знаки препинания при однородных членах предложения, знаки препинания в сложных предложениях, знаки препинания при прямой речи и цитатах и др. (см. [24]).

Проблемы **орфоэпии** – правильного литературного произношения слов и словоформ – в 30-х гг. прошлого века специально не выделялись. Однако они привлекали внимание учёных в связи с написанием арабизмов и иранизмов, которые в большом количестве употреблялись в текстах разного рода и жанра. В заимствованиях из арабского и персидского языков, в которых имеются специфические, не свойственные крымскотатарскому языку увулярные и фарингальные звуки, такие звуки или приспособлялись к артикуляционной базе крымскотатарского языка (заменялись близкими по качеству звуками), или произвольно выкидывались. По мнению А. Н. Самойловича, фарингальный звук [h] в исконно тюркских корнях встречается как исключение (*haydi* 'прочь' [25, с. 13]). Произношение этого звука, считает А. М. Меметов, «всегда было искусственным и было свойственно лишь узкому кругу людей. В живой речи народных масс он не употребляется, следовательно, нет необходимости в его возрождении» [17, с. 266]. Однако вариативное написание и произношение некоторых арабизмов и иранизмов (*зали – эхали, азнк – ахенк, сана – сахна, эдие – хедие, муаррир – мухаррир, ребер – рехбер* и др.) встречаются в крымскотатарском языке до сих пор и требуют своего однозначного решения.

Особую проблему представляет орфоэпия переднеязычных огублённых гласных фонем <ö> и <ÿ> крымскотатарского языка, наличие которых признаётся в учебниках по фонетике (*дёрт, кёр, сёз, сёзлюк, сёнмек, тёшек, чель; дюльбер, дюн, тюп, тюрлю, юзь, юксек, юрек, тюркю, тютюн* и др.), однако в реальной речи они произносятся нерегулярно. По мнению Б. А. Серебрянникова

и Н. З. Гаджиевой, в крымскотатарском языке [ö] превратилось в «сильно депалатализованное О [koj]», а пратюркское [ı] – «в верхнее слегка палатализованное [y] – [juz]» [26, с. 19, 22]. С ними солидарен А. М. Меметов: «В ряде случаев общетюркское <ö> в крымскотатарском языке депалатализировалось и передаётся через [o]» [18, с. 250].

Думается, отмеченное выше расхождение между теоретической аттестацией фонем (ö) и (ÿ) и их реальным качеством в речи может быть снято в рамках орфоэпии. Как известно, развитые литературные языки, например, русский, членятся на два функциональных подварианта – высокий, т. н. книжный, и разговорный, которые могут отличаться словоупотреблением, формообразованием и произношением. В книжном варианте крымскотатарского литературного языка гласные фонемы (ö) и (ÿ) должны произноситься в своём основном виде как нейотированные переднеязычные огублённые гласные звуки [ö], [ÿ], а в разговорном допустимо – в форме [o], [y], как и в территориальных говорах и наречиях.

Акцентные (ударения) нормы крымскотатарского языка относительно просты и стабильны: в исконно тюркских словах основное ударение (динамическое) всегда падает на гласный звук последнего слога. В многосложных словах имеется и второстепенное (музыкальное, тоновое) ударение, которое падает на первый слог многосложного слова. Исключения из этих правил, связанные с формообразованием слов, немногочисленны и описаны в учебных пособиях по фонетике крымскотатарского языка [18, с. 282–284]. В крымскотатарских словарях разного типа акút (знак ударения) обычно не используется. Думается, в связи с наличием в крымскотатарском языке большого количества заимствований из других языков сегодня следует использовать обе формы знака ударения: для основного ударения – акút с наклоном штриха вправо (á), для второстепенного – гравис с наклоном штриха влево (à).

Стилистические нормы определяют отбор и употребление языковых единиц в соответствии с коммуникативными особенностями того или иного функционального стиля языка (варианта литературного языка). Большая часть слов стилистически нейтральна, т. е. может использоваться в любом функциональном стиле, другие же – стилистически маркированы, что отражается в толковых словарях, например, русского языка с помощью специальных помет: *книжн., высок., поэт., разг., прост., офиц.* и др. К стилистическим пометам примыкают т. н. эмотивные – *ласк., шутл., бран., груб., неодобр.* и др., которые маркируют языковые единицы разговорного стиля литературного языка. Часть приведённых выше помет встречается в списках сокращений некоторых крымскотатарских переводных словарей, изданных в последнее время.

Лексические нормы литературного языка – это правила использования слов в речи в соответствии с их лексическим значением и с учётом их грамматической сочетаемости и стилистической окраски. Такие нормы отражаются в толковых словарях. Семантические варианты слов (полисемия) маркируются арабскими цифрами. Параллельно в толковых словарях отражаются нормы грамматические (частеречная отнесённость слова, его отдельные парадигматические, производные формы и грамматическая валентность, сочетаемость – с помощью условных сокращений и иллюстративного материала), стилистические – с помощью специальных помет (*книжн., поэт., разг., прост., офиц., ласк., шутол., зруб.* и др.) и акцентные (ударения).

Таким образом, толковый словарь представляет собой комплексный ортологический справочник. В крымскотатарской лексикографии такой словарь, однако, до сих пор не создан, что лишний раз подтверждает низкий уровень совокупной крымскотатарской ортологии.

Знакомы ли названные и охарактеризованные выше ортологические нормы носителям крымскотатарского литературного языка? Как они (нормы) используются на практике в текстах, исполненных на современном крымскотатарском литературном языке? Для ответа на эти вопросы методом случайной выборки из текстов разных функциональных вариантов литературного языка (научного, официально-делового, публицистического, художественного) были извлечены примеры и проведён их краткий анализ в плане соответствия кодифицированным нормам крымскотатарского языка.

Орфографические ошибки встречаются как в исконно тюркских словах, так и в заимствованиях из разных языков. Некоторые слова используются в двух и более вариантах написания. Так, неопределённое местоимение со значением 'какой-то', 'один из многих' в орфографических словарях и в текстах разного жанра встречается в таких формах: *бир де бир, бир де-бир, бир-де-бир, бирде-бир*; слово со значением 'женщина' – в формах *кыясаякълы, кыыскыаякълы и кыыскыаяякълы*. Разнотипно оформляются и заимствования из арабского и персидского языков (*сана – сахна, эдие – хедие, муаррир – мухаррир, ребер – рехбер* и др.).

Отдельно следует сказать о правописании заимствований из русского языка. Известно, что русские слова (шире – славянизмы) проникали в крымскотатарский язык ещё до присоединения Крыма к Российской империи и при этом очень искажались в произношении, что объясняется различием артикуляционных баз обоих языков и их фонемных систем: *рус, урус, урыс, девгэ, давгэ, давкэ* (дэвка), *чар* (царь), *чаричэ, Катарна́* (Екатерина), *рублэ, кьалентйр* (карантин), *иклим* (климат), *червонс* (червонец), *абул-*

ка́т (адвокат), *машина́* (машина), *истакáн*, *театрó*, *пельванка́* (поливалка) и др. Как известно, нормы языка исторически изменяются, и сегодня некоторые из ранних заимствований некорректны и даже комичны. Часть таких заимствований можно сохранить в качестве архаизмов и историзмов. Но более поздние заимствования, в том числе и иноязычные из состава русского языка, следует писать и соответственно произносить так, как это свойственно ортологии современного русского языка: *газета*, *машина*, *конфета*, *проблема*, *система*, *лифт*, *компьютер* и др. Однако следует избегать русизмов при наличии в крымскотатарском языке их однословных или сверхсловных семантических эквивалентов: ср. *проблема* – *меселе*, *минималъ* – *энь уфакъ*, *энь аз* (*микъдарлы*, *колемли*), *вариант* – *чешит(у)*, *тюрю(си)*, *интрига* – *десисе*, *рубрика* – *болюк (болюм)*, *класик* – *мешур медениет (санаат)* *эрбабы* и др.

Отдельную проблему ортологии крымскотатарского языка составляют написание и соответственно произношение личных имён. Ядро совокупного крымскотатарского именика составляют заимствования из арабского и персидского языков, которые, как известно, отличаются от тюркских языков фонемным составом и свойственными им фонетическими законами. При заимствовании такие имена, адаптируясь к артикуляционной базе и фонетическим законам крымскотатарского языка, искажались, что имело следствием их варьирование: *Яхья* – *Яя*, *Сеид-Яхья* – *Сетья*, *Ситья*, *Сеид-Умер* – *Сетмер*, *Ситмер*, *Абдурахим* – *Абдреим*, *Абдурахман* – *Абдраман* (выкидки звуков, сопровождаемые качественной редукцией гласных и согласных); *Абдулазиз* – *Аблязиз*, *Абляз*, *Абляс* (стяжение звуков и редукция согласных) и др.

Нерешённым до сих пор вопросом остаётся и написание патронимов (отчеств). В советское время совокупное личное имя оформлялось, как известно, по русской модели – *Амет Рустемович Ильясов*, *Зера Ахтемовна Меметова* и т. п. Сегодня всё чаще встречаются имена, оформленные по традиционной тюркской модели: *Амет Рустем огълу Ильясов (огъул ‘сын’)*, *Зера Ахтем къызы Меметова (къыз – ‘дочь’, ‘девочка’)* и т. п. Не решён также вопрос о правописании таких патронимов – отдельно или через дефис: *Рустем огълы* – *Рустем-огълы*, *Ахтем къызы* – *Ахтем-къызы* и т. п. (см. [6; 9]).

В качестве орфографических ошибок следует квалифицировать также диалектные грамматические формы (выделены жирным шрифтом) слов, часто встречающиеся в поэтическом стиле современного литературного языка: *Менимчюн* (вм. *меним ичюн*) *артыкъ чекишме*. *Къызылчыкъ чокъмарын* (вм. *чокъмарыны*) *алырым къолгъа*. *Ат* (вм. *атны*) *эзерлей*, *тишин* (вм. *тишини*)

сыкъа чалт боран. Орманларнынъ, дагъларнынъ ренкин (вм. ренкни) яхшы огренген.

И наконец, ещё один орфографический нонсенс – членение грамматической формы собственного имени внутренними кавычками: «*Къырымтатарджа-русча лугъаты*»ны, «*Интернационал*»ны, «*Козьяш дивар*»нынъ, «*Янъы дюнъя*»гъа, «*Терджи-ман*»нынъ, «*Окъув китабы*»нда, «*Мелевше*»дир и др. Как видно из примеров, за пределами кавычек остаются разного типа формообразовательные аффиксы, которые являются обязательными элементами словоформ. Думается, что такого рода написания могли возникнуть по инициативе человека, не знакомого с основами теоретического языкознания.

Особенно многочисленны пунктуационные ошибки, что можно объяснить слабым знанием авторами текстов теоретических основ грамматики крымскотатарского языка. Неверно оформлены обособленные второстепенные члены предложения (выделены жирным шрифтом): *Къартанам бу дюнъяны акълы-фикрину джоймай терк этти* (не выделен запятыми деепричастный оборот); *Телеграмманы алып шу сёзлерни корьдим* (то же самое); *Аслында лугъат онларнен къыскъа болюклерге болюнип керекли малюматларны акс этмекте* (то же самое); *Адамлар интернетте саифе ачып, аятларында олып кечкен адиселерни тарифлей* (отсутствует запятая после слова *Адамлар*); *Тавукъ Хоразгъа келип, не дей?* (отсутствует запятая после слова *Тавукъ*).

В следующих примерах – ошибочное употребление знаков препинания (лишние запятые): *Бу лафлардан сонъ, джаны агъыргъан инсаннынъ юзюнде кунеш пейда ола эди. Бу хаста-лыккъа, бильхасса, балачыкълар чокъ огърай.*

Неверно расставляются знаки препинания также в предложениях с однородными членами и обобщающими словами, в конструкциях с прямой и косвенной речью, в разного типа сложных предложениях и др.

И ещё один странный, если не сказать – курьёзный, случай постановки запятой после местоимения **О**, которое в крымскотатарском языке употребляется как личное местоимение 3-го лица единственного числа 'он', 'она' и как указательное местоимение единственного числа 'тот', 'этот', 'та', 'эта' (категория рода в тюркских языках, как известно, отсутствует). Ср.: *О кельди.* – 'Он (она) пришёл (пришла)'. *О эркек кельди.* – 'Пришёл тот мужчина'. *О къадын кельди.* – 'Пришла та женщина'. Для различения этих двух случаев словоупотребления (как подлежащего и как местоименно-го определения) было предложено (Кем? Когда?) ставить запятую после слова **о** в функции подлежащего. Как известно, значение

слова эксплицируется не только в рамках узкого контекста (одного высказывания), но и широкого – предыдущими и последующими фрагментами совокупного дискурса. Знаки препинания не выполняют сигнификативных (смыслоразличительных) функций, а лишь маркируют на интонационном уровне и тем самым демонстрируют и эксплицируют смысловую структуру высказывания. Запятая после слова **о** в функции подлежащего может быть поставлена в случае, если после него следуют вводные слова или обособленные члены предложения. Таким образом, постановка запятой после местоимения **о** в функции подлежащего является грубой ошибкой.

В последние 20 лет были созданы разного типа справочники, которые с некоторой осторожностью можно назвать ортологическими, однако часть из них характеризуется низким уровнем научного исполнения (см. [12, с. 98–105]).

Подводя итоги, следует сказать, что крымскотатарское языкознание и реальная практика функционирования литературного языка сегодня (в учебных заведениях разного уровня, СМИ и др.) нуждаются в полном и корректном своде разного типа норм. Это тем более необходимо, потому что крымскотатарский язык сегодня функционирует в Республике Крым в качестве не только родного языка, но и государственного. Существующие же нормы, которые были заложены в 30-х гг. прошлого века с опорой на правила русского правописания того времени, в последующие годы, в связи с трагической судьбой крымскотатарского народа, официально, на государственном уровне, не рассматривались и тем более не легитимировались соответствующими научными структурами.

В качестве информации к размышлению заметим, что нормы русского литературного языка с начала прошлого века рассматривались на государственном уровне в 1918, 1930, 1956, 1964 гг. и последний раз – в 2007 г. (см. [24, с. 9–10]).

ЛИТЕРАТУРА

1. Гафаров, Б. Г. Орфография крымскотатарского языка / Б. Г. Гафаров // Орфография тюркских литературных языков СССР. – М. : Наука, 1973. – С. 153–160.
2. Куркчи, У. Фикир инджилери (Эдебиятымызнынъ бугуньки тилине бир бакъыш) / У. Куркчи. – Ташкент : Гъафур Гъулам адына эдебият ве санъат нешрияты, 1986. – 88 б.
3. Эмирова, А. М. О крымскотатарском литературном языке и его нормах / А. М. Эмирова // Голос Крыма. – 1999. – 15 янв. – С. 4.
4. Эмирова, А. М. Еще раз о крымскотатарском литературном языке / А. М. Эмирова // Голос Крыма. – 1999. – 12 марта. – С. 2.
5. Эмирова, А. М. Современное состояние крымскотатарского литературного языка и перспективы его развития / А. М. Эмирова // Культура народов Причерноморья. – 1999. – № 6. – С. 265–267.

6. Эмирова, А. М. Крымскотатарский ономастикон как объект этнолингвистики / А. М. Эмирова // Мир языка : материалы конференции, посвященной памяти проф. М. М. Копыленко. – Алматы, 1999. – С. 299–305.
7. Эмирова, А. М. Неотложные задачи крымскотатарского языкознания / А. М. Эмирова // Исмаил-бей Гаспринский – великий сын крымскотатарского народа : материалы международной научно-практической конференции, посвященной 150-летию И. Гаспринского (Симферополь, 2001). – Симферополь, 2002. – С. 148–152.
8. Эмирова, А. М. Крымскотатарская филология: современное состояние и перспективы развития / А. М. Эмирова // Східний світ. – 2002. – № 1. – С. 74–79.
9. Эмирова, А. М. Крымскотатарский ономастикон: вчера, сегодня, завтра / А. М. Эмирова // Логос ономастики. – 2009. – № 1 (3). – С. 9–11.
10. Правила крымскотатарской орфографии и пунктуации. (Проект) / А. М. Эмирова и др. – Симферополь : Крымучпедгиз, 2012. – 92 с.
11. Эмирова, А. М. Бекир Чобан-заде и актуальные проблемы современного крымскотатарского языкознания (орфография и орфоэпия) / А. М. Эмирова // Мир Бекира Чобан-заде : сб. материалов I Крымской международной тюркологической конференции (Белогорск (Карасубазар) 23–25 мая 2012 г.). – Симферополь : НАТА, 2013. – С. 84–88.
12. Эмирова, А. М. Современная крымскотатарская лексикография : монография / А. М. Эмирова. – Симферополь : ООО «Научный мир», 2019. – 128 с.
13. Меметов, А. Имля лугъаты / А. Меметов. – Акъмесджит : Крымучпедгиз, 1994. – 176 с.
14. Меметов, А. Къырымтатар тилининъ имля лугъаты. Экинджи гъайрыдан ишленильген, кенишлетьильген ве толдурылган нешир / А. Меметов. – Симферополь : Къырым девлетокъув-педагогика нешриятъ, 2006. – 152 с.
15. Меметов, А. Къырымтатар тилининъ имля лугъаты (кирилл ве латин элифбесинде) / А. Меметов. – 3-юнджи, гъайрыдан ишленильген ве кенишлетьильген нешир. – Симферополь : КъДЖИ «Къырымдевокъув-педнешир» нешриятъ, 2014. – 448 с.
16. Русский орфографический словарь: около 200000 слов / под ред. В. В. Лопатина и О. Е. Ивановой. – Изд. 5-е, испр. – М. : АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2018. – 896 с.
17. Меметов, А. Крымскотатарский язык / А. Меметов, К. Мусаев. – Симферополь : Крымское учебно-педагогическое государственное издательство, 2003. – 288 с.
18. Меметов, А. Крымскотатарский язык. История изучения. Лексикология. Фонетика. Морфология : монография / А. Меметов. – Симферополь : КРП «Издательство «Крымучпедгиз», 2013. – 576 с.
19. Усеинов, К. Къырымтатар тили. Фонетика. Лексикология. Фразеология. Лексикография / К. Усеинов, Э. С. Ганиева, Н. С. Сейдаметова. – Симферополь : Къырымдевокъувпеднешир, 2008. – 208 с.
20. Ислямов, А. Синтаксис ве пунктуация. Мешгъулиетлер топламы. 6 ве 7 сыныфлар ичюн / А. Ислямов. – Акъмесджит : Къырым девлет нешриятъ, 1938. – 68 с.

21. Ислямов, А. Грамматика. 2-нджи кысым. Синтаксис. Там олмагъан орта ве орта мектепнинъ 6-7 сыныфлары ичюн дерслик (Месуль мухаррир Э. А. Къуртмоллаев) / А. Ислямов. – 2 баскысы. – Акъмесджит : Къырымдевнешир, 1938. – 114 с.
22. Ислямов, А. Татар тилининъ грамматикасы. 2-нджи кысым. Синтаксис. Там олмагъан орта ве орта мектеплернинъ 6-7 сыныфлары ичюн дерслик. (Месуль мухаррир А. И. Баккал) / А. Ислямов. – Акъмесджит : Къырым АССР девлет нешрияты, 1940. – 120 с.
23. Акъмоллаев, Э. Кърымтатар тилининъ амелияты. Синтаксис / Э. Акъмоллаев. – Ташкент : Ўқ.итувчи, 1989. – 160 с.
24. Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник / под ред. В. В. Лопатина. – М. : ЭКСМО, 2007. – 480 с.
25. Самойлович, А. Н. Опыт краткой крымско-татарской грамматики / А. Н. Самойлович. – Петроградъ, 1916. – 104 с.
26. Серебренников Б. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков / Б. Серебренников, Н. Гаджиева. – Баку : Маариф, 1979. – 304 с.

Раздел 2. ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

УДК 94:025.173

Керим И. А.

И. ГАСПРИНСКИЙНИНЪ «МАЛЮМАТ РИСАЛЕСИ» (XX АСЫРНЫНЪ БАШЫ)

Аннотация. *И. Гаспринскийнинъ йымшакъ муамеле уста-лыгъы, шу джумледен, шундан ибарет эди ки, чар укюметининъ янъы чыкъаргъан эр ферман ве къаиделерине акс сада оларакъ, «Терджиман»да тафсилатлы табирлер ве бу ферманларнынъ халкъ ичюн файдалы тарафларыны анълаткъан изаатлар басыла эди. 1906 сенеси октябрь 17 (29) чыкъкъан чар Манифести де айны шекильде къаршылангъан эди. Амма бу кересинде И. Гаспринский «Терджиман» саифелеринде айры изаатлар дегиль де, бу меселеге багъышлап махсус бир рисале нешир эттирип, Манифестнинъ бир чокъ инджеликлерине дикъкъат чеккендир. Меракълысы шунда ки, ишбу рисаленинъ экинджи нухасы бугунде дюньяда ёкъ, о не Москва, не де С.-Петербургунынъ меркезий китапханелеринде булунмамакътадыр. Онынъ ичюн даа якъында Акъмесджиттеки шахсий коллекцияларындан биринде булгъан нухамызда баш саифе етишмегенинден, къачындыжи сенеси нешир этильгени там белли дегиль. Велякин мухтевасы ве ичинде ишарет этильген ракъамларгъа коре, къарарнен 1908 сенеси басылгъаны хусусында тахмин этмек мумкюндир. Анълашылгъанындан нетидже чыкъаргъанда, И. Гаспринский къырымтатарларны Русие Девлет Думасына сайлавларда иштирак этип, кенди векиллерини кондермелерини тевсие этмекте.*

Анаhtar сёзлери: *И. Гаспринский, къырымтатар тилинде малюмат рисалелери, Багъчасарайдаки шахсий типография, XIX асырнынъ сонъу ве XX асырнынъ башларында Къырымда нешир этильген китаплар.*

Керим И. А.

«ИНФОРМАЦИОННАЯ БРОШЮРА» И. ГАСПРИНСКОГО (НАЧАЛО XX ВЕКА)

Аннотация. *Статья посвящена анализу содержания «Информационной брошюры», изданной И. Гаспринским, предположительно, в начале XX века. Дипломатический гений И. Гаспринского заключался, в том числе, в том, что после каждого более или менее значимого для крымскотатарского народа указа правительства в «Терджиман»е появлялись подробные комментарии и предложения редактора по наиболее приемле-*

мым путем использования на практике данного указа. Так было и с Манифестом царского правительства от 17 октября (по новому стилю 29 октября) 1906 года. Но на этот раз И. Гаспринский, не ограничиваясь исключительно страницами своей газеты, посвятил разъяснениям и комментариям к Указу целую брошюру. К сожалению, обнаруженная нами в частной симферопольской коллекции данная брошюра не имеет аналогов ни в библиотеках (в том числе центральных Москвы и С.-Петербурга), ни в архивах. Поэтому отсутствие заглавной страницы затрудняет обозначить точную дату издания брошюры. Однако по событиям и хронологии в содержании можем отнести данное издание приблизительно к 1908 году. Главный вывод, извлекаемый из текста брошюры, заключается в том, что И. Гаспринский советует крымчанам активно участвовать в выборах делегатов Государственной Думы России.

Ключевые слова: И. Гаспринский, информационные брошюры на крымскотатарском языке, бахчисарайская частная типография, книжные издания в Крыму в конце XIX и начале XX веков.

Kerim I. A.

«INFORMATION BROCHURE» OF ISMAIL GASPRINSKY (EARLY 20TH CENTURY)

Abstract. *The diplomatic genius of Ismail Gasprinsky was also in the fact that after each more or less significant government decree for the Crimean Tatar people, detailed comments and the most acceptable possibilities of using these decrees in practice appeared in “Terjiman”. So it was with the Manifesto of the tsarist government of October 17 (according to the new style, October 29), 1906. But this time I. Gasprinsky, not limiting himself exclusively to the pages of his newspaper, devoted a whole brochure to explanations and comments to the Decree. Unfortunately, the brochure we discovered in a private collection in Simferopol has no analogues either in libraries (including central ones in Moscow and St. Petersburg) or in archives. The absence of a title page makes it difficult to specify the exact date of publication of the brochure. But in terms of events and chronology in the content, we can attribute this publication to approximately 1908. The main conclusion from the content is that the general public in Crimea should actively participate in the elections of deputies to the State Duma of Russia.*

Key words: *Gasprinsky, information brochures in the Crimean Tatar language, Bakhchisarai private printing house, book publications in Crimea in the late 19th and early 20th centuries*

Меселенинъ актуаллиги. Бугунде не къадар ве насыл шекильде И. Гаспринскийнинъ фаалиети огренильсе де, бунъа бакъмадан бир чокъ меселелер, ве атта баягы ачыкъ-айдын олгъан матбааджылыгы иле багылы бир чокъ фактлар ве малюматлар, къаранлыкълар ичинде булунмакъта. Чокъ йыллар девамьнда тертип ве 2009 сенеси нешир эткен библиографик чалышмамызда, И. Гаспринскийнинъ нешир эткен китаплар джедвелини тафсилятлары иле огренсек ве чешит шекиллерде айдынлатсакъ да, бугунъ де апансыздан ич белли олмагъан шейлер мейдангъа чыкъмакъта. Мезкюр библиографик косътергичимизде Гаспринский иле багылы олгъан парчада 1905–1908 сенелери арасындаки базы бошлукълар эвельден бизде шубелер догъургъан олсалар да, сарих, конкрет фактлар олмагъанындан, фикримизни кереги киби ачыкълап оламаз эдик. Москва ве С.-Петербургдаки меркезий китапханелерининъ И. Гаспринский иле багылы фондларыны ве косътеришлерини текмиль ишлемеге огъраштыкъ. Амма языкъ ки, о фондларнынъ кендилери де чокъ алларда текмиль олмагъанлары корюнмекте. Шунинъ ичюн о девирге аит янъы булунгъан «Малюмат рисалеси» азбучукъ олса да, къаранлыкъта къалгъан базы меселелерининъ ич олмадым бир кошечигини айдынлатмагъа ярдым этмектедир. Табий, Исмаил бей Гаспринскийнинъ азырлагъан, тертип ве нешир эткен чешит китап ве рисалелери (брошюралары) арасында бугунде сайысы белли олмагъан бойле информацийон рисалелери айрыджа ер тутмакътадыр.

Та 1881 сенеси майыс айындан чыкъарып башлагъан «Тонгъуч», сонъра «Шафакъ» ве «Терджиман» киби макъалелер джыйынтыкълары [1–3] энъ иптида бир япракълы газет шеклинде олсалар да, сонъундан (даа къолай файдаланылмасы ве сакъланылмасы макъсадынен) кучюк форматтаки 20–25 саифели рисалелер шеклини алгъаныны коремиз¹.

Меселенинъ проблематикасы. Занымызгъа къалса, бир тарафтан, мезкюр рисалелер мундеридже итибары иле китап ол-

¹И. Гаспринский «Терджиман» макъалелер топламынынъ (бир газет табагында къырымтатарджа ве русча материаллар топламы) кириш сёзюнде русча оларакъ бойле язмакъта: «Значительный успех наших небольших, пробных изданий на татарском языке и внимание оказанное им мусульманами обязывают нас отнестись с полной серьёзностью к столь полезному делу, вследствие чего, имея основной целью знакомить русских мусульман с Россией, как с их отечеством, так по возможности и с европейской культурой, мы полагаем вдвойне полезным печатать наши труды параллельно по-татарски и по-русски, если силы наши то позволяют. Это наш первый опыт, почему просим читателя быть снисходительным к его недостаткам») [3].

майып, ялынъыз керекли ве муим хаберлер ве рекламалар джыйынтыклары олгъаны себебинден, не китап эсам-икютюплеринде (каталогларында) къайд этильген, не де кютюпханелернинъ рафларында сакъланмагъандыр. Экинджи тарафтан, ба-зыда каталогларда атта адий такъвимлер де косътерильмекте?! Яни ишбу меселе даа тафсилятлыджа огренмели.

Макъаленинъ эсас ачыкъланмасы. Якъында тесадуфен къолумызгъа тюшкен бойле бир рисале² бизни айретте къалдырды. Чюнки И. Гаспринскийнинъ нашир сыфатындаки фаалиетини огренгенде, бу ве бойле рисалелер ич козьге чалынмадылар.

Рисаленинъ мундериджесине айрыджа дикъкъат этмели. Русиенинъ I-нджи ве II-нджи Девлет Думалары ве оларгъа аза сечим заманында нуфус сайысы ве рей меселеси буюк роль ойнагъанындан, мезкюр рисаленинъ биринджи саифесинде «Русиеде эхал-и-ислямын микъдары» серлевасы алтында сонъ статистик ракъамларгъа эсасланып, бутюн Русие ве Русие химаесинде булунгъан Бухара ве Хива мусульманларынынъ сайысы 19 миллионгъа якъын оларакъ косътериле. Ве бу нуфус ракъамы сонъра виляетлер боюнджа айры-айры да бериле. Къырымнынъ 1906 сенесине аит олгъан мусульман (къырымтатар) нуфусы 214 бинъ оларакъ косътериле.

Бу джедвельден сонъ, дюньядаки земаневий укюмдарларнынъ догъгъан йыллары косътериле. Меселя, Австро-Венгрия императоры Франц Иосиф 1830 сенеси, Иран шахы Музаффарэддин шах 1853 сенеси, Османлы султаны Абдульхамид хан 1842 сенеси, Чин императоры Куанчсу 1882 сенеси догъгъанлары къайд этиле. Меракълысы шу ки, бу джедвельдеки 23 укюмдарнынъ ичинден ялынъыз Афгъанистан эмири Хабибулла ханнынъ догъгъан йылы «намалюм» оларакъ косътериле.

Къысым-къысым берильген малюматлар арасында «Тарих-и-миллие аит базы вукъуат» адлы болюк де меракълы олып айрыджа дикъкъат чекмектедир. Озь деврининъ тарихий менбаларына эсасланаракъ, И. Гаспринский ишбу парчада бойле информация ве ракъамлар кетире:

Чингизхан ордулары Русиени бастылар 1224-нджи сене-и-милядиiede.

Батуханнынъ Русиеге уджюми 1237-де.

Русие ханлара таби олды 1243-те.

Рус ве мусульманлар арасында буюк Куликов мухаребеси 1380-де.

Тохтамыш хан Москваны фетх этти 1382-де.

² Мезкюр рисале 26 саифеден ибареттир. Джылты олмагъаны себебинден нешир сенеси белли дегиль. Амма мундериджесине коре, 1908 сенесине аит олгъаныны зан этемиз.

Акьсакъ Тимур (Тимурленг) Русиени басты 1395-те.
Москва князя ханлар укюмини ред этти 1480-де.
Русие Къазан ханлыгыны алды 1552-де.
Русие Аджы Тархан ханлыгыны алды 1554-те.
Башкъурт мусульманлары Русиеге теслим олдылар 1578-де.
Къырым ханлыгы ве Кубань Русиеге къоштурылды 1783-те.
Русие Дербент ханлыгыны алды 1796-да.
Эриван ханлыгы алынды 1837-де.
Ахалцих къуллеси ве нахиеси (виляети) османлыдан алынды 1828-де.
Шейх Шамиль эсир алынып Кавказ алынды 1859-да.
Коканд ве Ташкент алынды 1865-те.
Самарканд алынды 1868-де.
Хива ханлыгы истиля этильди 1873-те.
Батум Къарсы османлыдан алынды 1877-де.
Туркмения алынды 1881-де.
Мерв виляети алынды 1884-те.

Бу джедвельде чар Русиесининъ истиляджи, запт этиджи сиясети усталыкънен косътерильмекте. И. Гаспринский арткъач сёз ве фикир къулланмадан истисмарджынынъ юзюнде муляйим корюнген алдаууч пердесини эндире.

Амма ишбу рисаледен де корюнгени киби, И. Гаспринский чаризмининъ демир алкъалы сиясети ичинде булунса да, ичтимай ве сиясий аятта ачылган эр бир имкяниет ве фурсаттан файдаланмагъа чалыша. Зулум ичинде богъулган халкъларнынъ хакъ ве укьукъ ичюн курешлерининъ нетиджесинде 1905 сенеси октябрь 17-де нешир этильген чар манифестини бир байракъ сыфатында котерип, манифестте илян этильген уриет ве укьукълардан насыл файдаланыладжыны бильдире. Малюмат рисалесининъ бир къач къысымларыны бунъа багъышлай. «Девр-и-теджидит» («Янъарма деври»), «Топракъ меселеси», «Русие мусульманларынынъ теракъкъиси», «Энъ иптида ве энъ зияде не керек?» киби къысымларда озь халкъына ве Русие ичерисинде яшагъан къардаш тюрк-мусульман халкъларына аятларыны денъиштирмек ичюн, истисмар ве зулумдан къуртулмакъ, теракъкъи ёлуна минмек ичюн не киби давранышлар ве арекетлер япаджакъларыны анълата. Чар акимieti огюнде къойган талапларыны бойле сыралай:

1. Русие улема ве муфтилерин ве идаре-и-руханийлерин халкъ сайлавы иле насыб (тайин этме) ве тертиби.
2. Худдам-ы-исляме (дин хызметчилерине) там укьукъ верилип, хызмет-и-аскериеден азат идильмеси.
3. Мектеп, медресе ве ыслах-ы-тахсиль ишлери (тасиль реформалары) улема иле джемаат-ы-ислямие тасарруфында (идаре-

- синде) булунып, укюметче бунлара мемнуат (ясакълар) ве мудахеле идильмемеси (къарышылмамасы, арагъа кирильмемеси).
4. Акъид-никах, талакъ, вирасет (варислик) ве саир базы шерий (шерияткъа уйгун) омюре низамын мемнуат ве мудахеле итмемеси.
 5. Эхал-и-ислямын микъдары нисбетте Миллет Меджлисине векиль сайланмасы.
 6. Мусульман аскерлерин омюр-и-диниесине бакъмакъ ичюн лязим микъдары аскерий имамлар тайин идильмеси.
 7. Джумле мусульманлара Орта Азияда мулък алмая мусааде идильмеси.
 8. Мусульман джемаатларын умумий яйлакълары (яйлалары), орманлары ве дала ве къырлары элинден алынмамасы ве бунлара лязим олмаян ерлер алындыгъы такъдирде, адалетче бедили (къаршылыгъы) верильмеси.
 9. Терский, Кубанский, Черкес ве Дагъыстан къабилелерине сабанлыкъ ерлер косътерильмеси ве рус къазакъларын тасаллутындан (мусаллат олма, саташмаларындан) эмин идильмеси.
 10. Шерий ишлерде къыргъыз, къазакълар, ногъайлар, сартлар ве таджик мусульманларыны башкъа къувмаюп, джумлесининъ къазы ханелере (шерий махкемелерге) табий тутулмасы.
 11. Бейн-эль-ислям (ислям уммети арасында) нешир, маариф ичюн Думалардан, Земстводан ве хазине-и-девлет сандыкъларындан мунасип микъдарда акъча верильмеси.
 12. Самарканд, Ташкент, Коканд виляетлеринден къатты идаренинъ котерильмеси (алынмасы) ве къазы ханелере эвельки джесине хукъукъ верильмеси ве замана коре ыслах (реформа) идильмеси.

Рисаленинъ реклама къысмында абунеджилер ичюн кендисининъ нешир эткен «Миллет» ве «Терджиман» газеталары, «Алем-и-нисван» («Къадынлар дюньясы») журналы акъкъында хаберлер берилип, тюрк ве мусульман дюньясында мешур олгъан ве тюркий тильде нешир олунгъан энъ буюк «Къамус-и-ильмий ве фенний» («Илим ве фен лугъаты») китабыны «Миллет»нинъ окъуйдыжылары ичюн къысымлап басаджагъыны хабер эте.

И. Гаспринскийнинъ 1906 сенеси нешир этмеге башлагъан «Миллет» газетасы акъкъында [4] ве умумен дженктен эвельки матбуатымыз иле багълы айрыджа араштырмаларымыз басылгъан эди [5]. О заманларда «Миллет»нинъ гъает озьгюн логотипини ялынъыз сёз иле тарифлемеге чаре булунды. Бугунде исе рисаледе берильген айны логотипни сканерден кечирильген вариантыны окъуйдыжыларымызгъа теклиф этемиз. Бу логотип Осман Акъчокъракъланынъ чалышмасыдыр деп беллеймиз. Чюнки озь

вакътында «Терджиман» матрицаларынынъ арфлери ве дигер къалем ве индже фырчы ишлери О. Акъчокъракълы тарафындан ясалгъаны беллидир.

Рисаленинъ 18 ве 19 саифелеринде И. Гаспринский «Тильде, фикирде, иште – бирлик» шиарынынъ бугунде мейданда олмасыны ве онынъ сонъ дередже муимлиги ве актуаллигини анълатмагъа чалыша. Къырымтатар миллетининъ келеджеги бу анъламнен сыкъы суретте багълы олгъаныны ачыкълай. Амма языкъ ки, девирнинъ бутюн тюркий къавмларынынъ яш несли бу шиарны кереги киби анълап оламадылар. Кавказ, Волга бою, Орта Асия регионларында чыкъып башлагъан газет ве журналлар тар шиведжиликке огърап келеджекни, тиль меселесинде келеджектеки буюк хавфларны корип оламадылар. Техника ве илимнинъ кениш адымларнен илерилегенде, тар шиведжилик меселеси инкишаф дегиль де, ангель оладжагъыны дуймадылар. 1920-нджи сенелерининъ сонъунда бутюнчиклерининъ язы графикасы денъиштирилген сонъ исе, тиль осьме, къавийлешме ве инкишаф этменинъ келеджектеки кениш ёллары артыкъ къапалдылар...

Чокъ сафдилли, алчакъгонъюлли эдибимиз рисаледеки ара сатырларда кендисининъ чокъйыллыкъ фаалиети ве отъюрк козюннен корьген келеджекке ишанчлар бильдирип бойле къайдлар япкъан эди: «Йигирми беш сенеден бери буюк ве азиз миллетиме эльден кельдиги къадар аджизане хызмет эттим. Бу саеде буюк нишан алдыгъым «Тешеббюс ве себат» медальесидир. Омрюмин къалан сенелерини лисан бирлиги, фикир бирлиги ве иш бирлигине феда идеджегим...».

Нетидже. И. Гаспринскийнинъ тесадуфен булунгъан мезкюр «Малюмат рисалеси» – онынъ неширджилик фаалиетининъ огренильмеген бир саифесидир ки, янъы-янъы тедкъикъатларны тешвикъ этмектедир.

ЭДЕБИЯТ

1. Гаспринский И. Тонъгъуч : макъалелер топламы [Первенец : сборник статей]. Меджмуа / Эсер-и-хаме-и-Исмаил Гаспринский ; Таврический Губерниясындан Багъчасарайда къалеме алынмыштыр. – Тифлис : Зия-и-Кавказия (Унси-заде) матбаасында таб олунмыштыр, 1881.
2. Гаспринский И. Шафакъ : макъалелер топламы [Заря : сборник статей]. Меджмуа № 2 / Эсер-и-хаме-и-Исмаил Гаспринский ; Таврический Губерниясындан Багъчасарайда къалеме алынмыштыр. (Джюзю номерасы 2. Биринджи джюзю «Тонъгъуч» иди). – Тифлис : Зия-и-Кавказия (Унси-заде) матбаасында таб олунмыштыр, 1881.
3. Гаспринский И. Терджиман : макъалелер [Терджиман : статьи]. – Багъчасарай : Нешрият-и-Исмаилие, 1882.
4. Керим И. А. И. Гаспринский ве онынъ «Миллет» газетасы акъкъында / И. А. Керим // Йылдыз. – 1991. – № 1. – С. 118–124.

5. Керим И. А. Крымскотатарская периодическая печать довоенного времени / И. А. Керим // Ученые записки Крымского инженерно-педагогического университета. – 2004. – № 5. – С. 125–134.

Раздел 3. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН

УДК 37.026(075.3)=512.9

Самтарова С. С., Самтарова М. С.

БАШЛАНГЪЫЧ МЕКТЕП ИЧЮН КЪЫРЫМТАТАР ТИЛИ ВЕ ЭДЕБИЙ ОКЪУВ ДЕРСЛИКЛЕРИНЕ ЭСАС ДИДАКТИК ТАЛАПЛАР

Аннотация. *Макъаледе къырымтатар тили ве эдебий окъув дерсликлерининъ эсас дидактик талапларгъа уйгъунлыгъы теткъикъ этильди. Дидактика фенининъ эмиети ве мектеп дерслигининъ окъув программасынен багъы айырыджа къайд этиле. Ишимизде башлангъыч мектеп ичюн окъув программаларынынъ къыска талили берилип, окъув фенлерининъ макъсады ве вазифелери ачыкълана. Башлангъыч мектеплер ичюн къырымтатар тили, эдебий окъув дерсликлерининъ дидактик принциплери ачыкълана.*

Анаhtar сёзлер: *дерслик, къырымтатар тили, башлангъыч мектеп, эдебий окъув, дидактик талаплар, уйгъунлыкъ, дидактик принциплер.*

Самтарова С. С., Самтарова М. С.

ОСНОВНЫЕ ДИДАКТИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ К УЧЕБНИКАМ ПО КРЫМСКОТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРНОМУ ЧТЕНИЮ ДЛЯ НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЫ

Аннотация. *В статье исследуется соответствие учебников по крымскотатарскому языку и литературному чтению основным дидактическим требованиям. Особое внимание уделено значению дидактики и взаимодействию школьного учебника с учебной программой. В работе кратко проанализированы учебные программы для начальной школы, цели и задачи учебных предметов. Раскрыты дидактические принципы учебника по крымскотатарскому языку, литературному чтению для начальных школ.*

Ключевые слова: *учебник, крымскотатарский язык, начальная школа, литературное чтение, дидактические требования, соответствие, дидактические принципы.*

Sattarova S. S., Sattarova M. S.

BASIC DIDACTIC REQUIREMENTS FOR TEXTBOOKS ON THE CRIMEAN TATAR LANGUAGE AND LITERARY READING FOR PRIMARY SCHOOL

Abstract. *The article examines the correspondence of textbooks on the Crimean Tatar language and literary reading to the basic di-*

dactic requirements. Particular attention is paid to the importance of didactics and the interaction of the school textbook with the curriculum. The work briefly analyzes the curriculum for primary school, purpose and intent of academic subjects. The didactic principles of a textbook on the Crimean Tatar language and a literary reading for primary classes are revealed.

Key words: *textbook, Crimean Tatar language, primary grades, literary reading, didactic requirements, compliance, didactic principles.*

Меселенинь къоюлувы. Дидактика – бу окъутувны назарий, умумий севиеде теткъикъ эткен педагогик фен. Яни дидактика – бу онынъ мундериджеси, усуллары ве тешкилий шекиллерге ильмий исбат берген окъутувнынъ педагогик назариеси. Дидактика, нетиджеде, бойле энъ умумий эки суальге джевап бермели: «Неге огретмек?» ве «Насыл огретмек?» [1, с. 101]. Педагогика фени оларакъ дидактика окъув муэссиселеринде тасильнинъ мундериджесини ве технологияларыны, окъутув усулларыны огрене, окъутув джерьянында билъги ве алышкъанлыкъларны шекиллендирмек, талебелерни окъутмакъ ве тербиелемек киби эсас вазифелерни беджере.

«Дидактика» термини юнан тилиндеки *didaktikos* «огреткен» сёзюнден келип чыкъкъан. Ильк оларакъ дидактиканынъ ильмий назариесини белли педагог-реформатор Я. А. Коменский ишлеп чыкъарды («Великая дидактика», 1657) [2].

Затен, мектеп дерслигининъ биринджи ве эсас вазифеси – дидактиканынъ эсас талапларына джевап бермектир. Дерслик тасиль ве тербиенинъ макъсадларына, умумен, окъутувнынъ ве конкрет фенлернинъ мундериджесине келишикли олмалыдыр. Дерсликнинъ дидактик темеллеринден бири окъутув ве окъувнынъ бирлиги. Дерсликте окъув фени системалы шекильде беян этиле.

Эдебиятынъ талили. Дидактиканынъ назариесине багышланган Я. А. Коменскийнинъ ишлерини къайд этмелимиз. Я. А. Коменский корьгезмелик, окъувнынъ анълылыгы, окъутувнынъ системлиги ве арды-сыралыгы, талебелернинъ окъув материалына къавий менимсев киби принциплерни ишлеп чыкъарды ве назарий джеэттен исбатлады. Чехия дидактыннынъ системасы Гъарп Европанынъ энъ зияде инкишаф эткен мемлекетлернинъ мектеплеринде кенъ даркъалды [3, с. 351]. Къырымтатар халкъыннынъ улу оджасы, маарифчи И. Гаспринский педагог Коменскийнинъ нокътайи-назарына къолтутаракъ, дидактик принциплернинъ окъутувгъа кирсетильмесининъ тарафдары эди.

Ишнинъ макъсады башлангыч мектеп ичюн тертип этильген къырымтатар тили ве эдебий окъув дерсликлерининъ дидактик талапларгъа уйгунлыгыны ачыкъламакътыр.

Макъаленинъ эсас къысмы. Мектеп дерсликлерининъ тертип этилюви, теркиби ве мундериджеси окъув программаларынен багълыдыр. Дерсликлер окъув программаларына толусынен уйгъун олмалыдыр. Къырымда 2014 сенесинден сонъ къырымтатар тили ве эдебияты боюнджа бир сыра дерсликлер нешир этильди. Иште, бу дерсликлер 2015 сенеси Къырым Джумхуриети Тасиль, илим ве генчлер назирлиги тарафындан ишленильген «Примерная программа «Крымскотатарский язык (родной). Крымскотатарская литература» для общеобразовательных организаций Республики Крым» адлы окъув программасына эсасланып азырланылды. Программанынъ мундериджесине 1–4, 5–9, 10–11 сыныфлар ичюн айры-айры къырымтатар тили ве эдебияты фенлерининъ окъув программалары кирсетильген [4]. Русие академиясында экспертизадан кечирильген бу программалар умумий тасиль боюнджа Федераль окъув-методик бирлешме тарафындан тасдикъ олуна ве ФГОС, яни Девлет Федераль тасиль стандартларынынъ талапларына джевап берелер.

Башлангыч (1, 2, 3) сыныфлар ичюн къырымтатар тили (тувгъан) ве эдебий окъув фенлери боюнджа дерсликлер «Примерная программа «Крымскотатарский язык (родной)» для общеобразовательных организаций Республики Крым 1–4 классы» [5, с. 4–14] ве «Примерная программа «Литературное чтение (крымскотатарское)» для общеобразовательных организаций Республики Крым 1–4 классы» [6, с. 15–28] адлы окъув программалары эса-сында тертип этильдилер.

Окъув программаларынынъ къыскъа талли.

Окъув программалары анълатув тезкересинен башлайлар. Анълатув тезкересинде къырымтатар тили, эдебий окъув фенлерининъ макъсады, эсас вазифелери ве бекленильген окъув нетиджелери бериле. Программаларда къырымтатар тили ве эдебий окъув фенлерининъ ери ве мундериджели ёнелишлери, умумий окъув алышкъанлыкълары, окъув фенининъ огренюв нетиджелери, мевзуат планлаштырувы ве дигер меселелер айырыджа къайд этильген. Къырымтатар тили фенининъ эсас макъсады – агъзавий ве язма нутукъны инкишаф этмек, тиль алышкъанлыкълары акъкъында белли бир бильги шекиллendirмектир. Энь муим вазифелерден буларны къайд этмек мумкюн: талелелернинъ нуткъуны, ана тилине урьметини, этник аньыны инкишаф этмек, ватанперверлик ве гражданлыкъ дуйгъуларыны шекиллendirмек, къырымтатар тилининъ лексикасы, фонетикасы, грамматикасындан ильк башлангыч бильгилерни менимсемек, адий, къыскъа ибарелерни, джумлелерни тизмек, язма тасвирлев ишлерини беджермек, ана тилине къыйметли ве мусбет мунасебетлерни тербиелемек ве илх.

Окьутув ве тербие этув джержьянында эдебий окьувнынъ эмиети буюктир. Эдебий окьув фенининъ эсас макъсады ве вазифелери: кичик талебелернинъ окьув компетенциясыны шекиллendirмек, кырымтатар медениетинъ дегерлерине джелъп этмек, окьувга, китапка меракъны догъурмакъ, талебелерде ахлякъ тербиесинен багълы мераметлик, достлукъ, догърулыкъ ве месулиетлик киби чизгилерини шекиллendirмек ве илх.

Окьув программаларында кырымтатар тили, эдебий окьув фенлери мундериджесининъ кыйметли ёнелишлери («Ценностные ориентиры содержания предмета «Крымскотатарский язык», «Ценностные ориентиры содержания учебного предмета «Литературное чтение») айырыджа къайд этиле. Мында кырымтатар тили фенини огренгенде, ана тилине позитив-эмоциональ мунасебетлерни шекиллendirмек, социаль алышкъанлыкъларны, интеллектуаль ве иджадий къабилиетлерни, нутукъ этикетини ве умумий медениетни инкишаф этмек имкянлары яратылгъаны акъкъында лаф юрьсетиле. Айырыджа дикъкъат тиль аспектлерине джелъп этиле: сёзлернинъ маналарыны, аталар сёзлери ве айтымларнынъ къулланув хусусиетлерини изаламакъ, метин устюнде чалышмакъ, этнографик элементлерини догъру къулланмакъ ве илх. Башлангъыч сыныфлар ичюн тертип этильген земаневий дерсликлерде бойле тиль аспектлери козьде тутулып, айры мевзулар, бир чокъ мешгъулиетлер ве вазифелер кирсетильген. Месея, «Кырымтатар тили (тувгъан). 2 сыныф» дерслигинде «Сёз ве онынъ манасы» мевзусына беш дерс (52, 53, 54, 55, 56) айырыла. Талебелер сёзнинъ манасы не олгъаныны бир чокъ мешгъулиетлер ве оларга къоюлгъан суаллер ве вазифелер ярдымынен огренелер. Мисаль ичюн, 49-мешгъулиетте эмен терегининъ ресими ве къыска метин бериле: *«Эмен. Ири ве къатты япракълы терек. Онынъ мейвалары – пелит фындыгъы»*. Мешгъулиетнинъ сонъунда талебелерге *«Эмен сёзю нени бильдире?»*, *«Бу сёзнинъ манасыны окьунъыз»* киби суаль ве вазифе бериле. Ондан сонъра, мевзуны яхшы менимсемек ве пекитмек ичюн черчиве ичинде бойле изаат бериле: *«Бир де бир шейни бильдирген сёз – сёзнинъ лексик манасы ола. Эмен сёзюнинъ лексик манасы – ири ве къатты япракълы терек. Онынъ мейвалары – пелит фындыгъы»* [7, с. 29–30]. Айны шу дерсликте, 67 мешгъулиетте бойле аталар сёзю берильген: *«Инсаннынъ урьметти озь элинде»*. Талебелер оны окьуп, оджанынъ ярдымынен, манасыны анълатмага тырышалар. Сонъра исе аталар сёзюнинъ эр бир сёзюне синоним сёзюни тапмакъ вазифесини беджерелер [7, с. 37].

Эдебий окьув фенини огренгенде, ватанперверлик, граждандлыкъ, мераметлик, аиленинъ кыйметлиги, иджад ве эмек, ме-

дениет ве эдебият, маневий зенгинлик киби миллий дегерлернинъ темелли къоюла. Эдебий окъув талебелернинъ этник ве миллий анъыны, этникара мунасебетлернинъ медениетини, башкъа миллетлернен къонушув этикасыны шекиллэндирмек ичюн хызмет эте. Бойлеликнен, «Эдебий окъув. 2 сыныф» дерслигинде Ватан, миллий адетлеримиз, эмек ве айленен багълы баягъы метинлер бар. Мисаль ичюн, Ю. Къандымнынъ «*Ватан*» шиирини алайыкъ. Шиирде Ватан гъаеси талебелерге турначыкънынъ айдын образы ярдымынен еткизиле: «*Турначыкъ къанат къакъып,*

Деди бизлерге бакъып:

– Энь яхшы ер мындадыр,

Энь гузель ер Ватандыр!» [8, с. 28].

Шиирден сонъ берильген «*Ана киби яр, олмаз, Ватан киби ер олмаз*» аталар сёзю талебелерге шиирнинъ эсас фикрини, Ватан севгисининъ къыйметлигини анъламагъа ярдым эте. Кене де шу дерсликте берильген «*Ярдымджы Амет*» метининде аиле азалары арасындаки мусбет мунасебетлер, ана-бабагъа олгъан сайгъы ве севги Аметнинъ образынен багълыдыр, меселя: «*Мектептен къайткъанда, Амет анасына мытлакъа бир къач чечек, я да бир пытакъ глициния алып келе*» [8, с. 76]. Метинни окъуп, талебелер Аметни ишкир, бабасына ярдымджы бир огълан олып оськенини корелер, меселя: «*Бир кере Амет мектептен кельгенде, бабасы азбарда чечек отуртмакъта эди. Амет деръал чантасыны ерге къойды. Бабасына ярдым эте башлады*» [8, с. 77]. Метиннинъ тербиевий макъсады талебелер ичюн къоюлгъан «*Сиз ана-бабанъызгъа насыл ярдым этесинъиз?*» суали вастасынен амельге кечириле.

Мектеп дерслигининъ эсас ве муим вазифелеринден бири ильмий талапларгъа джевап берип, талебелернинъ ильмий дюньябакъышларыны шекиллэндирмектир. Башлангъыч сыныфлар ичюн тертип этильген къырымтатар тили ве эдебий окъув дерсликтери ярдымынен окъутувнынъ уйгунлыкъ, системлик ве арды-сыралыкъ, коръгезмелик, анълылыкъ ве фааллик, халкъчанлыкъ киби дидактик принциптери амельге кечириле.

Башлангъыч мектеплер ичюн къырымтатар тили ве эдебий окъув дерсликлеринде дидактик принциплернинъ акс этилюви.

1. *Системлик ве арды-сыралыкъ принципи.* Къырымтатар тили ве эдебий окъув дерсликлеринде окъув материалы арды-сыра беян этиле. Эр бир дерслик системли шекильде мевзуларгъа болюне, мевзулар исе бири-биринен мантыкълы багъланып келелер. Бойле вазият балаларнынъ бильги ве алышкъанлыкъларыны белли бир тертипте шекилленмесине ярдым эте. Мисаль оларакъ, «Къырымтатар тили (тувгъан). 3 сыныф» дерслигинде «*Метин*»

болюгинде берильген мевзулар арды-сыра бири-биринен багъланып келелер. Биринджи дерсте талебелер метин акъкъында малюмат алалар, сонъра исе метиннинъ эсас фикри, къурулушы, абзац ве метин чешитлери киби анъламларны менимсейлер. Меселя, 17 дерсте талебелер «*Метиннинъ эсас фикри*» мевзусынен таныш олалар [9, с. 50]. Дерсликте мевзуны пекитмек ичюн бир къач мешгъулиетлер бериле. Талебелер оларны беджерип, метиннинъ эсас фикрини бельгилемеге огренелер, эм де бу дерстен эвель кечкен мевзуларны текрар пекителер. Дерсликтен 95-мешгъулиетни бакъайыкъ [9, с. 51–52]. Бу мешгъулиетте талебелерге инсан ичюн аванынъ эмиети акъкъында метин окъумагъа теклиф этиле. Метинни окъугъан сонъ талебелер онынъ эсас фикрни ифаделеген джумлени «*Инсангъа нефес алмакъ ичюн темиз ава керек*» къайд этелер. Бунынънен берабер, суаллер ве вазифелер ярдымынен бу дерстен эвель кечильген *метин, серлева* анъламларыны къайтадан текрар пекителер.

2. *Уйгъунлыкъ принципи.* Башлангъыч сыныфлар ичюн къырымтатар тили ве эдебий окъув боюнджа дерсликлернинъ окъув материалы, мундериджеси талебелернинъ яшына ве бильги севиесине коре тертип этильдилер. Улу рус педагогы К. Д. Ушинский айткъанына коре, тасиль ве тербиенинъ вазифелерини эда этмек ичюн окъутув ана тилинде алып барылмакъ ве омюрнен багълы олмакъ шарттыр [11]. Къырымтатар тили ве эдебий окъув дерсликлеринде берильген мешгъулиетлер, эсерлер, метинлер, иджадий вазифелер омюрнен багъланып, талебелерге муस्ताкъиль чалышмакъ ичюн имкян яраталар. Мисаль оларакъ, «Эдебий окъув.1 сыныф» дерслигинде талебелер А. Одабашнынъ «Кузь» ширинен таныш олалар. Шаир кичик талебелерге:

«Къачан, айтынъ, балалар,

Ягъар сыкъ-сыкъ ягъмурлар.

Тёкюлирлер япракълар,

Къалыр бом-бош тарлалар?», – деп мурааджат эте

[12, с. 32–33].

Талебер шиир боюнджа суаллерге джевап берген сонъ Къырымда кузьде насыл мейвалар джыйылгъаныны айталар ве бегенген мейванынъ ресимини япалар.

3. *Корьгезмелик принципи.* Асылында бала ичюн корьгезмелик табий бир шейдир. Бу дидактик принципининъ эмиетини И. Гаспринский, К. Д. Ушинский ве дигерлери айрыджа къайд этелер. Оларнынъ умумий фикрине коре, сёзлер, мевзулар ресимлернен багъланып окъутилса, талебелер оларны тез огренелер ве менимсейлер. Къырымтатар тили ве эдебий окъув дерсликлеринде бир чокъ ренкли ресимлер, мешгъулиетлерге схемалар, кроссвордлар (козенеклер), айры джедвеллер ичинде мевзунен

багълы къаиделер бериле. Корьгезме материалы талебелернинъ яшыны ве психологик хусусиетлерини козь огюне алып кирсетильди. Талебелер ресимлер, схемалар, кроссвордлар, джедвеллер ярдымынен мевзуны тез ве яхшы менимсейлер. Мисаллер: «*Ресимге бакъынъыз. Суаллер ве ярдымджы сёзлерге эсасланып, икяе уйдурынъыз*» [9, с. 33, 60 мешгъ.]. «*Берильген ресимлер къайсы масалгъа аит?*» [10, с. 83–84, 155-мешгъ.]. «*Ресимге серлева къоюнъыз*» [9, с. 106, 201-мешгъ.]. «*Джумлелерни окъунъыз. Схемаларына дикъкъат этинъиз*» [9, с. 121, 233 мешгъ.]. «*Берильген схемаларгъа эсаланып, джумлелер уйдуруп язынъыз*» [9, с. 122, 234-мешгъ.]. «*Суаллерге догъру джевап берип, козене-клерге мевсимлернинъ адларыны язынъыз*» [9, с. 48, 90-мешгъ.]. «*Берильген схемаларгъа келишкен сёзлерни сечип алынъыз*» [7, с. 50, 95-мешгъ.] ве илх.

4. *Анълылыкъ ве фааллик принципи.* Къырымтатар тили ве эдебий окъув дерсликлерининъ мундериджеси, усулий аппараты мешгъулиетлерге, метинлерге къоюлгъан тюрлю суаллер ве вазифелер, мустакъиль чалышмакъ ичюн иджадий вазифелер ве диг., талебелернинъ окъув процессинде фаалъ ве анълы иштирак этмесине догъуртылгъан. Талебелер анълы суретте бильги ве алышкъанлыкъларны менимсеп, оларны мустакъиль ишлерде къуллана билелер. Бу исе оларнынъ окъувдаки къазанчларыны арттыра.

5. *Халкъчанлыкъ принципи.* Эр бир дерсликте халкънынъ миллий озьгюнлигини, ахлякъий ве рухий байлыгъыны ифаделеген бешик йырлары, аталар сёзлери, тапмаджалар, урф-адетлернен багълы метинлер ер алдылар. Буларнынъ эписи дидактик системанынъ черчивесинде халкъчанлыкъ приципине аит-тир. Умумен алгъанда, башлангъыч сыныфлар ичюн къырымтатар тили ве эдебий окъув дерсликлеринде Наврзе ве Хыдырлез байрамлары, къырымтатар чалгъы алетлери, халкъымызнынъ миллий емеклери, байрагъымызнен багълы мешгъулиетлер, метинлер ве шиирлер такъдим этиле. Бойле окъув материалы талебелернинъ миллий рухуны котерип, халкъымызгъа аит олгъан мераметлик, достлукъ, мусафирченлик хусусиетлерини, музыка мениетини тербиелей. Мисаль ичюн, «*Хыдырлез*» метини устюнде токъталайыкъ. Талебелер метинден халкъымызнынъ байрамыны кечирюв анъанелеринен таныш олалар: «*Майыснынъ ильк кунълеринде халкъымыз Хыдырлез байрамыны къайд эте. Бу байрам табият къучагъында, бир де бир аланлыкъта я да дагъ этегинде, чокъракълар янынъда кечириле*» [9, с. 94].

Бойлеликнен, башлангъыч мектеп ичюн тертип этильген къырымтатар тили ве эдебий окъув дерсликлери окъув программаларынен уйгунлашып, эсас дидактик талаплагъа джевап бе-

релер. Дерсликлерде ишлетильген арды-сыралыкъь, уйгъунлыкьь, корьгезмелик, анълылыкьь ве фааллик, халкъчанлыкьь киби эсас дидактик приципллер окъутувнынъ тасиль ве тербиевий макъсадларыны омюрге кечирмек, окъув материалыны толусынен меним-семеге ярдым этелер.

ЭДЕБИЯТ

1. Абибуллаева, Э. Э. Дидактическая система Исмаила Гаспринского / Э. Э. Абибуллаева. – Симферополь : ИД «Тезис», 2011. – 152 с.
2. Дидактика Яна Омоса Каменского [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://studme.org/200789/pedagogika/didaktika_amosa_komenskogo (дата обращения: 19.05.21).
3. Онищук, В. О. Дидактика современной школы / В. О. Онищук. – К. : Рад. школа, 1987. – 351 с.
4. Примерная программа «Крымскотатарский язык (родной). Крымскотатарская литература» для общеобразовательных организаций Республики Крым [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://lobanov-rk.ru/additional-information/yazyki-obucheniya/prim_prog_krtat.PDF (дата обращения: 01.03.21).
5. Примерная программа «Крымскотатарский язык (родной)» для общеобразовательных организаций Республики Крым 1–4 классы [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://lobanov-rk.ru/additional-information/yazyki-obucheniya/prim_prog_krtat.PDF (дата обращения: 01.03.21).
6. Примерная программа «Литературное чтение (крымскотатарское)» для общеобразовательных организаций Республики Крым 1–4 классы [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://lobanov-rk.ru/additional-information/yazyki-obucheniya/prim_prog_krtat.PDF (дата обращения: 01.03.21).
7. Саттарова, М. С. Крымскотатарский язык (родной) 2 класс : в 2 ч. : учеб. пособие для общеобразоват. организаций с обучением на крымскотатарском и русском языках / М. С. Саттарова, С. С. Саттарова. – М. : Просвещение, 2017. – Ч. 2. – 103 с.
8. Саттарова, С. С. Литературное чтение. 2 класс : учеб. пособие для общеобразоват. организаций с обучением на крымскотатарском и русском языках / С. С. Саттарова, М. С. Саттарова. – М. : Просвещение, 2017. – 127 с.
9. Саттарова, М. С. Крымскотатарский язык (родной) 3 класс : учеб. пособие для общеобразоват. организаций с обучением на крымскотатарском и русском языках / М. С. Саттарова, С. С. Саттарова. – М. : Просвещение, 2018. – 191 с.
10. Саттарова, С. С. Литературное чтение 3 класс : учеб. пособие для общеобразоват. организаций с обучением на крымскотатарском и русском языках / С. С. Саттарова, М. С. Саттарова. – М. : Просвещение, 2018. – 159 с.
11. Дидактические взгляды Константина Дмитриевича Ушинского [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://128.dou.spb.ru/attachments/article/197> (дата обращения: 20.05.21).

12. Саттарова, С. С. Литературное чтение. 1 класс : учеб. пособие для общеобразоват. организаций с обучением на крымскотатарском и русском языках / С. С. Саттарова, М. С. Саттарова. – М. : Просвещение, 2017. – 79 с.

НАШИ АВТОРЫ

Абляметова Сусанна Марленовна – старший преподаватель кафедры крымскотатарского и турецкого языкознания ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова, г. Симферополь

Аджимамбетова Гульнар Шаибовна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры крымскотатарского и турецкого языкознания ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова, г. Симферополь

Асанова Зера Ариповна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры крымскотатарского и турецкого языкознания ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова, г. Симферополь

Ганиева Эмине Сулеймановна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры крымскотатарского и турецкого языкознания, декан факультета истории, искусств и крымскотатарского языка и литературы ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова, г. Симферополь

Ибрагимова Венера Февзиевна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русской филологии ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова, г. Симферополь

Исмаилов Мамут Шевкетович – магистрант группы МК-19 ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова, г. Симферополь

Исмаилова Эмине Эскендеровна – магистрант группы МР-19 ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова, г. Симферополь

Керим Исмаил Асаногьлу – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры крымскотатарской и турецкой литературы и журналистики, директор НИИ крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова, г. Симферополь

Короглу Ленура Аблямитовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры крымскотатарского и турецкого языкознания ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова, г. Симферополь

Куртсеитова Фериде Рашид-кызы – магистрант группы МК-19 ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова, г. Симферополь

Мазинов Ахтем Сеит-Аметович – кандидат филологических наук, доцент кафедры крымскотатарского и турецкого языкознания ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова, г. Симферополь

Маметов Рефат Тимурович – магистрант группы МК-19 ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова, г. Симферополь

Молодецкая Ирина Викторовна – магистрант группы МК-19 ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова, г. Симферополь

Саттарова Зера Мамбетовна – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой крымскотатарского и турецкого

языкознания ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова, г. Симферополь

Саттарова Миляра Сейтвелиевна – младший научный сотрудник НИИ крымскотатарской филологии, истории, культуры этносов Крыма ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова, г. Симферополь

Саттарова Сание Сетвелиевна, научный сотрудник НИИ крымскотатарской филологии, истории, культуры этносов Крыма

Сейдаметова Нарие Сеидмаметовна – кандидат филологических наук отделения турецкого языка и литературы факультета литературы Стамбульского университета, г. Стамбул

Эмирова Адиле Мемедовна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры крымскотатарского и турецкого языкознания, главный научный сотрудник НИИ крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова», г. Симферополь